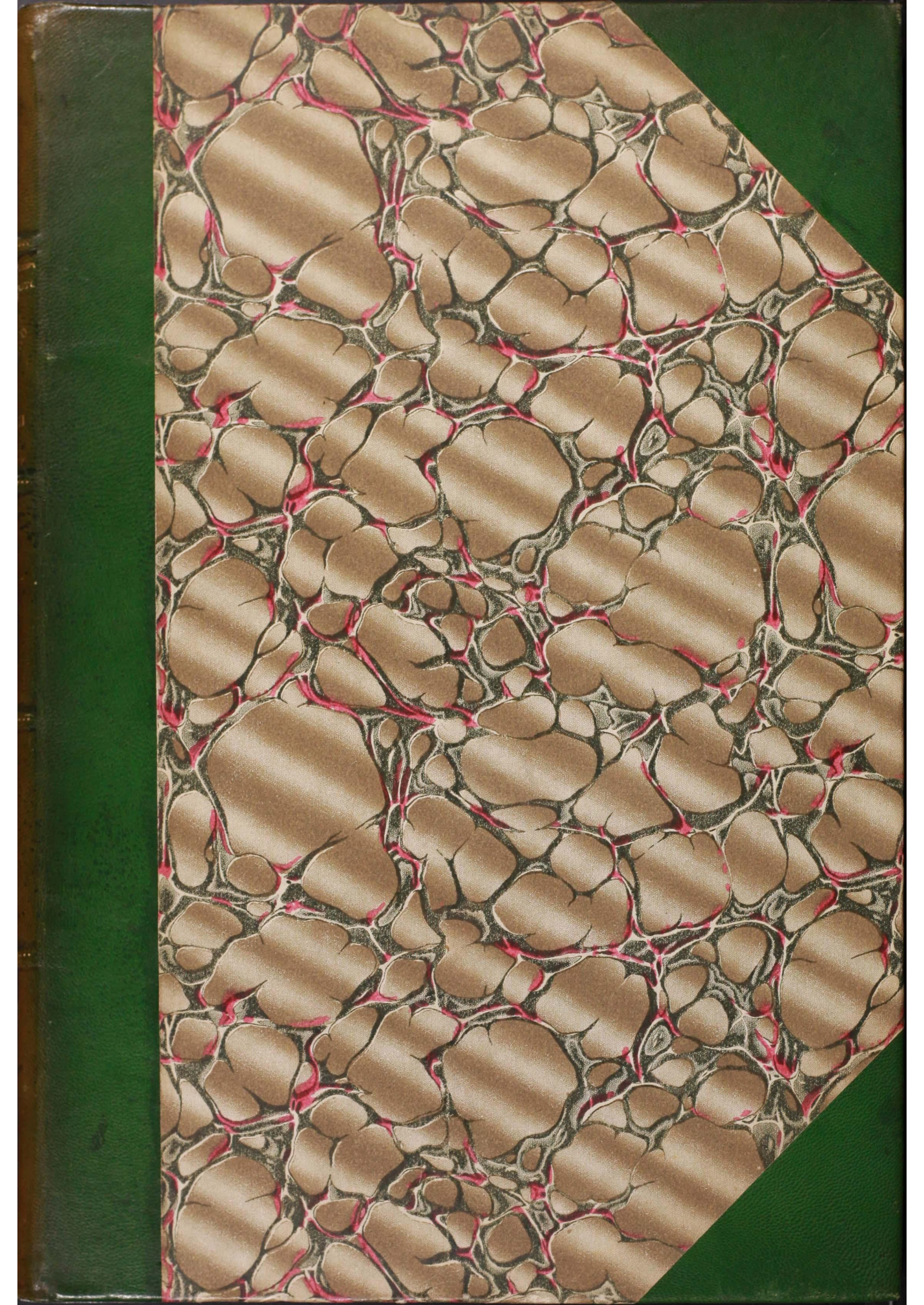

TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA .....
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA.
Confucio.

EX LIBRIS
SALVADOR UGARTE
CIUDAD DE MEXICO
N.º 777

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

Año de 1788.

N 296.

Oficio del S.or Virrey, a S. Exa. Ill.

para q.e soliciten de sus curas Vicarios, y demas sugetos instruidos, la traduccion de ciertas voces q.e se expresan en la segunda lista y q.e digan q.e Ortografia siguen en su pronunciac.n = como tambien nos avisen adonde se hallaran los libros indicados en la primera lista, para proporcionar de este modo los adelantam.os en los Ydiomas Mex.no Othomi y demas — Context.n de S. Exa. avisandole haver dado las ordenes conv.te para el efecto.

Cn 5.o p.

97

Mexicano Otomi

TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA...
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA
Confucio.

EX LIBRIS
SALVADOR UGARTE
CIUDAD DE MEXICO
Nº 777

Tecnológico de Monterrey

Ex.mo é Ill.mo S.or

En cumplimiento dela R.l orden del 3 de No-
viembre de 87 paso a V. E. Y. las adjun-
tas Listas num.os 1, y 2 para que como
le ruego, y encargo disponga averiguar
y saber de sus Curas, Vicarios, y de las
demas personas inteligentes, y versadas
en los distintos Idiomas de esta Diocesi
¿donde se hallarán los Libros, que
se expresan en la primera? y si tubie-
ren algunos los embien por medio de
V. E. Y. a mi Secretaria de Camara, y
Virreinato, encargandoles igualmente
hagan la traduccion de las voces conteni-
das en la segunda en el idioma de su
Pais, indicando la ortografia que si-
guen en ellas para expresarlas de que
espero me dé noticia V. E. Y. para que
remitiendo uno, y otro a S. M.
quede cumplida por mi la citada

Rl. orden.

Dios gũe. a V. E. Y. ms. a.
Mexico 25 de Agosto de 1788.

Ilmo. Ex.mo e Illmo. S.or

Florez

Ilmo. Ex.mo e Illmo. S.or Dr. Dn. Alonso Nuñez de Aro.

Tecnológico de Monterrey

Exmo. Sor.

Consecuente à lo q. ofrecí à V. E. en mi Oficio de 1.º de Sep.re ultimo en contestacion al de V. E. de 25 de Agosto anterior à q. se sirvio acompañar dos Listas N.os 1.º y 2.º, encargandome dispusiese que mis Curas Vicarios y otras Personas inteligentes y versadas en los distintos Ydiomas de esta Diocesis, dixesen donde se hallarian los Libros q. se expresan en la 1.a é hiciesen la traducion de las voces contenidas en la 2.a indicando la ortografia q. siguen en ellas en sus Ydiomas respectivos. acompaño à V. E. la traducion q. han hecho de las indicadas voces el Rector y Sacerdotes del R.l Colegio de Tepozotlan en los Ydiomas Mexicano, Othomit, Mazthagua, Totonaco, y Huasteco, que son los Principales q. se hablan en este Arzobispado, porque el Tepehua, que solo se habla en dos ó tres pueblos, no es mas que Totonaco mal hablado; el Ocuilteco solo se habla en un Pueblo en donde tambien hablan el ~~Othomit~~ Mexicano, y no hay Ministro q. sepa aquel; ni el Pame, que se habla en pocos Pueblos, y no se ha reducido à Arte en este Arzobispado, por la Analogia q. tiene con el Othomit y Mazthagua.

Varios Curas me han remitido la traducion de dhas Voces en los indicados Ydiomas; pero solo remito à V. E. la hecha por los expresados Rector y Sacerdotes de Tepozotlan, por ser mejor y mas exacta q. las otras, especialmente la del Mexicano, q. es el Ydioma mas Gen.l de esta Diocesis.

En ningun Curato se hallan los Libros q. expresa la prim.a Lista, pero si algunos equivalentes, y tengo noticia que en la Biblioteca de esta Universidad pue-

de hallarse alguno de ellos, ~~de~~ en los Libros q.e se la aplicaron de los Ex-Jesuitas, q.e en efecto tenian algunos de los q.e se solicitan.

Nro S.or gue a V. E. m.s a.s Mexico 12 de Ag.to de 1789.

Exmo S.or D.n Man.l Ant.o Florez

NUMERO PRIMERO.

T. D. Bergamo Vocabulario Panipango en Romance. Manila 1732. & al.

J. de Noreda y P. de S. Lucar. Vocabulario de la lengua Tagala. Manila 1754. fol.

Fr. Pareja. Grammatica Timuquana. México 1614.

A. de Olmos. Diccionario y Grammatica de la lengua Mexicana.

Ph. Ruiz del Corral. Vocabularium Pacomanum.

A. Ruiz de Montoya. Grammatica Guayana. Madrid 1639. 8°.

..... Lexicon Guayanum. Madrid 1640.

D. Gonzalez Holguini. Grammatica Quichuana. Lima 1607. 4°.

..... Lexicon Quichuanum. Lima 1608. 4°.

L. de Valdivia. Grammatica & Lexicon Milcayac.

E. Vega. Grammatica & Lexicon Maromisic-

L. Bertorio. Grammatica de la lengua Aymara. Romae 1603. 8°.

L. Figuero Grammatica Brasiliana. Lissab. 12°.

D. Collado. Grammatica Japonensium linguae. Romae. 1632. 4°.

..... Dictionarium Japonicum. Romae 1632. 4°.

Tecnológico
de Monterrey

183

NUMERO SEGUNDO.

Dios	Cabellos	Leche	Estornudar
Padre	Mexillas	Piel	Temblar
Madre	Boca	Carne	Suspirar
Hijo	Garganta	Hueso	Bostezar
Hija	Labios	Oydo	Silvar
Hermano	Dientes	Vista	Echarse
Hermana	Lengua	Ver	Para (tu)
Marido	Barba	Gusto	Ir
Muger	Cuello	Olfato	Ve (tu)
Doncella	Hombro	Oler	Vete
Mozo	Codo	Tacto	Dormir
Niño	Mano	Voz	Sueño
Hombre	Brazo	Hablar	Saltar
Gentes	Dedos	Razonamiento	Tener
Cabeza	Uñas	Palabra	Correr
Cara	Pecho	Nombre	Baylar
Nariz	Vientre	Gritar	Amar
Narices	Espalda	Grito	Amor
Ojo	Pié	Ruido	Gozosa
Cejas	Rodilla	Ahullido	Gozo
Pestañas	Corazon	Llorar	Tristeza
Oreja	Estomago	Reir	Dolor
Frente	Sangre	Cantar	Pena
Trabajo	Echar	Grande	Delgado
Perezoso	Desgarrar	Pequeño	Grueso
Yo	Verter	Alto	Ancho
Tu	Dar	Baxo	Presto
Aquel	Dá (da tu)	Frio	Lento
Nosotros	Cortar	Caliente	Blanco
Vosotros	Ocular	Ardiente	Negro

Tecnológico de Monterrey

101

Aquellos	Fuerza	Sano	Encarnado
Ser	Facultad	Bien (adv.)	Verde
Yo soy	Poder	Bueno	Amarillo
Tu eres	Parir	Dichoso	Azul
El es	Familia	Malvado	Sol
Nosotros somos	Matrimonio	Mal	Luna
Vosotros sois	Nupcias	Estulto	Estrella
Aquellos son	Viuda	Capaz	Cielo
Fué	Vivir	Hermoso	Niebla
Comer	Vida	Agudo	Nube
Yo como	Cuerpo	Redondo	Arco iris
Tu comes	Estatura	Circulo	Rayo
Aquel come	Espíritu	Bola	Ayre
Beber	Alma	Ligero	Viento
Nutrir	Morir	Pesado	Ventilar
Tomar	Muerte	Duro	Turbonada
Sacudir (golpear)	Viejo	Fuerte	Uracan
Llevar	Jóven	Endeble	Vapor
Lluvia	Hora	Fosa	Flor
Rocio	Semana	Foso	Fruto
Granizo	Año	Cueba	Semilla
Trueno	Tiempo	Piedra	Baya (fruta)
Relampago	Mundo	Oro	Cebolla
Nieve	Tierra	Plata	Nuez
Frio	Agua	Cobre	Manzana
Elada	Mar	Hierro	Encinos
Yelo	Rio	Estaño	Viña
Fuego	Lago	Plomo	Llanura
Lumbre	Olas	Sal	Campo
Sombra	Isla	Cal	Sembrar
Sombrio	Arena	Veneno	Trigo (en general
Dia	Arcilla	Maravilla	Centeno
Noche	Polvo	Verdura	Trigo escogido
Mañana	Cieno	Yerva	Avena

Tecnológico de Monterrey

Tarde	Montaña	Arbol	Abena
Oriente	Rivera	Leña	Cevada
Occidente	Colina	Bosque	Guisantes
Septentrion	Valle	Palo	Animal
Mediodia	Profundidad	Raiz	Pescado
Verano	Altura	Tronco	Ballena
Invierno	Anchura	Corteza	Cangrejo
Otoño	Longitud	Rama	Serpiente
Primavera	Agujero	Oja	Rana
Gusano	Raton	Puerta	Lana
Mosca	Gallina	Ogar	Algodon
Mosquito	Gallo	Piso	Lino
Ormiga	Ganso	Ciudad	Comida
Araña	Pato	Villa	Crudo
Aveja	Pichon	Seguir	Cocer
Miel	Aguila	Medida	Cerveza
Buey	Cuerbo	Cuchillo	Vino
Baca	Codorniz	Caldero	Aceyte
Ternera	Pajaro	Mesa	Manteca
Oveja	Gorrion	Banco	Pan
Carnero	Golondrina	Cuba	Dinero
Cabra	Pluma	Navio	Ladron
Cuerno	Huevo	Esquife	Guerra
Cavallo	Nido	Coche	Soldado
Camello	Pastor	Acarrear	Contienda
Asno	Arar	Ir en coche	Bateria
Cerdo	Arado	Construir	Arnes
Perro	Carreta	Vestido	Casco
Gato	Rastrillo	Pelliza	Escudo
Leon	Cosecha	Media	Lanza
Oso	Limite	Zapato	Miseria
Lobo	Casa	Gorro	Victoria
Zorra	Choza	Faja	Amigo
Liebre	Tienda	Seda	Enemigo

Tecnológico de Monterrey

Señor	Como	Ciento	Miel
Siervo	Donde	Principe	Quando
Rey	Que	Guardia	Quien
Ley	Con quien	Yugo	Con que
Leer	Baxo	Escribir	Sobre
Principio	Sin	Fin	En
Si	Número	No	Uno
Ahora	Dos	Antes	Tres
Despues	Quatro	Cerca	Cinco
Lejos	Seis	Aqui	Siete
Alla	Ocho	Ayer	Nueve
Oy	Diez	Mañana	Onze
He aqui	Veinte	O (partic. dis.)	Treinta

Tecnológico de Monterrey

Exmo Señor.

Con el Oficio de V. E. de 25 de Ag.to ultimo, recivi dos Listas N.os 1.o y 2.o y cumpliendo con el encargo q.e V. E. me hace, en execucion de la R.l Orn de 13 de Nov.re de 1787, he disp.to que mis Curas, Vicarios, y otras Personas inteligentes, y versadas en los distintos idiomas de esta Diocesis evaquen y satisfagan el contenido de ambas Listas, de que oportunam.te daré cuenta á V. E. ~~para que por su parte pueda cumplir la citada R.l~~ pasando á sus manos los Libros que se hallaren, y la Traducion de las voces contenidas en la seg.da Lista, indicando la Ortografia, que siguen en ellas, en sus Idiomas respectivos.

Nro Sor gue á V. E. m.s a.s Tacubaya 1.o de Sep.re de 1788.

Exmo S.or D.n Man.l Ant.o Florez.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

ñores Curas propios, Interinos, Coadjutores, Jueces Eccos, Vicarios
y Prefixo, y Reverendos Padres Ministros de.

Mexicalcingo
ahuac.
comic.
ixquic.
yozingo.
emamatla.
alco.
Gregorio Quatzingo.
lmanalco.
mecameca.
yapango.
mango Xopopula.
chitepec.
compan.
imalhuacan Chalco.
oetlispan.
tlautla.
cazingo.
chichipico
umiltepec
cuytuco.
tela de Volcan.
chimilco.
huaxapan.
gualpan de Amilpas.
omacatepec.
tlacahualoya.
metelco

Mui S.res mios: El Exmo S.r Virrey de este Reyno ha pasado a S. Exa el Arzobpo mi Sor un Oficio del tenor siguiente.„ Exmo e Yltmo Sor= „En Cumplimiento de la R.l Orden de 13 de Nov.re de „87„ paso a V.E.Y. las adjuntas listas N.os 1.o y 2.o para q.e „como le ruego y encargo disponga averiguar y sa„ber de sus Curas, Vicarios y de las demas personas in„teligentes y versadas en los dimnos Idiomas de esta „Dioceis; donde se hallaran los Libros que se expresan „en la primera.s y si hubieren algunos los embien por „medio de V.E.Y. a mi Sria de Camara y Virreinato, en „cargandoles igualmente hagan la traduccion de las „voces contenidas en la segunda en el idioma de su „Pais, indicando la Ortografia que siguen en ellas p.a „expresarlas, de que espero me de noticia V.E.Y. p.a que „remitiendo uno y otro a S. M. quede cumplida por „mi la citada R.l Orden= Dios gue a V.E.Y. m.s a. Mexi„co 25 de Agosto de 1788.= Exmo e Yltmo Sor = Flores= „Exmo e Yltmo Sor D. D. Alonso Nuñez de Haro.„ y cumpliendo S. Exa con el encargo de dho Exmo Señor Virrey, encarga a Vms mui particular„mente, que si hubieren algunos de los Libros

Flayacague.
Tecapiztla.
Quautla Amilpas.
Oaxtepec.
Tautepec.
Tepoxtlan.
Flayacapan.
Atlatlauca.
Totolapa.
Flalnepantla Quautenca.
Milpa Alta.
S.n Pedro Actopan.
Tecomic.
S.n Gregorio.
Xochimilco
Tepepan.
Cuyoacan.
S. Angel.

que expresa la Lista N.º 1.º los remitan á su Sr.
para pasarlos á la del Virreinato; y que los que
vms ó sus Vicarios, fuesen Capaces de hacer la tra-
duccion de las voces contenidas en la Lista N.º 2.º
el Idioma de su respectivo Curato ó Vicaria; y de
indicar la Ortografia perteneciente á ellas, ver-
tiquen uno y otro con la posible brevedad, y que-
dose para ello con copia de dha Lista N.º 2.º ren-
diendome la despues, puestas á su Continuacion
enunciadas traduccion y Ortografia, y embia
esta circular con las dos citadas Listas al Cura
ó Vicaria immediato segun el orden del margen
puesta la razon que corresponde del recivo, y
haberse quedado, ó no la expresada Copia de la
segunda Lista; y por el ultimo de vms se pasa
á esta Sria de mi cargo, para que dando Cuenta
á S. Exa pueda avisar las resultas al Exmo. Sor. Virrey.

Nro Sor. gue á Vms m.s a.s Facultad
ya 10 de Sept.re de 1788.

B. L. M. de Vms.
su m.s at.o serv.r y Cap.n
Dr. Dn. Manuel de Flores

Mexicaltzinco Sep.e 17 de 88.
Quedo con copia de la Lista
n.º 2. y Entendido
Dor.
D. Josef Maria Ramirez
y Echavarri

✠

NUMERO PRIMERO.

T. D. Bergamo Vocabulario Panipango en Romance. Manila 1732. & al.

J. de Noreda y P. de S. Lucar. Vocabulario de la lengua Tagala. Manila 1754. fol.

Fr. Pareja. Grammatica Timuquana. México 1614.

A. de Olmos. Diccionario y Grammatica de la lengua Mexicana.

Ph. Ruiz del Corral. Vocabularium Pacomanum.

A. Ruiz de Montoya. Grammatica Guayana. Madrid 1639. 8°.

..... Lexicon Guayanum. Madrid 1640.

D. Gonzalez Holguini. Grammatica Quichuana. Lima 1607. 4°.

..... Lexicon Quichuanum. Lima 1608. 4°.

L. de Valdivia. Grammatica & Lexicon Milcayac.

E. Vega. Grammatica & Lexicon Maromisic-

L. Bertorio. Grammatica de la lengua Aymara. Romae 1603. 8°.

L. Figuero Grammatica Brasiliana. Lissab. 12°.

D. Collado. Grammatica Japonensium linguae. Romae. 1632. 4°.

..... Dictionarium Japonicum. Romae 1632. 4°.

Tecnológico
de Monterrey

NUMERO SEGUNDO.

Dios	Cabellos	Leche	Estornudar
Padre	Mexillas	Piel	Temblar
Madre	Boca	Carne	Suspirar
Hijo	Garganta	Hueso	Bostezar
Hija	Labios	Oydo	Silvar
Hermano	Dientes	Vista	Echarse
Hermana	Lengua	Ver	Para (tu)
Marido	Barba	Gusto	Ir
Muger	Cuello	Olfato	Ve (tu)
Doncella	Hombro	Oler	Vete
Mozo	Codo	Tacto	Dormir
Niño	Mano	Voz	Sueño
Hombre	Brazo	Hablar	Saltar
Gentes	Dedos	Razonamiento	Tener
Cabeza	Uñas	Palabra	Correr
Cara	Pecho	Nombre	Baylar
Nariz	Vientre	Gritar	Amar
Narices	Espalda	Grito	Amor
Ojo	Pié	Ruido	Gozosa
Cejas	Rodilla	Ahullido	Gozo
Pestañas	Corazon	Llorar	Tristeza
Oreja	Estomago	Reir	Dolor
Frente	Sangre	Cantar	Pena
Trabajo	Echar	Grande	Delgado
Perezoso	Desgarrar	Pequeño	Grueso
Yo	Verter	Alto	Ancho
Tu	Dar	Baxo	Presto
Aquel	Dá (da tu)	Frio	Lento
Nosotros	Cortar	Caliente	Blanco
Vosotros	Ocular	Ardiente	Negro

Teológico de Monterrey

Aquellos	Fuerza	Sano	Encarnado
Ser	Facultad	Bien (adv.)	Verde
Yo soy	Poder	Bueno	Amarillo
Tu eres	Parir	Dichoso	Azul
El es	Familia	Malvado	Sol
Nosotros somos	Matrimonio	Mal	Luna
Vosotros sois	Nupcias	Estulto	Estrella
Aquellos son	Viuda	Capaz	Cielo
Fué	Vivir	Hermoso	Niebla
Comer	Vida	Agudo	Nube
Yo como	Cuerpo	Redondo	Arco iris
Tu comes	Estatura	Circulo	Rayo
Aquel come	Espíritu	Bola	Ayre
Beber	Alma	Ligero	Viento
Nutrir	Morir	Pesado	Ventilar
Tomar	Muerte	Duro	Turbonada
Sacudir (golpear)	Viejo	Fuerte	Uracan
Llevar	Jóven	Endeble	Vapor
Lluvia	Hora	Fosa	Flor
Rocio	Semana	Foso	Fruto
Granizo	Año	Cueba	Semilla
Trueno	Tiempo	Piedra	Baya (fruta)
Relampago	Mundo	Oro	Cebolla
Nieve	Tierra	Plata	Nuez
Frio	Agua	Cobre	Manzana
Elada	Mar	Hierro	Encinos
Yelo	Rio	Estaño	Viña
Fuego	Lago	Plomo	Llanura
Lumbre	Olas	Sal	Campo
Sombra	Isla	Cal	Sembrar
Sombrio	Arena	Veneno	Trigo (en general
Dia	Arcilla	Maravilla	Centeno
Noche	Polvo	Verdura	Trigo escogido
Mañana	Cieno	Yerva	Avena

Tecnológico de Monterrey

Tarde	Montaña	Arbol	Abena
Oriente	Rivera	Leña	Cevada
Occidente	Colina	Bosque	Guisantes
Septentrion	Valle	Palo	Animal
Mediodia	Profundidad	Raiz	Pescado
Verano	Altura	Tronco	Ballena
Invierno	Anchura	Corteza	Cangrejo
Otoño	Longitud	Rama	Serpiente
Primavera	Agujero	Oja	Rana
Gusano	Raton	Puerta	Lana
Mosca	Gallina	Ogar	Algodon
Mosquito	Gallo	Piso	Lino
Ormiga	Ganso	Ciudad	Comida
Araña	Pato	Villa	Crudo
Aveja	Pichon	Seguir	Cocer
Miel	Aguila	Medida	Cerveza
Buey	Cuerbo	Cuchillo	Vino
Baca	Codorniz	Caldero	Aceyte
Ternera	Pajaro	Mesa	Manteca
Oveja	Gorrion	Banco	Pan
Carnero	Golondrina	Cuba	Dinero
Cabra	Pluma	Navio	Ladron
Cuerno	Huevo	Esquife	Guerra
Cavallo	Nido	Coche	Soldado
Camello	Pastor	Acarrear	Contienda
Asno	Arar	Ir en coche	Bateria
Cerdo	Arado	Construir	Arnes
Perro	Carreta	Vestido	Casco
Gato	Rastrillo	Pelliza	Escudo
Leon	Cosecha	Media	Lanza
Oso	Limite	Zapato	Miseria
Lobo	Casa	Gorro	Victoria
Zorra	Choza	Faja	Amigo
Liebre	Tienda	Seda	Enemigo

Tecnológico de Monterrey

Señor	Como	Ciento	Miel
Siervo	Donde	Principe	Quando
Rey	Que	Guardia	Quien
Ley	Con quien	Yugo	Con que
Leer	Baxo	Escribir	Sobre
Principio	Sin	Fin	En
Si	Número	No	Uno
Ahora	Dos	Antes	Tres
Despues	Quatro	Cerca	Cinco
Lejos	Seis	Aqui	Siete
Alla	Ocho	Ayer	Nueve
Oy	Diez	Mañana	Onze
He aqui	Veinte	O (partic. dis.)	Treinta

Tecnológico de Monterrey

an Pedro Claga y Septiembre 20 de 1788 a.s

111

Queda Copia de la Lista N.º 2,, y entendido en lo demas

Br. Antonio del Castillo Santa Cruz

S. Antonio Tecomic y Sep.e 24 de 1788/

Queda copia de la Lista N.º 2,, y entendido en lo demas. Br. Juan Jose Anaya

Queda la copia, que se previene, y passa segun destino en 26 de Sep.e de 1788 a.s

D.n Fran.co Xavier Nuñez

Ayocingo y Abre 27,, de 88,,

Por no tener instrucion en el Idioma mexicano q.e es el q.e hablan los de mi Feligrecia no queda copiada la Lista N.º 2,, Ygualmente carezco de los Libros, q.e se citan en el N.º 1,,

Dor Pom.z

Temamatlan Septiembre 27 de 88.

Yo el Infrascripto Cura Juez Ecc.co Recibi esta Cordillera de nro Y. E. Prelado con el exemplar de dicciones; y por lo q.e toca á el primer N.º no tengo libro de los q.e cita, ni puedo dar razon donde se hallen. Por lo q.e toca á el Segundo saque la Copia p.a poner en practica el superior orden segun mi leal saber; y lo firmo

Br. Fr. Benito Tobete

108

Chalco Septiembre 29 de 1788.

para uno y otro nume

al curato q.e sigue, y en el de mi cargo no queda copia del numero segundo p.r carecer de instruccion en el idioma Mexicano y previene q.e de los libros contenidos en el numero primero ni los conose y lo firme.

Jose Maria de la Riega

S.n Martin Quahuillalpan, y 8.bre 1. de 88.

No tengo noticia donde se puedan hallar los AA. q.e se desean en el N. 4.o, è igualm.te carece de aquella perfecta inteligencia de la lengua ô idioma Mexicano, q.e se habla en esta feligresia, y se requiere p.a dar el lleno à la traduccion q.e se pide en el N. 2.

Jose de Matha Ruiz Quintero

Tlalmanalco, y Octubre 4. del 1788

Recivi esta cordillera, y no tengo los libres, que solicitan segun expresa la lista N. 1. queda copia del N. 2. y pasa al curato de Meca

Joseph de la Vega Leguizamo

Amecameca y Octubre 5 de 1788

Queda sacada la copia, y se executara con puntualidad la orden de S. Ex.a Ilma, y tocante ala lista de libros no hai alguno en mi Poder

Lic Juan de Dios Alanis

Tecnológico de Monterrey

Ayapango, y Octubre 7 de 88. Recibi esta Cordillera, y no tengo los Libros q.e se solicitan. Segun expresa la lista del Num.o 1.o que da copia del n.o 2.o para poner en practica el superior orden, y lo firme en dho. dia y año.

Vito Gomez de Zelis

Tenango Tepopula, y Octubre 9 de 1788 a.s

Rui esta Cordillera, y entendido de lo preceptuado, pasa esta segun su derretoro, al Curato inmediato; pues ni me acompaña ning.n libro de los de n.o 1.o, ni tengo instrucion en el Idioma Mexicano. y para q.e conste lo firme.

Jose Vic.te Bermudez de Castro

Xuchitepec y 8bre 11 de 1788 a.s

Rui esta Cordillera, y no teniendo los Libros del n.o 1. queda copia del n.o 2. y lo firme.

Josef Juaquin Unzueta

Ozumba y 8.bre 12 de 88.

No tengo Libro alguno de los del Numero 1.o ni Instruccion en el Idioma Mexicano, por lo q.e no saqui copia del Num.o 2.o

D.or Rodriguez

Chimalhuacanchalco y Octubre 14 de 88

Del Numero primero no ay en este Curato ni noticia del numero segundo queda Copia, y pasa a su destino y para q.e conste lo firme.

Fr. Carlos Ant.o Ortiz

Tepetlisq.n y 8.bre 15 del n.o 2. queda copia. del 1.o nada

Andres Llegas

109

Atlautla i octubre 16 de 88
del numero primero no ai quien queda dar noticia en esta Auxiliar del segundo queda en su Curato copia i pasa a su destino i para que se lo firme.

Fr. Luis Cardenas

Sn Pedro Ecatzinco, y Octubre 17/88.

No tengo noticia, de los libros de la lista n.º 1, y queda Copia de la del numero

B. Rafael Sandoval

Achichipico, y Octubre 18/88

Se recibió esta Cordillera, y de los Libros q.e cita el Num.º 1.º no tengo alguno, ni queda Copia de la lista del N.º 2.º por no tener la perfecta instrucion, que se requiere del Mexicano para su traduccion.

B. Diego Aug.º Marin

Jumiltepec Octubre 10 de 88. Josef Quintana

Ocuituco Octub.e 10 de 788.

No tengo libro alguno del n.º 1mero, y queda Copia del n.º 2do y sigue su giro

Juan Alexandro Piedra Palacio

Tetela del Bolcan 8.e 21 de 88.

Solam.te dare razon, del segundo N.º del q.e queda copia. del primero no tengo libro, alg.no

Jose Ioaria Diez de Lara

Tochim.co y Oct.e 16 de 88

Lerrido

Tecnológico de Monterrey

Hueyapan y 8bre 27/88.

este dia recibi la Cordillera con las
tas n.º 1.º y 2.º no tengo libro alguno
q.e se solicitan, ni la Instruccion bastante
a cumplir como se previene, por lo q.e no
la Copia. Juan Somera

Tacualpan 8bre 28/88

uedo entendido.

Man.l Sanchez

n.e Oct.e 30 de 88.

tendido en esta para a
destino Juan Josef Solorzano

Xantetelco 30. de Oct.e de 88.

Entendido, para a Yacapixtla.

José Anton.o de las
Piedras

acapixtla y Nbre. 1.º de 1788.

No tengo libro alguno del
m.º 1.º y queda copia del nu-
ro 2.º y sigue su destino

Antonio Buonavita

110

Quahuitla Amilpas, y Nob.e 2 de 1788.
No ai libro del N.º 1.º, y queda copia del 2.
paso a Oaxtepec. Fr. Manuel de Laguna

Oaxtepec 9bre 3/88.

Caresco tatalmente de
instruccion en el idio-
ma Mexico, q.e es el del Pa-
iz, y de los libros que se so-
licitan; y sin sacar co-
pia de la lista N.º 2 passa
a su destino.

Antonio Sanchez de
Torres

Yautepec, y Nbre 5/88

No ay libro alguno en mi poder
del num.º 1.º y queda copia del
num.º 2.º y intelig.e en nado
de la cordillera para a su destino

Manuel Aguero

Villa de Tepoztlan Nbre 7/88.

Por no tener Libro alguno
de los nominados en la lista
N.º 1.º solo queda copia de la
del N.º Segundo, y pasa a su
destino. Josef Tiburcio
Berdugo

Tlayacapan y Noviembre 8 de
88 y el mismo dia passa al siguien-
te con las dos Listas
Espino Barr.

Atlatlauhcan y Nov.e 7/88.

No tengo noticia del n.o 8.o y que da copia del 2.o p.a su devido cumplim.to pasa à Totolapan

Sanciprian

Totolap.n i Noviemb.e 9 de 1788

No hai noticia deel n.o 8.o i que da copia deel 2.o para su cumplimiento i pasa ala Quauhtenca

B.r Heredia

Tlalnepantla Quautenca Nov.e 18/88

No ay ni noticia de los libros que expresa el num.o 1.o y de el 2.o queda la copia q.e se manda. Y pasan los ambos originales à Lamilpaalta.

Gomez

Milpa alta y Noviem.e 18. de 88.

Queda copia de las dos listas el n.o 1.o y 2.o p.a su devido cumplimiento, y pasa à donde corresponde con sus originales y p.a q.e conste lo firmè=

B.r Basterrechea

S.n Gregorio Atlapulco y N.o 20/88 a.s

No hay ni Notissia de los que espresa el numero del 2.o q.e da la copia q.e se m... y pasan los ambos origi... à la siuydad de Xochimil...

Jph Bernardo Martinez

Xochimilco y N.o ...embre 23 de 88

Se rejuvo esta cordillera haviendo los libros del N.o queda copia del N.o 2.o y ala del sino ... el m... quan

Jph Rodriguez

Tepepa y 9bre 24 de ...

passan ambos origenales a su destino

Pedro Sanch...

Villa de Coyoacan Nov.e 26 de 88.

No tengo, ni se de los libros N.o 1. y queda copia del N.o 2.

Carlos Ant.o Lopez de la Torre

S.n Angel i Nov.e 30 de ...

No se de los libros N.o 1. ... noro la lengua Mexicana ... q.e no queda copia del N.o ...

D.r Juan Jose Perez ...da.

NUMERO SEGUNDO.

Dios	Ochâ
Padre	Ta
Madre	mè
Hijo	tthi obohtzi
Hija	ttixu
Hermano	qhuada
Hermana	qbuę
Marido	Dâmē
Muger	Behhiâ
Doncella	mûthe
Mozo	Dâthi
Niño	Bâtzi
Hombre	Yę hę
Gentes	Ya qhâi
Caveza	nax mû
Cara	mi
Naris	xiñû
Narizes	Ya xiñû
Ojo	Dāā
Cejas	Thodāā
Pestañas	xidāā
Oreja	gû
Frente	ddę
Travajo	Bēpsi
Perezozo	Dahiei
Yo	nugā
Tu	nuguē
Aquel	nuni
Nosotros	nugāhē
Vosotros	nugēgui
Cavellos	xtâ
Mexillas	ximi
Boca	nē i
Garganta	Yygâ
Lavios	Yone ô:xinè
Dientes	tzi
Lengua	Thāmac ô:echane
Barba	Yōnā
Cuello	Yyga
Hombro	xittitzi
Codo	Yini
Mano	Yē
Brazo	Yēni
Dedos	zahā
Uñas	Yaxā
Pecho	ttiñā
Vientre	Zittey
Espalda	xytha
Piè	gua
Rodilla	ñâhmû

Corazon	muy
Estomago	tzaxanmuy
Sangre	chê
Echar	xitii
Desgarrar	tho chini
Verter	xitii
Dar	Dā
Dà (datu)	vnigē
Cortar	Tzehqui otzētzi
Ocular	ēhqui
Leche	bbā
Piel	xipini
Carne	guę
Huezo	Doyo
Oydo	ttę de
Vista	nabnû
Ver	nû
Gusto	Pahā
Olfato	napātzi
Oler	Pātzi
Tacto	Tādi
Vos	hia
Hablar	Yña
Razonamiento	nahia ô:ñagui
Palabra	nahia
Nombre	thûhû
Gritar	maphi
Gruto	maphi
Ruido	gāni
Aullido	Yyû
Llorar	Zoni
Reir	thēdē
Cantar	thûhû
Grande	manhoxo
Pequeño	tzi ôncha
Alto	xânhētzi
Baxo	ccati ôbantti
Frio	tze
Caliente	Pa
Ardiente	tzayzę
Estornudar	hetzi
Temblar	bidi: ô: hûati
Suspirar	Gâtzi
Bostezar	Yanè
Silbar	maphi
Echarce	Beni
Para (tu)	Baige
Ir	Pa
Ve (tu)	mage
Dormir	āhā

Sueño	Hâhā
Saltar	Tragui
Tener	Petri
Correr	Tihi
Bailar	ney
Amar	mâdi
Amor	mâhte
Gozoza	coxiathe
Gozo	Paza
Tristeza	Dûramui
Dolor	nay
Pena	Dûmuy
Delgado	xântzi
Gruezo	xânoho
Ancho	xidy
Presto	Trento
Lento	zatè
Blanco	xânttaxi
Negro	bòtti
Aquellos	nuyi
Ser	daquēquē
Yo soy	goqueqhe
Tueres	goquey
Eles	goquezni
Nosotros somos	goquehcaze
Vosotros sois	goquēqui
Aquellos son	goquenyy
Eue	quaxagoquezni
Comer	tri
Yò como	ditzi ô diñuni
Tucomes	quitzi ô quiñuni
Aquel come	ytzi o iñuni
Beber	tzi
Nutrir	niña
Tomar	za ô yzia
Sacudir (golpear)	zuati
Llevar	hatzi
Llubia	n Yę
Rocio	xah
Granizo	Do. ô:nan Do
Trueno	Phuęque
Relampago	huētzi
Niebe	xighà
Frio	natzēē
Caliente	nanpā
Ardiente	traze
Yelo	ntzē
Fuego	natzibi
Lumbre	tzibi
Somura	xûhmi
Somurio	xûzmitto
Dia	Pâ

Noche	xûy
Mañana	xûdi
Fuerza	tzēdi
Facultad	nēdi
Poder	nahianañiedi
Parir	Yodi ô ęni
Familia	Yabâtzi
Matrimonio	Nanthâthi
Nupsias	Yaâpinanthathi
Viuda	naxû
Vivir	vûi
Vida	nan vûi
Cuerpo	hanqqhiej
Estatura	namanan zanqqhie
Espiritu	cchañej
Alma	cchañey
Morir	Tû
Muerte	naDû
Viejo	xita ô dâta
Joven	dâtti
Hora	hēquenapa
Semana	nigo
Año	nanqhēya
Tiempo	Ninthi
Mundo	ximahāy
Tierra	dehāy
Agua	dēhē
Mar	Daga mothęę
Rio	dâthęę
lago	tzi motę
Olas	natzinadebęę
Islas	nahāi yccûtzinade
Arena	Bâmû
Arsilla	Bāmû
Polvo	Phontta zâi
Cieno	bohai
Sano	~~Bohai~~ tzaquitto
Bien (adv.)	nanho
Bueno	xânho
Dichozo	menthito
Malvado	thopiña
Mal	xântzo
Estulto	xâquic
Capas	chazanphēni
Hermozo	Dinequimanzo
Agudo	chazanphenè
Redondo	trântti
Circulo	Frantti
Bola	qûzû
Liguero	Tranatizi
Pesado	Nhyy
Duro	xāmē
Fuerte	traquito
Endeble	Quentito
Foza	Bantti
Fozo	Bantti

Tecnológico de Monterrey

Cueva	naoy yabaoni
Piedra	Do ōnaxido
Oro	ccaxti
Plata	ttaxi
Cobre	tzandi ccathi
Hierro	bueqhā
Estaño	tzandittaxi
Sal	ū
Cal	nāni
Veneno	nañeti tzanahohte
Maravilla	Dē manxūy
Verdura	za ccani
Yerva	ccani
Encarnado	thēni
Verde	Būthēē
Amarillo	ccaxti
Azul	ccangui
Sol	hiadi
Luna	zānā
Estrellas	tzę
Cielo	mahętzi
Niebla	buę gui
Nube	gūi
Arcoiris	bēccni
Rayo	xuey
Aire	Dāhi
Biento	Dāhi
Bentilar	Yonandāhi
Turbonada	Būinti yē
Vracan	hūinandāhi
Vapor	Būęngui
Flor	Dęni
Fruto	dęmaho
Semilla	hmūtha ōnadę
Balla (fruta)	damanademaho
Sevolla	dēnxi
Nuez	demanza
Manzana	Peni
Ensinos	xitzà
Biña	hūāhiyaubaxi
Llanura	mahiēto nhai
Campo	Batha
Semurar	Potty
Trigo (en general)	Hēy
Sentero	Bānguí Hēy
Trigo escoxido	Hēy xathāni
Avena	xittey
Tarde	nandē
Oriente	napuęmhiadi
Occidente	naqhi nāhiadi
Septentrion	nahūinandāhi
Medio dia	hūhiadi
Verano	napā yadeni
Ynvierno	napanatze
Otoño	napahiēte
Primavera	napayadeni
Gusano	Zūę

Mosca	~~naqdeni~~ guiūę
Mosquito	~~guiūę~~ Pāmada
Ormiga	xāqhi
Araña	mexe
Abeja	~~zahtu~~
Miel	Haphi
Buey	Booy
Baca	Baga
Ternera	tzibaga
Oveja	Bexā
Carnero	Dani
Cabra	xūtxi
Cuerno	Dani
Cavallo	Phāni
Camello	de Phāni
Asno	Būrrū
Serdo	tzidi
Perro	tzahthyo
Gato	mixi
Leon	Zathè
Ozo	thūyo
Lovo	mūhū
Zorra	hāhō
Lievre	xidę
Montaña	ñāni
Rivera	iñani
Colina	tzinañani
Valle	Bāthā
Profundida	mahętho
Altura	manthēxitho
Anchura	xidito
Longuitud	namā
Agugero	ōqui
Raton	ngū
Gallina	ęni
Gallo	menchā
Garzo	
Pato	badū
Pichon	tzi doi ycha
Aguila	xini
Cuervo	ccā
Godornis	Jūtū
Paxaro	tzintzi
Gorrion	doquęne
Golondrina	cca bāy
Pluma	xini
Huevo	mādo
Nido	baphi
Pastor	māyo
Arar	Phytzi
Arado	ttābi
Carreta	zātza
Rastrillo	nagunātzaphi
Cocecha	zōpho
Limite	nanchānhai
Caza	Gū
Choza	Gūdiāhā
Tienda	Denda

Arvol	banza
Leña	za
Nos que	xantei
Palo	za
Rais	yi
Tronco	dinza
Corteza	xiza
Rama	nayenabanza
Oxa	xi
Puerta	Goxtti
Ogar	Gudiñuni
Pozo	hãy
Siudad	damahnini
Villa	tzi nini
Seguir	Hẽhĩhni
Medida	Hẽni
Cuchillo	ghaj
Caldero	tzebacha
Meza	mexa
Banco	thũni
Cuba	mohza
Nabio	hãdadehẽẽ
Esquife	tzihuadadehee
Coche	zãza
Acarrear	Huxqua õtteni
Ir encoche	Yonatzantza
Construir	Pũengahia
Vestido	hẹ
Pelliza	hẹ
Medida	Teni
Zapato	zesti
Gorro	Pũiña
Faja	bãtti
Seda	xeno
Abena	Hei
Sevada	zẽbada
Guisantes	Yetanũni
Animal	Bahoni
Pescado	hua
Ballena	Dãhũa
Cangrejo	nexphoho
Serpiente	Photzi
Rana	huẽ
Lana	xiyo
Algodon	dibti
Lino	natheinhii
Comida	ñuni
Crudo	ñatho
Cocer	Dada
Serveza	hũdehẽ
Bino	vino
Aceite	Azete
Manteca	dẽga
Pan	Tũhme
Dinero	Bocha
Ladron	Phe
Guerra	Bagui
Soldado	Benguidi

Contienda	Thũni
Bateria	tzy õthũni
Arnes	napinanthũni
Casco	Phoguà
Escudo	ccatzi yathãi
Lanza	ximbacha
Miceria	xãoya
Victoria	dãhã
Amigo	denphui
Enemigo	Ytza
Señor	hũque
Siervo	Bego
Rey	dagaña
Ley	Hẽtẽ andagaña
Leer	xadi
Principio	mũidi
Si	hã
Aora	nũya
Despues	bepha
Lejos	Yapy õYani
Alla	nubũy
Oi	napay
He aqui	dẽpaya
Como	aguencha
Donde	hapui
Que	tebea
Con quien	togorayogui
Bajo	Bigãi
Sin	inteicha
Numero	nabẽde
Dos	Yoho
Cuatro	gato
Seis	dato
Ocho	hitto
Diez	Dẽtta
Beinte	nathe
Siento	nanthẽbẹ
Principe	nathinadagaña
Guardia	mãdi
Yugo	nãndẹ
Escrivir	Opho
Fin	magãtzi
no	Ana o:hina
Antes	Betho
Serca	ghẹthẹbui
Aqui	nugua
Aller	mãndẹ
Mañana	nixudi
O (parte.)	Õ
Miel	Thaphi
quando	hãmui
quien	Tõõ
con que	agẹnha
sovre	pitzi
en	nubui
uno	nà
Tres	Hiũ
Sinco	Gijta
Siete	Yohto
Nueve	gytho
Onze	Rettamaza
Treinta	zatemaretta

Tecnológico de Monterrey

El Br. Dn. Anto. Barela, Cura de esta Doctrina de chilquautla, haviendo traducido en el ydioma Otomi, los Nombres Castellanos q. estan en las dos foxas antecedentes, y asimismo, para la perfecta pronunsiasion, y ortografia de dho. Ydioma, dize, q. segun la comun opinion de los Authores, q. an escrito, el modo de pronunsiar dho. Ydioma, todos dicen q. carece de seis letras de el Alfaveto, que son; f. J. K. l. R. S. pero, q. dhas. letras, q. para pronunsiar el Castellano, las necesitan, se suplen en el Ydioma de la manera siguiente. la F. q. es la primera se suple, con PM. para la perfecta pronunsiasion de el Ydioma, como sucede, en algunas Palavras Castellanas, q. aviendo de pronunsiarse con F. no se pronunsian sino con PM. como sucede en estos Nombres, Phelipe, y Philozofia, q. no se pronunsian con F. sino con P. M. y por ezo este Nombre, yhopho. se escrive con PM. pero este Nombre, a de ser aspirado, q. por ezo se pone ensima de la O. una Verulita, a la J. la suple la M. yriendo â la bocal q. le sigue, como en este Nombre, handi. q. no se dice Jandi, sino handi. q. significa mirar, y en este Nombre, hûtti. q. significa enceñar, o demostrar, pero quando no se sigue bocal se pronunsia con aspirasion, como en este Nombre choni. q. significa achacar. quando â la M. le antecede C. se pronunsia clara, como en este Nombre chytho. q. significa poco;

La letra K. la suple la C. la L. no se suple, por q. no la necesita, pues, aun q. algunos nombres, se dicen con L. no son propiamente Nombres de la Ydioma, sino barbarizados, como este Nombre, lencho, q. quere de sir Lorenzo, q. no se deve de sir sino. Nencho.

La R. segun los artistas no es propia de la lengua, pero en algunos bocablos la usan para mejor elegansia, y tal q. bes, confunde el bocablo, como en este, Nombre tuquru, q. no se deve de sir sino tûcudû. q. significa un Pajaro, q. en Castellano se llama, Tecolote. y muchos en castellano le llaman Tucurû. y assi se vo de sir q. es Nombre, barbarizado.

La S. se suple con la Z. como en este Nombre, Zonqui. que significa, Pasar leña.

De las letras Bocales. Se forman muchos Nombres segun sus pronunsiasiones, la letra A. si se pronunsia sin alguna señal, se pronunsia clara, A. si se pronunsia con una tilde ensima se llama ueca, desta forma, Ã. esta se pronunsia aviendo la Boca, como en este Nombre, xâhni, q. significa enceñar, tanbien se pronunsia, con pronunsiasion Narigal como e qui bocandose con la O. y echando la vos por las Narizes como en este Nombre, pâdi. q. significa saver, y el acento se le da, por la coma, o señal q. tiene ensima.

La E. unas vezes se pronunsia clara, como en esta vos. Te-o. que significa, alguno, tanbien se pronunsia, avierta la boca, y echando la vos para fuera, como en esta vos, Hey. que significa el trigo, otras veces se pronunsia Narigal, como en este vocablo, phê. q. significa untar y otras beces se escrive con una tilde ensima, y otra avajo. de esta forma, ę. y se pronuncia como q. sale de la garganta la vos, como en este Nombre, yęhę. q. significa el hombre. llesta pronunsiasion se llama Gutural.

La i en su propia significasion se escrive clara, pero quando se escrive con una birulita ensima, î. se pronunsia por las Narizes, y esta pronunsiasion se llama narigal como en este Nombre, phîdi. q. significa el colchon, y tanvien se escrive con Ygriega, para significar quando llere, como en este Nombre, yaphi. q. significa el Pajaro carpintero.

La O. se pronunsia clara,

La u. quando se pronunsia sin adision es clara. como en castellano, pero quando tiene ensima una coma, de esta manera, û. se pronunsia por las Narizes, y significa sal, quando tiene un rasgo, q. corre por avajo de esta forma, y. se pronunsia por la Garganta, y significa el Dolor. quando despues se sigue, u. despues de q. sin otra adision se liquida como en castellano, q. no pronunsiamos la u. pero quando se le pone una tilde ensima desta manera. û. se escrive gûy. q. significa la nube, tanvien en esta lengua no siempre, despues de q. se sigue, u. como en este Nombre, ghēde. que significa la verguenza, y en este Nombre, ghi. significa la sangre.

La letra C. sino tiene otra adision se pronunsia clara; pero quando estan dos cc. C
estas Juntas, es la pronunsiasion, tocando con la lengua a el paladar, y esta pronunsia
se llama castañuela como en este Nombre, ccani. q. quiere desir que lite. Esta castañ
solo se usa antes de a. o. u. porque antes de la e. y de la i. se usa la castañuela de
porque la c. antes de, e. i de i. se pronunsia clara. La G. no se escrive antes de c. y
por q. le suple la H. pero si se escrive antes de otras bocales, se le da la Aspirasion, se
pide la bocal q. le sigue.

La q. fuera de la pronunsiasion q. tiene en castellano, quando se ponen dos
como llevo dho. esta pronunsiasion se llama castañuela entonces se pronunsia tocando
la lengua a el paladar, como en este Nombre, qq-emi. q. significa Martajar, y en otros
bres, pero quando no tiene esta figura de dos qq. sino que se pronunsian con una sola q
arda su sonido, o el de la vocal q. le sigue como en este Nombre, qhuadi. q. quiere de sir
y en este Nombre qhyni. que significa Moler.

La T. toma la pronunsiasion segun las letras q. se le siguen en el bocablo,
en este Nombre. Thai. q. significa la flecha, y en este bocablo, Teo q. quiere de sir quien,
estos, y otros, guarda su sonido; pero quando se escrive con dos. tt. entonces es la pro
siasion dental, como en este, bātti, q. significa abrazar quemando, o en este No
tto pho. q. significa la escritura.

La X. se pronunsia laczamente como en este Nombre. xâûe. que significa la
La Z. se pronunsia naturalmente como en este Nombre, Zêmanenthe. q. significa
zizi quilote, tanbien se escrive con. t. z. tocando con la lengua a el paladar como
este Nombre. tzoqui. q. significa el pecado, y esta se ace con fuerza. tanvien se pronun
lasamente, y entonces se le pone a la, z. un rravo, como en este Nombre Zahte. q. signi
el Leon.

En medio de Digsion se suele poner una rallita, q. sirve de acer Division en el vo
llesto se usa para la mejor pronunsiasion, como en este bocablo, hua=tti. q. significa
dir, tanvien ai en esta lengua, muchos univocos, y equivocos, pero esto sucede p
falta de voces, y de Nombres, q. no tiene, pero esto se suple por el sentido, o el modo d
como en estos Nombres û. que significa la sal, y en este otro, û. que significa el d
ce, y para distinguirlos, a la primera u. la dejan en el mismo estado, y significa la
y a la segunda le añaden, ûqui. q. significa el Dulce. y para la mejor, y inteligensia
todo, y otorgafia de la lengua es mui necesaria la practica, y comersio, de los In
os, por q. solo ellos, q. la pronunsian naturalmente, pueden darle la mas clara, y
lixensia, y la mas perfecta pronunsiasion de los bocablos.

Todos los bocablos de esta, y dioma si tienen coma o cedilla al fin se pronunsian la
y sino la tienen se pronunsian breve, como en este verbo, Mānni. que significa acusar, y e
te nombre. tzani, q. significa Aguacate, y se pronunsia breve: tanvien es necesario, en
y dioma, se observe la puntuasion de las clausulas como la q. se ace en el castellan
ra q. deste modo se puedan ler, y se les de el perfecto sentido; y para que se cepan los
racteres de la ydioma se ponen recopilados en la manera siguiente.

clara.	narigal.	hueca.	
a.	ā.	ā.	
clara.	narical.	hueca.	gutural.
e.	ê.	ē.	ę.
clara	narical.	griega.	
i.	î.	y.	
clara			
o.			

clara.	narical	gutural.	eruda de g.
u.	û.	y.	ù.
suabe.	lacsa.	fuerte.	
z.	z.	tz.	
castañuelas.	dental.	division.	
cc. qq.	tt.		

Esta es la ortogafia, y esplicasion que segun los autores se puede dar, para la e
plicasion, y inteligensia de el ydioma otomi, pero para la perfecta, pronunsiasion
ella es necesaria la practica, y comersio de los Indios, porque en los clatoles d
que ellos tienen se espresan tan confusamente que sino fuera por la ylasion d

gosios no cepudiera conceguir la verdad de los asumtos que proponen. Uenta en la verdad de y assi lo siento, y para que Conste lo firmo, En este Pueblo de chilquautla En 25,, de 8re. de 1788,,

Antonio Barela

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

Lista del Numero Segundo.

Traducida del Ydioma Castellano al Otomi por el Cura, y Juez Lic.º de Thequisquiapam para Cumplir, con el orden de su Exmo. è Yllmo. Prelado el Sr. Arzobispo de la Ciudad de Mexico segun la Carta Cordillera Recivida en este Curato dia 4 de Octubre de 1788 ès como sigue.

Tabla de los Caracteres, que segun sus varias pronunciaciones sirven en las voces de el Ydioma Othomit. segun el Arte del Lic.do Luiz de Nieve, y Molina con la que se hase màs facil la pronunciacion.

Letras Vocales.

Clara^{a} . . Narica$^{\tilde{a}}$ . . Hueca$^{\bar{a}}$.

Clara^{e} . . Narica$^{\tilde{e}}$ . . obejuna$^{\bar{e}}$. Gutural^{g}.

Clara^{i} . . Narica$^{\tilde{i}}$ . . Griega^{y} . . Gutural^{y}.

Clara^{o} . . y nò tiene variacion.

Clara^{u} . . Narica$^{\tilde{u}}$ . . herida$^{\grave{u}}$ de g. Saltillo.

Otros colocan en esta letra con nombre de Gutural, la quarta y, que queda expresada en la i. — — —

De las consonantes.

Algunas consonantes nò son necessarias en este Ydioma, como la J. la K. la F. R. doble, y S. de estas la L. nò se suple porque nò hay en Otomit. que la tenga la J. y la G. en su pronunciacion fuerte, se suplen con la H. que antes de letra vocal se pronuncia, como J. y la mesma antes de consonante se pronuncia solo apirada, V. g. Haho, que significa la Zorra.

El vso de la K. se suple con la q. ò con la c. segun corresponda, el de la F. se suple con la combinacion de ph. pues nunca se pronuncia esta letra tan suabe como en el Castellano, sino con cierto sonido, que indique algo la p. y la h. V. g. Phani, que significa Caballo.

La R. doble nò se suple porque nò hay en Othomit. voz que la tenga màs la R. sencilla, esto ès aquella que para es-

crebirse nò se duplica, y que en Castellano solo se usa en medio, y fi
de diccion, la tiene este Ydioma, y siempre pronuncia sencilla don
quiera que se halle, aunque sea al principio V. g. romghua, que si
gnifica el Ayate.

No hay en este Ydioma S. ni se necesita porque en su
lugar entra la Z. suave, que quiere decir, pronunciada como los Ca
llos pronuncian la S. tzaphi, que significa. Escopeta.

Usase la X. en este Ydioma, pero nò con el sonido, que
en Castellano, sino pronunciado, como los Europeos pronuncian la S
y nunca otra pronunciacion como V. g. xini q. significa la Pluma

Demàs de la Z. suave que insinuò arriba admite e
Otomit otras dos pronunciaciones en que entra dha. letra pero de di
verso modo, y por consiguiente, con distinta figura. Una se llama fuer
y se escribe asi tz. se procura pronunciar, como mesclando, y uniendo
el sonido natural de ambas letras. Otras se llama zezongada,
se escribe asi Z. y su pronunciacion es como media entre las dos e
nunciadas, ni tan suabe como la primera, ni tan fuerte como la
segunda V. g. Ztza que significa el Poder. Exemplo de la segunda
Z. V. g. Zànà, que significa la Luna.

En este Ydioma nò se pronuncia la G. de los dos modos
que en Castellano sino solo de uno que es como quando se halla
antes de à, ò, u. Pero como ès tan corriente escriuir ù despues de g.
quando ha de seguirse è. y quando se sigue i. y que estas vocales
nò han de ser heridas de la g. se previene que nò hay inconbenien
te para escribirla del mismo modo en Otomit, con sola la ad
vertencia que quando pida la voz, que tambien se pronuncie
la ù, y nò se liquide, en estos casos se distingue la ù con solo
ponerle un acento àrriba V. g. Gogue-Y. que significa tu eras
ò Guegui, que significa vosotros fuisteis.

Se encuentran en este Ydioma algunas voses con la
propriedad de hacer en medio de su pronunciacion cierta pausa
y al escrebirlas se de nota con interponerles una raita, que se
llama Saltillo, V. g. Hę-mè, que significa Madrastra.

Hay tambien algunas dicciones que se pronun
cian con c. ò con q. pero con cierto particular ahinco, y ès fuerzo, y
para expresarlo en lo escrito se duplica dha. consonante, y esta
duplicacion se llama Castañuela. Del mismo modo suele pro
nunciarse en algunas voces la T. y assimismo se duplica, y
esta duplicacion se llama dental V. g. la c. de Castañuela, como Ccàn
que significa Quelite: y la T. dental duplicada como Ttę, que si
gnifica hijo Chico.

Castellano	Otomi
...os	Oghà.
...dre	Nahtà.
...adre	Mè.
...ijo	Bãhtzi
...ija	Manxubãhtzi Velittixù
...ermano	Maghũadà
...Muger à hermano	Maîdã.
...Hombre	
...a Muger	Manghù.
...arido	Dãmẽ.
...uger	Bèhhiã Vel-
...ncella	danxu.
	Mũhtè.
...loso	Datz.
...iño	Ttz.
...ombre	Nyghẽ.
...ente	Dhãy.
...beza	Ñã-vel- Ñãxmù.
...ara	Mhi.
...Naris	Xiñũ.
...s Narizes	Yaxiñù.
...	Dãã
...ja	Yòdà.
...estaña	Yaxidã
...reja	Gù.
...ente	DDè.
...rabajo	Rphi.
...rezoso ò floxo que el modo de explicarse Ya- ...an assi	Dãhhieỹ.
...- Nugàga vel Nuga.	
...u	Nuy.
...quel	Nuni.
...sotros	Nuâhy.
...osotros	Nugahẽ.
...quellos	Nũhyy.
...r	Guẽà. vel Gueyy.

Castellano	Otomi
Yò soy	Goguẽguẽ
Cabellos	Yaxtã.
Mexillas	Danmi.
Boca	Nẽ
Garganta	Yygà
Labio	Xinè.
Dientes	Yattzi
Lengua	Dhãnè.
Barba	Zonè.
Cuello ò Garganta nò tiene mas que	Yygã.
Hombro	Xichi
Codo	Ny yni.
Mano	Zẽ.
Brazo	Zẽni
Dedos	Zazahã.
Vñas	Zaxa.
Pecho	Hiñâ.
Vientre	Zittey.
Espalda	Xythã.
Pie	Guã
Rodilla	Ñahmũ.
Corazon	Myy.
Estomago	Ttzaxamyy.
Sangre	Dhi
Echar	Xiti.
Desgarrar	Chaxynga
Verter	Caxet.
Dar	Dà vel vni.
Dà tù (dà) Vnni vel vnqui.	
Cortar generalmente dicen	Hehqui.
Ocular	Hieti.
Fuerza	Ttedi.
Facultad	Mãhnẽ.
Poder	Ztzà.
Leche	BBà
Piel	Xi.

Castellano	Otomi
Carne	Guẽ.
Huezo	Ndoyo.
oido	Gũ
Vista	Nahnũ.
Ver	Nũ.
Gusto	Pàha.
Olfato	Ponziã
Oler	Zyni.
Tacto	Thani
Voz	Hiâ.
Hablar	Ñã
Rasonamiento	Bãmhia.
Palabra	Hiâ.
Nombre	Thũhũ.
Gritar	Mati.
Grito	Maphi.
Ruido	Ngani.
Aullido	Zyũ
Zora	Zzoni.
Reir	Zthẽdẽ.
Cantar	Ztũhũ.
Grande	Dehtè.
Pequeño	Hiẽ.
Alto	Hiezti Gazti
Bajo	Ajai.
Frio	tzè
Caliente	Pà
Ardiente	Yzẽ.
Sano	Zahqui.
Bien (adverbio)	Hò.
Bueno	Xanhõ.
Estornudar	Hetzè
Temblar	Nbidi.
Bostezar	Yhãnè
Silvar	Hyxi.
Ô chiflar	Yhyxi
Echanse	Binbeni
Para (tù)	Bahghẽ.
Yr	Bimã.

Castellano	Otomi
(Tu)	Goquimã
Vete	Nimã
Dormir	Nãhã
Sueño	Ntãhã
Saltazar	Nãntzi
Tener	Petzi
Correr	Tihi
Bailar	Neỹ
Amar	Mãdi
Amor	Dzemãdi
Gozosa	Thodzipahã
Gozo	Zhohiate
Tristeza	Dzitzoña
Dolor	Nnỹ
Pena	Ndumỹi
Delgada	Xantzỹ
Gruezo	Nohqui
Ancho	Xanxidi
Presto	Xẹni
Lento	Zhãnate
Blanco	Haxi
Negro	Bodè
Encarnado	Thèni
Verde	Buethẹ
Amarillo	Ccaxti
Tu eres	Goquẽy
Elès	Guehni
Nosot. Som.	Goquẽhcãhe
Vosot. Sois	Gogueãhỹ
Aquellos son	Gogueyỹ
fue	Goquehnỹ
Comer	Ñuni
Yò como	Goditzi
Tu comes	Gogriñuni
Aquel come	Goytzini
Beber	Zhi
Nutrir	Nohgi
Tomar	Nã
Sacudir golpear	Hoatzi Puiti

Castellano	Otomi
Levar	Hiãtzi
Yubia	Zè
Rocio	Xãh
Granizo	Ndò
Trueno	Gãnni
Relampago	Huèzti
Nieve	Xighã
Frio	tzẽẽ
Elada	Dahzte
Rio	Dãthè
Yelo	Mezztẽ
Fuego	Dahzibi
Lumbre	Ztibi
Sombra	Xũdi
Sombrio	Xumi
Dia	Pà
Noche	Xũy
Mañana	Xudi
Tarde	Ndè
Oriente	Beshiadỹ
Parir	Yyodi
Familia	Caret
Occidente	Ndamapuni
Septentrion	Caret
Medio dia	Mãdèmàpà
Verano	rogui
Invierno	Huizti
Otoño	romahãy
Matrimonio	Nãthãti
Nupcias	Caret
Viuda	ràn xù
Vivir	Nbuỹ
Vida	Bỹi
Cuerpo	Chãñe velhãnquêi
Estatura	Caret
Espiritu	Ybỹy

Castellano	Otomi
Alma	Anima (Vocan
Morir	Bidi
Muerte	Dãhtẽ
Viejo	Ndê
Joben	Ndattỹ
Hora	Nubỹya
Semana	Nãnigò
Año	Zhẹyà
Tiempo	Zahpà
Mundo	Ximhahã
Tierra	Hay
Agua	Dẽhè
Mar	Dãpuezdehè
Rio	Dãthè
Lago	Ndehe
olas	Exdehe
Ysla	Quxdehe
Arena	Bomũ
Archilla	Caret
Polvo	Phonthày
Cieno	Hey
Montaña	Dãhpo
Rivera	Caret
Colma	Caret
Valle	Bãthà
Profundidad	Hietzi
Altura	Mañã
Anchura	Xidi
Longitud	Terama
Dichoso	Menthi
Malvado	Nduxte
Mal	Xantzò
Estulto	Tohpia
Capàz	Ypâdi
Hermoso	Zhamaenthi
Agudo	Mãntzã

Tecnológico de Monterrey

Alfaxca Num.º 2.º

Dios	Ochã	Aquèl	Nuni
Padre	Tà	Nosotros	Nugagahe
Madre	Mè	Vosotros	Nuaguehe
Hijo	ttę	Cavellos	Taxtã
Hija	ttixy	Mexillas	Dãnttmi
Hermano	Ẽy	Boca	t Nè
Hermana	Ẽhy	Garganta	Moyęga
Marido	Mà Dãmè	Lavios	Ya Xine
Mugèr	Mà Dãthu	Dientes	Ya Ttzi
Doncella	Mhute	Lengua	Chãne
Moso	Dãttę	Barba	Yone
Niño	Dãttzi	Cuello	Higcha
Hombre	Zęhę	Hombro	Xittxi
Gentes	Ya Ẽãi	Codo	Zęni
Caveza	Nã	Mano	Yã
Cara	Mhi	Brazo	Yã (lo explican p. señas)
Nariz	Xinũ	Dedos	Yà Ttzi Yã
Narizes	Yà Xinũ	Uñas	Yà Xà
Ojo	Dà	Pecho	Tinã
Cejas	Yoda	Vientre	Vitte
Pestañas	Xida	Espalda	Xętthà
Oreja	tzagy	Piè	Guà
Frente	Dè	Rodilla	Nãmhu
Trabajo	Bęphi	Corazon	Muy
Perezoso	Hign Cẽi	Estomago	Ttzãxamui
Yo	Nugagà	Sangre	Chi
Tu	Nuague	Echàr	Xitti
		Desgarrar	Chaxn Chęttzi
		Vertèr	Ynhãmi

Tecnologico de Monterrey

Dar,	Y ttuni,	Baso,	Chatti
Dà (Dà tu)	Un guè	Frio	Xan Ttza
Cortàr,	Hettzi,	Caliente,	Xan Sa
Ocultàr,	ttaqui	Ardiente	tega tze
Leche,	Bà	Estornudar	Hettze
Piel,	Xiphri	Temblar	Y Vi
Carne,	tn Guè	Suspiràr	Y Gattzi
Huezo,	Dòyo	Bostezàr	Y Hane
Oido,	ta Gyu	Silbar	Y Hexi
Vista,	Nutte	Echarze	Vin Boni
Ver,	Hiandi	Para (Tu)	Baquè
Gusto,	Cyhi	Yr,	Ma
Olfato,	Shahà	Vè (tu)	Ni mague
Olèr,	Phattzi	Vette	Ni mà
Facto,	Thani	Dormir	Xhà
Vòz	Naci	Sueño	Tattahà
Hablar	Y ña	Saltàr	Tan tzaqui
Razonam.to	Unga ttède	Tenèr	Mihi
Palabra	Hia	Correr,	Tan Nexttih
Nombre	thyhy	Bailar,	Tan Ney
Grittàr	Xhatti,	Amàr,	Xhadi
Gritto	Mhaphi	Amor,	Matte
Ruido	Gantti	Gozosa	Y Chohia
Auyido	Ta Yu	Gozo,	Y Sahà
Llorar	Ttzoni	Tristeza,	Y Dumuy
Reyr,	Thèdè	Dolòr,	Nan Q
Cantàr	din tyhy	Pena,	Ta Dumanyy
Grande	Dangui	Delgado	Nan ttzqtti
Pequeño	ttzi ttzq	Grueso,	Nan Da
Alto,	Xa hettzi	Ancho	Nan Xidi
		Presto	tzenahò

Tecnológico de Monterrey

Lento,	Chanatte	Lumbre	ttzivi
Blanco,	Xanttaxi	Sombra	Xỹdi
Negro,	Xan Boy	Sombrio,	Xỹmi
Aquellos	Nuyq	Dia,	Màyà
Ser,	Guin,	Noche	Ta Xỹi
Yo Soy	Goqueque	Mañana	Ti Xydi
Tu Eres	Go fueè	Fuerza	ttzẹdi
El es,	Guehni	Facultad,	Han tzẹqui
Nosotros somos	Goquechẽ	Poder	Dacha
Vosotros sois	Goqueahq	Partir	Heque
Aquellos son	Goquehyq	Familia	Men Battzi
Fuẽ,	Bdacha	Matrimonio	Tan Thati.
Comer	Gada ñuni	Nupcias	thu
Yo Como,	Godi ñuni	Viuda	Na tanxỹ
Tu Comes	Goqui ñuni	Vivir,	Bqite
Aquel come	Go y ñuni,	Vida	Bqi
Vever	Gada ttzi	Cuerpo	Chaciey
Nutrir,	ttzõy	Estatura,	Tangỹa
Tomar	Hiani	Espiritu	Yespiritu
Sacudir,	Hỹatti	Alma,	Anima
Golpear	Phẹtti,	Morir	Ta tỹ
Llevàr,	Hiattzi	Muerte,	Ta Dỹ
Lluvia,	Xayẽ	Viejo	Daxghỹa
Rocio,	Ta Xaa	Joven	Dattỹ
Granizo,	Tan Doo	Hora	Na Ora
Trueno,	Gani	Semana	Na Semana
Relampago	Hỹẹi	Año	Ta chẹya
Niebe,	Xicha	Tiempo	Ma pabq
Frio,	Xan ttzẹ | ẹ	Mundo	Ximahai
Cada	Hie tzẹ	Tierra,	Na Hay
Yelo,	Ta ttzẹ	Agua,	Dehe
Fuego	Phaxttzivi	Mar	Ta da Motthe

Rio,	Dæthe
Lago	Tzari
Olas	Maxtthē
Ysla,	Ta Xonthē
Arena	Bomū
Arcilla	Nā Arcilla
Polbo,	Phontthay
Cieno	Hē Mahay
Sano	Bzaqui
Bien, (adv.)	Tan hō
Bueno	Xan hō
Dichoso	Menthi
Malbado	Ta Bēca
Mal	Tan ttzo
Estulto	Duxte
Capaz	Bædi
Hermoso	Ta dænqui
Agudo	Cæxampheni
Redondo	Xan ttzantti
Circulo	Ta ttzantti
Bola	Gutu
Ligero	tegra Nihi
Pesado	Xan Hiq
Duro	Xa Mē
Fuerte	tzedi
Endeble	Cædrættedi
Fosa	
foso	
Cueba	Octe
Piedra	Ta dò
Oro	Ta Ōro

Plata	Ta ttæxi
Cobre	Ta Caxtt Bęchæ
Hierro	Ta Bęchæ
Estaño	Ta Hogo Bęxna
Plomo	Ta Bęxna.
Sal	Ta Y
Cal,	Ta Næni
Veneno	Na Beneno
Maravilla	Dęnoxyi
Verdura,	Xan Cæmi,
Yerba	Dæpō
Encarnado	tthęni
Verde	Bētthe
Amarillo	Caxtti
Azul,	Cænqui
Sol,	Hiadi
Luna,	Tzanaa
Estrella	ttzę
Cielo	ma Hēttzi
Niebla	Bęngyi
Nube	Gyi
Arco-yris	Bęcri
Rayo	Huay
Ayre	Tan Dæhi
Viento	Huin tthi
Ventilàr	Vi ttzȳtti
Turbonada	Yænotthi
Vracan	Na Bȳntthi
Vapor	Bonttpā
Flor	Dēni
Frutto	Dēnghū
Semilla	Muhn Dæ.

Tecnológico de Monterrey

Baya (fruta)	Carece	Ternera	ttendampham
Cebolla	Dęnxi	Obeja	Ta Bexã
Nuez	Dęmtzã	Carnero	Tan Dani, capo
Manzana	Pęni	Cabra	ttaxi
Encinos	Xitzã	Cuerno	Dãni
Viña	Ya obxi	Caballo	~~Phani~~ Dephri
Llanura	Damttha	Camello	Carece
Campo	Bontthi	Asno	Butu
Sembrar	Botti	Cerdo	tzaghuã
Trigo (en Gener.l)	Hogottęi	Perro	ttzattio
Centteno	Carece	Gatto	Mixi
Trigo escojido	Thanttęi	Leon	tzate
Abena	Na Abena	Oso	Tº Osso
Tarde	De	Lobo	Buhu
Oriente	Ma Yotti	Gorra	Minyò
Occidente	Ma Puni	Liebre	Dachua
Septentrion		Montaña	Xantthe
Medio Dia	Hiy Nadi	Ribera	Nent Damotthe
Verano	Yomhai	Colina	Carece
Ymvierno	Hiettzę	Valle	Battha
Otoño	Toqui	Profundidad	Haxmanhe
Primavera	Hiętthè	Altura	Haxmanhettzi
Gusano	tzuę	Anchura	Xà Maxtt
Mosca	Guinyę	Longitud	Yab Tigatti
Mosquito	Pa da	Abujero	Oqui
Ormiga	Xachę	Ratton	Yoi
Araña	Mexè	Gallina	Eni
Abeja	Tzętthu	Gallo	Menchæ
Miel	Pattphi	Ganzo	ttzoyò
Buey	Ta Boy	Patto	Badu
Baca	Ta Baga	Pichon	Battz Paloma
		Aguila	Xęni

Cuerbo	Ta Ka	Seguir	Dtzi dẹni
Codorniz	tzãtzã	Medida	Ta tẽni
Pajaro	Tzintzẹ	Cuchillo	Quay
Gorrion	Tocne	Caldero	Dãttzẽmchã
Golondrina	Cãhay	Meza,	Mexã
Pluma	Nihi	Banco,	Tthuenhi
Huebo	Mãdò	Cuba	Oc Yè
Nido	Baphi	Navio,	Ta Navio
Pasttor	Mayõ	Esquife	Carece
Arãr	Yãhi	Coche	Gũ ttzãntzã
Arado	ttavi	Acarrear	Di, Ttheni
Carreta	Ttzantza	Yr, encoche	Y õ, ttzanttza
Rastrillo	Ttzivi tzaphi	Construir	Pỹn ttzãnhã
Cosecha	Tzopho	Vestido	Nà Gee
Limitte	Carece	Pelliza	Carece
Casa	Tan Gũ	Media	Ta Media
Choza	Tẹngu	Zapatto	tzẹxtthi
Tienda	Dẹndã	Gorro	Phẹñã
Arbol	Tzã	Faja	Bãtti
Leña	Ttuzã	Seda,	Ta Seda
Bosque	Bondãpò	Abena,	Ta Abena
Palo	Yontza	Cevada,	Tthãphri
Rays	Yẹ	Gigantes	Ya Mãcẽỹ
Tronco	Dẹntza	Animal	Baoni
Cortteza	Nitzã	Pescado,	Huã
Rama	Yẹtza	Ballena	Ta Ballena
Oja,	Tõ Ni	Cangrejo	Carece
Puertta	Goxtthi	Serpientte	Nhu Cẽñã
Ogar	Vachãtti.	Rana	Ttoẽnni
Pizo	Nhẽmi	Lana	Xiyò
Ciudad	Dãñhi		
Villa	Nhiñi		

Tecnológico de Monterrey

Algodon	Dętti	ãhora	Nuyã
Lino	Hoga Tzantthẽ	Despues	Bępha
Comida	Miỹni	Lejos	Yabę
Crudo	Fatthõ	Allà	Nubę
Cocer	Ñandã	Oy	Na Payà
Serbeza	Carece	He, aqui	Dami Bęqua
Vino	ta Vino	Como	Hãque
Aseytte	Acette	Donde	Hapę
Manteca	Dęga	Que	Teã
Pan	Tthumẽ	Con quien	to-ga
Dinero	Bochã	Baxo	Cãmi
Ladron	ta Bẽ	Sin	Hin
Guerra	Tzęi	Numero	Bẽtẽ
Soldado	Sundado	dos	Yo Ho
Contienda	Funhi	Quatro	Gohõ
Bateria	Tzęma ñantẽ	Seis	tatõ
Arnèz	Carece	Ocho	Hiãto
Casco	Carece	Dies	tęttã
Escudo	Carece	Veinte	ñãtẽ
Lanza	Ma tzã	Ciento	ñanttphẽ
Miseria	ña huẽcate	Principe	Carece
Victoria	Vengamanhõ	Guardia	Carece
Amigo	ta Amigo	Yugo	tan dẽ
Enemigo	Manthęẽ	Escrivir	Ttophò
Señor	Niãque	Fin	ta Gãttri
Cierbo	Mẽpatte	Nò	Hin-ñã
Rey	Dãgã Ñã, õ Rey	Antes	ãnttè
Ley	Tthui	Cerca	Guetębę
Leer	Tthtti	Aqui	Nugua
Principio	ta mędi	Ayer	Man Dee
Si	Hãã	Mañana	ti Xudi
		Õ (partic. dis.)	Carece
		Miel	Patphi

Quando...	Hambỹ
Quien...	Fe-ô,....
Con què...	te gia
Sobre...	Mañã-tã-
En....	Carece...
Uno....	Nà....
Tres....	hiu....
Cinco...	Cętta....
Siete...	Toto....
Nuebe...	Gęto....
Onze...	tętta-maña
Treinta...	Nãtema tętta...

Instrucion q. el Cura, y Juez Ecc.^t del Partido de Alfaxca, y su Com-
ñero, el Sr. D. Marzelo Freyezo, q. p. Orden superior, han p-
do ãlamvicar, Reduciendo los terminos Castellanos q. en ella
contienen al Idioma Otomi: con diferiencia de tal qual Palab
q. se repite, y otras que aqui no son ~~Bersadas~~ versadas p. lo que ni
les à encontrado sus propios Significados. Y para su ma.^or inte-
gencia, se han arreglado ãla Otografia que huso el R. P. Fr.
tonio Ramirez, en su Cathecismo titulado, Brebe Compendio
todo lo que deve saber, y entender el Christiano &.^a

Alfaxca y Diziembre 15 de 1788 años.

Jose Joachin de la Peña

Marcelo Frellezo

ducaon de los nombres castellanos en el idioma mexicano que de orden de Exa Yllma se mandaron por Cordillera en Sepbre de este corrte año un el estilo usual de este Curato fecha por el Thente de Cura Sr Auxiliar de Santo Franquistenco Br Dn Pablo Vinte de Mesa

y es como se sigue

Dios	Teotl	Trabajo	Tequitl
Padre	Tatli	Peresoso	Flatzicqui
Madre	Nantli	Yo	Nehuatl
Hijo	Piltzin	Tu	Tehuatl
Hija	Zihua ichpoch	Aquel	Yehuatl
Hermano	Tecca	Nosotros	Tehuanti
Marido	Namictli	Vosotros	Amehuanti
Muger	Zihuatl	Aquellos	Yehuanti
Doncella	Ychpochtli	Ser	Yer
Moso	Telpocatl	Ya soi	Nionca
Niño	Oquich piltzintli	Tu eres	Te tionca
Hombre	Oquich Hacatl	El es	Yehuatl onca
Gentes	Flacame	Cavellos	Tzontli
Caveza	Tzontecontli	Mexillas	Camachalli
Cara	Xayactli	Boca	Camactli
Narizes	Yayactli	Garganta	Cocotl
Ojo	Ychtelolotli	Labios	Texipaltine
Cexas	Ychquauh molli	Dientes	Flantlime
Pestañas	Tococachia	Lengua	Nenepil
Oreja	Nacaztli	Barba	Tentzontli
Frente	Ychquaitl	Cuello	Quechtli

Hombre	Oquich tlacatl
Codo	Molicpitl
Mano	Maytl
Brazo	Matzotzopaxtli
Dedos	Maicpilme
Vnas	Itztime
Pecho	Yelpantli (vel) Yelchiquiuhtli
Vientre	Xillantli
Espalda	Cuitlapantli
Pie	Ycxitl
Rodilla	Flanquaitl
Corazon	Yollohtli
Estomago	Yolloichco
Sangre	Yeztli
Hechar	Flatetemillitztli
Desgarrar	Tomahuiz
Verter	Noquilitztli
Dar	Temacalitztli
Da (da tu)	Xitemaca (Xitemaca te)
Cortar	Flatetequilitztli
Ocular	Flacheliz neltiliztli
Fuerza	Chicahualiztli
Facultad	Huelitini
Poder	Huelitiliztli
Parir	Mixihuilliz
Familia	Chaneca tlaca

Leche	Chichihualli
Piel	Yehuayo
Carne	Nacatl
Hueso	Omitetl
Oido	Necaquilitztli
Vista	Netlacheliliztli
Ver	Flacheliz
Gusto	Huelicayotl
Olfato	Nenecuiliztli
Oler	Nenecuiliz
Tacto	Nematoquiliztli
Voz	Necuicaliztli
Hablar	Netlatoltiliz
Razonamiento	Flatolchihuiliz
Palabra	Cencamatl
Nombre	Itocayo
Gritar	Netzatziliz
Grito	Netzatziliztli
Ruido	Zolinilitztli
Haullido	Yoyolchoquilizt
Llorar	Flacachoquiliz
Reir	Nehuitzquiliz
Cantar	Necuiquiliz
Grande	Huey
Pequeño	Tepiton
Alto	Quauhtic

Tecnológico de Monterrey

Baxo - - Tetepitzin
Frio - - Ychtic
Caliente - - Totonqui
Ardiente - - Flatlayo
Sano - - Amo cocolizhui
Bien (adv.) - Quali
Bueno - - Mahuistic
Dichoso - - Qualtemi
Malvado - Xolopictli
Estornudar - Yoxuhua
Temblar - - Dtuehueyoca
Suspirar - - Yelsisihui
Vostesar - - Camachaliz
Silvar - - Flanquequexiliz
Echarse - - Flaltequilizthi
Para (tu) - Ximoquetza
Ir - - - Yatiliz
Ve (tu) - - Xiauh (te)
Vete - - - Xiati
Dormir - - Cochiliz
Sueño - - Cochilizthi
Saltar - - Tzicuinilliz
Tener - - Nepielilliz
Correr - - Netlalolilliz
Bailar - - Nemitotilliz
Amar - - Netlazotlalliz

Amor - - Tetlazotlaliztli
Gorosa - - Papaquiani
Gorso - - Papaquiliztli
Tristeza - - Netlacoyeliztli
Dolor - - Tequipacholiztli (vel) cocoyelli
Pena - - Netequipacholli
Delgado - - Pitzahuac
Grueso - - Tomahuac
Ancho - - Patlahuac
Presto - - Yzihuini
Lento - - Zacatic
Blanco - - Yztac
Negro - - Hiltic
Encarnado - Chichiltic
Berde - - Quilto
Amarillo - Cotztic
Azul - - Xoxoctic (vel) Texuctic
Sol - - - Tonatiuh
Nosotros somos - Tehuan ticate
Vosotros sois - Amehuan ancate
Aquellos son - Inoque cate
Fue - - - Ocatca
Comer - - Netlacuala
Yo como - - Ne nitlacua
Tu comes - - Te titlacua

Aquel come - Flacua
Beber - - Flaylilliz
Nutrir - - Flacualpantilliz
Tomar - - Nezelilliz
Sacudir (golpear) Flatzetzelos (tetehuilliz)
Llevar - - Nehuicalliz
Lluvia - - Quiehuiliztli
Rocio - - Ahuatztli
Granizo - - Tezihuitl
Trueno - - Flacueponalliztli
Relampago - Flepetlanilliztli
Nieve - - Zepayahuitl
Frio - - Zecuixtli
Helada - Zehuetzilliztli
Yelo - - Zetl
Fuego - - Fletl
Lumbre - - Texoxtli
Sombra - Zehualotl
Sombrio - Zehualli
Dia - - Tonalli
Noche - Yehualli
Mañana - Hehuatzinco
Tarde Teotlac
Oriente - Ychtlampa
Occidente Yohualampa
Setentrion Michtlampa

Medio dia - Nepantla tona
Verano - - Totonca cahuitl
Invierno - - Zecuiz cahuitl
Matrimonio - Teonenamictilli
Nupcias - - Nenamic tlateo hualli
Viuda - - Flacahualzihua
Vivir - - Nemilliz
Vida - - Nemiliztli
Cuerpo - - Nacayotl
Estatura - - Yhueyan
Espiritu - Yolian
Alma - - Yoliantzi
Morir - - Miquilliz
Muerte - - Miquiliztli
Viejo - - Huehue tlaca
Joven - - Telpocatl
Hora - - Azica
Semana - - Chicontonalli
Año - - Xihuitl
Tiempo - - Cahuitl
Mundo - - Zemanahuac
Tierra - - Flaltipactli (ve
Agua - - Atl
Mar - - Hueyapan
Rio - - Atlacco
Lago - - Amanalli

Tecnológico de Monterrey

Olas - - - Aquetzaloni (vel) atlacocuilizti
Ysla - - - Aichtlahuac
Arena - - - Xalli
Arsilla - - - Tezoquitl
Polvo - - - Tlalpotoctli
Tieno - - - Zoquipalaxtli
Montaña - - Quauhnepantla
Rivera - - - Tlatentli
Colina - - - Tzonquauhtla vel Tepeticpac
Valle - - - Yxtlahuatl
Profundidad - Hueca tlalilizti
Altura - - - Hueca panilizti
Anchura - - Tlapatlahuayan
Mal - - - Cocolli
Estulto - - - Tzacqui
Capaz - - - Tlamatini
Hermoso - - Qualneztic
Agudo - - - Qualitoani
Redondo - - Yahualtic
Circulo - - - Yahualli
Bola - - - Telolotli
Ligero - - - Tlaczani
Pesado - - - Yetic
Duro - - - Tepixtic
Fuerte - - - Chicahuac
Imdeble - - - Cacaxantli

Fosa - - - Atlacomultitla
Foso - - - Atlacomulli
Cueva - - - Oxtotl
Piedra - - - Tetl
Oro - - - Coxtic teocuitlatl
Plata - - - Teocuitlatl
Cobre - - - Coztic tepoxtli
Fierro - - - Tepoxtli
Estaño - - - Tlanetolli
Plomo - - - Temetztli
Sal - - - Yztatl
Cal - - - Tenextli
Veneno - - - Temictiani
Marabilla - Xochi tlamahuizolli
Verdura - - Quiltlacualli
Yerva - - - Xihuitl
Arbol - - - Quahuitl
Leña - - - Quauhtectli
Bosque - - - Quauhxomulco
Palo - - - Quetzalquauhitl
Raiz - - - Tzinteyo
Tronco - - - Quauhzolli
Corteza - - - Tehuayotl
Luna - - - Metztli
Estrella - - - Zitlalli
Cielo - - - Ylhuicac

Niebla - - Ayehuitl
Nube - - Miztli
Arco iris - - Cuzamalotl
Rayo - - Tlelhuitequiliztli
Aire - - Yeyecatl
Viento - - Yeyecapitza
Ventilar - - Nenehuiliztli
Turbonada - Huey yeyecatl
Vracan - - Yeyeca tepoxtli
Vapor - - Tlalpoctli
Flor - - Xochitl
Fruta - - Xochiqualli
Semilla - - Xinachtli
Baya - - Tentzontzapotl
Sevolla - - Tentzontlalli vel Xona catl
Noes - - Cacalxochiqualli
Mansana - Xocotl
Ensino - - Ahuatl
Viña - - Xochiqualmilli
Llanura - Ixtlahuatl
Campo - - Ixtlahuatenco
Sembrar - Toquiliztli
Trigo (en gen.) Caxtilantlaoli
Zenteno - Xopayotl
Trigo escogido. Tlaolpepentli
Avena - Pipilotl

Sevada carece de nombre p
Guisantes - - Tlacualchichi
Animal - - Yoyolli
Pescado - - Michi
Bayena - - Michtemamau
Cangrejo - - Quitlapannemi
Otoño - - Azicacahuitl
Zencacahuit
Primavera - Xochicahuitl
Gusano - - Ocuilli
Mosca - - Zayolli
Mosquito - Moyotl
Ormiga - - Axcatl
Araña - - Tocatl
Avesa - - Xayolneuhtli
Miel - - Nectetzahua
Buey - - Quaquauhtilan
Quaquauhelen
Baca - - Zihua quaquau
Ternera - - Quauquauh con
Obesa - - Zihua ixcatl
Carnero - - Ixcatl
Cabra - - Zihuatentzoni
Cuerno - - Quaquauh
Cavallo - - Tolcatl
Camello - - Yoyoltentli
Asno - - Yoyolzemilhuitl
Zerdo - - Pitzotl

Tecnológico de Monterrey

Perro - - - Chichi
Gato - - - Mizto
Leon - - - Ozelotl
Oso - - - Yoyolchicacqui
Lobo - - - Quetlaxtli vel Tecoani
Zorra - - - Tepatl vel coyotl
Liebre - - - Zitli
Señor - - - Flatiquihua
Siervo - - - Tequipanoani
Rey - - - Flatoca tlatoani
Ley - - - Nepietoni
Lex - - - Amapohualiztli
Principio - - Nepehualiztli
Si - - - Quemacatzi
Aora - - - Axcan
Despues - - Zatepan
Longuitud - - Flahuehuecalixtli
Auxero - - Yahualoxtotl
Raton - - Quimichi
Gallina - - Totolli
Gallo - - - Oquichtotolli
Ganzo - - Flalalacatl
Pato - - - Canauhtli
Pichon - - Huiloconetl
Aguila - - Quauhtli vel Flatocatototl
Cuervo - - Cacallin

Codorni - - Zullin
Paxaro - - Tototl
Gorrion - - Nochtototl
Golondrina - - Cuicuixcatl
Pluma - - Totolacatl vel totolihuitl
Huevo - - - Totoltetl vel Texixtli
Nido - - - Tecaxetl
Pastor - - - Ixcapixqui
Arar - - - Clemicqui
Arado - - Quauhelemicqui
Carreta - - Quauhzazacalli
Rastrillo - - Quauh tlalpacholli
Cosecha - - Pixquilixtli
Limite - - Quaxuxtli
Casa - - - Tepancalli
Chosa - - - Xacalli
Tienda - - Flanamacoyan
Como - - - Quenin
Donde - - Campa vel canin
Que - - - Flen
Con quien - - Aquin ica
Baxo - - - Paxtic
Sin - - - Amo ica
Numero - - Flapohualli
Dos - - - Ome
Quatro - - Nahui

Rama - - Quauh maitl
Osa - - - Ixhuatl
Puerta - - Flatzacualli
Ogar - - - Flazochiliztli
Piso - - - Flateliczaliztli
Ciudad - - Huey altepetl
Villa - - - Flaco altepetl
Seguir - - Teporxtoquiliztli
Medida - - Flatamachihualli
Cuchillo - - Teporflatateconi
Caldero - - Teporcaxetl
Mesa - - - Ipan tlacuilolo
Banco - - Icpalli
Cura - - - Quauhacalli
Navio - - Caxtilan acalli
Esquife - - Tepiton acalli
Coche - - - Quauh cuitlax te porxtla pextli
Acarrear - Flazazaca
Ir en coche Quauh cuitlax te porne nemiani
Construir - Necuepcayotl
Vestido - - Flaquemitl
Pellisa - - - Cuitlaxquemitl vel Yehua yo
Media - - Yepatl metz tlaque mitl
Sapato - - Cactli
Gorro - - Tzontlapachicca
Faxa - - - Nelpiayatl

Seda - - - Ocuilicpatl
Ciento - - - Macuilpohualli
Principe - - Flatoca conetl
Guardia - - Flapialoni
Yugo - - - Quaqhauh quahu
Escrivir - - - Flacuilolli
Fin - - - Tzonquixtoc
No - - - Amo
Antes - - - Axto
Cerca - - - Netech
Serpiente - - Tecuan atztlacapa huatl
Rana - - - Cuiatl
Lana - - - Tzomitl
Algodon - - Ychcatl
Lino - - - Caxtilan ychcatl
Comida - - Flacualli
Crudo - - - Xoxocqui
Coser - - - Neuhxitiliztli
Servesa - - Caxtilan tlailli
Vino - - - Xocomecayotl
Aceite - - Chiauh quauh t calli
Manteca - Chiauh tlatzoyoni
Pan - - - Flaxcalli
Dinero - - Tomin
Ladron - - - Ixtecqui
Guerra - - - Zazemi
Soldado - - Mahuiztlacatl ve namictlacatl

Tecnológico de Monterrey

Contienda . . Neahualiztli
Bateria . . Ixnamiquiliztli
Arnes . . . Cuitlaxtepoxpialoni
Casco . . . Cuatepoxicalli
Escudo . . . Chimalyahualli
Lanza . . . Quauhtepoxminalloni
Miseria . . Nemontemilliztli
Victoria . . Moyauhtlatlaniliztli
Amigo . . Flazotlanca
Enemigo . . Moyahua
Miel virgen . Quauhneuhtli
Quando . . . Iquin
Quien . . . Aquin
Conque . . Flenica
Sobre . . . Icpac
En . . . . In
Uno . . . Ze
Tres . . . . Iei
Sinco . . . Macuilli
Lexos . . . Hueca
Ayà . . . Nepa
Oy . . . . Inintonalli
Ce aqui . . Izcatqui
Seis . . . . Chicuase
Ocho . . . Chiquey
Dies . . . Matlactli

Veinte . . . Zempohualli
Aqui . . . Nican
Aller . . . Yalhuac
Mañana . . Moztla
Siete . . . . Chicome
Nueve . . . Chicnahui
Onse . . . Matlactli huanze
Treinta . . Zempohualli huan matlactli

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico de Monterrey

Traduccion de voces Castellanas al Mexicano por el Cura, Juez Ecco. de Ichcateopan.

Dios — Teotl.
Padre — Tahtli.
Madre — Nantli.
Tio — Pil.
Tia — Zihuapil.
Hermano — Teniuh.
Hermana — Zihuaicniuh.
Casado — Namictli.
Muger — Idem, vel Zihuanimictli.
Doncella — Ichpocatl.
Moza — Telpocatl.
Niño — Conetl, Piltontli.
Hombre — Oquichtli.
Dientes — Tlacame.
Cabeza — Itzontecontli.
Cara — Xayactli.
Nariz — Jacatl, Jacatzol
Narizes — Idem. vel Jacatle.
Ojo — Ixtelolotli.
Pestañas — Ixquahmolli.
Pestañas — Cocochia.
Uña — Nacaztli.
Frente — Ixquaitl.
Cavallo — Tequitl, Tequipanolli.
Peresoso — Flatzicqui.
Yo — Nehuatl.
Tu — Tehuatl.
Aquel — Jehuatl.
Nosotros — Tehuantin.
Vosotros — Amehuantin.
Cabellos — Itzontli.
Mexillas — Camachalli.
Boca — Camactli.
Garganta — Cocotl.
Labios — Tenxipalli.
Dientes — Tlantli.
Lengua — Nenepilli.
Barba — Tentzontli.
Cuello — Quechtli.
Hombro — Ahcolli.
Codo — Molicpitl.
Mano — Maitl.
Braco — Matzotzopaztli.
Dedos — Mapille.
Uñas — Iztetl.
Pecho — Telchiquiohtli, Telpan.
Vientre — Xillantli.
Espalda — Cuitlapantli.
Pie — Ixitl.
Rodilla — Hanquaitl, Tlanquacololotl.
Corazon — Jolotli.
Estomago — Jolixco.
Sangre — Jeztli.
Echar — Quixtia.
Desgarrar — Huihuitla.
Perder — Noquixa.
Dar — Temaca.
Da Tu — Xicitemaca.

Cortar — Cotonia.
Ocular — Xilehuia, Tetlachihuia.
Leche — Chichihualli.
Piel — Elhuayotl, Cuetlachtli.
Carne — Nacatl.
Huezo — Omiotl.
Oido — Tlacaquilizitli.
Vista — Tlachializitli.
Ver — Tlachia.
Gusto — Paquilizitli.
Olfato — Tlanecuilizitli.
Oler — Tlanecui.
Tacto — Matoquilizitli.
Voz — Tozquitl.
Hablar — Tlatohua.
Razonam^to — Necentlatolli.
Palabra — Tlatolli.
Nombre — Tocaitl.
Gritar — Tzatzi.
Grito — Itzatzilizitli.
Ruido — Tlacacalalizitli.
Ahullido — Coyohualizitli.
Llorar — Choca.
Reir — Huetzca.
Cantar — Tlacuica.
Grande — Huey.
Pequeño — Tepiton.
Alto — Huicapa.
Baxo — Tlatzintla.
Frio — Itztic.
Caliente — Totonqui.
Ardiente — Tlechichinal.
Estornudar — Tecxoa.
Temblar — Huihuiyoca, Cuecuechoa, la tierra Tlalolini.
Suspirar — Elzizihuia.
Boztezar — Cochcamachaloa.
Silvar — Tlapitza.
Echarce — Teca.
Para Tu — Ximoquetza.
Ir — Jauh.
Ve Tu — Xiauh tehuatl.
Vete — Xiauh.
Dormir — Cochi.
Sueño — Cochiztli.
Saltar — Itzicuinia.
Tener (haver) — Pia (azir) Quitzquia
Correr — Tlaloa, Totoca.
Bailar — Mitotia.
Amar — Tlazotla.
Amor — Tlazotlalizitli.
Gozoza — Paquini.
Gozo — Paquilizitli.
Tristeza — Tolpatzmiquilizitli.
Dolor — Cocolli, Quazihuilizitli. Quazihuiztli.
Pena — Nettquipacholli.
Delgado — Pitzactic.

Grueso — Tomahuac, Tilahuac.
Ancho — Patlahuac.
Presto — Izicca.
Lento — Yolic.
Blanco — Iztac.
Negro — Tliltic.
Aquellos — Ichuantin.
Ser — Ca.
Yo soi — Ni ca, nionca.
Tu eres — Ti ca, tionca.
El es — Cayehuatl.
Nosotros somos — Ticate, Tica.
Vosotros sois — Ancate.
Aquellos son — Cate.
Fue — Ocatca. (de ir) Oya.
Comer — Tlacua.
Yo como — Nitlacua.
Tu comes — Titlacua.
Aquel come — Tlacua.
Beber — Coni, Itia.
Nutrir — Itiyoczia.
Tomar — Conana.
Sacudir (golpear — Tlahuitequia.
Leuar — Huica.
Luuia — Quicahuitl.
Rocio — Ahuachtli.
Granizo — Tezihuitl.
Trueno — Tlaxomonilli.
Relampago — Tlapetlaniliztli.
Nieue — Tepayahuitl.
Frio — Zeniztli.
Elada — Cehuetztli.
Yelo — Cetl.
Fuego — Tletl.
Lumbre — Idem, et, Tlexochtli.
Sombra — Tehualli.
Sombrio — Tehualoti.
Dia — Tonalli, Tlacatli.
Noche — Yohualli.
Mañana — Yohuatzinco.
Fuerza — Chicahualiztli.
Facultad — Huelitiliztli.
Poder — Hueliti.
Parir — Mixihuia.
Familia — Tlacachanecque.
Matrimonio — Nenamictiliztli.
Casarse — Idem, et, Teozcatiliztli.
Viuda — Tenozihuatl.
Viuir — Yolnemi, Nemi.
Vida — Nemiliztli, Yolnemiliztli.
Cuerpo — Tlacatl, Tlalotl, Zoquiotl.
Estatura — Ichuuyyayotl, Tenneque tzalli.
Espiritu — Axcalli.
Alma — Yolia.
Noair — Miqui.
Muerte — Miquiztli.
Viejo — Huehuetl, Ilama. Lo inanimado Toltic.
Joven — Telpocatl.
Hora — Tonalxcuitica, tonalxtlaxcolli.
Semana — Chicontia.
Año — Xihuitl.
Tiempo — Cahuitl.
Mundo — Cemanahuatl.
Tierra — Tlalli.
Agua — Atl.
Rio — Atentli.
Lago — Atezcatl.
Olas — Atotomoctli, Amim Acuecuyotl.
Isla — Atuyapancatlalli, huactli.
Arena — Xalli.
Arcilla — Zazoquitl.
Polvo — Tenhtli.
Cieno — Zozoquitla.
Sano — Huelmatqui, Patic.
Bien (adver) — Qualtonica.
Bueno — Qualli.
Dichozo — Ienomazehualtic.
Malvado — Tlahuelitic.
Mal (adv.) — Ahquallí.
Estulto — Yolpolihqui, Tompoc
Capaz — Ixtlamatqui.
Hermozo — Qualnezqui.
Agudo — Tacahuitztic.
Redondo — Ololtic. Tahualtic.
Circulo — Tahualli.
Bola — Tlaoloti.
Ligero — Aetic.
Pesado — Tetic.
Duro — Tepitztic.
Fuerte — Chicahuac.
Endeble — Achicahuac.
Foza — Tlalcoyonqui, Tlacoyoc
Fozo — Tlaalantli.
Cueua — Oztotl.
Piedra — Tetl.
Oro — Coztictecuitlatl.
Plata — Teocuitlatl.
Cobre — Tepoztchichiltli.
Yerro — Tepoztli.
Estaño — Amuchtl.
Plomo — Temetztli.
Sal — Iztatl.
Cal — Tenextli.
Veneno — Temictiampatli.
Maravilla — Teotlaquil.
Verdura — Tlacuacohualli, Tonaca
Yerba — Xihuitl.
Encarnado — Chichiltic.
Verde — Quilitl.
Amarillo — Coztic.
Azul — Xoxocqui (çelestc) Texotl (obscuro) Matlalli.
Sol — Tonatiuh.
Luna — Metztli.
Estrella — Citlalli.

Cielo — Ilhuicatl.
Niebla — Ayahuitl.
Nuve — Mixtli.
Arco Iriz — Cozamalotl.
Rayo — Tlehuitecol. (Del Sol) Tonalmeyotl.
Ayre — Ehcatl.
Viento — Yeyecatl.
Ventilar — Yeyecapitza, tlayeyecaquetza.
Turbonada — Tlalyeyecatl.
Vracan — Yeyecamalacotl.
Vapor — Potoctli (del agua) Apoctli.
Flor — Xochtli.
Fruto — Tlaquilotl.
Semilla — Xinachtli.
Vaya (fruta) — Quauhtzopelic.
Seboya — Xonacatl.
Nuez (fruta) — Tecoltzapotl.
Manzana — Xocotl.
Encino — Ahuatl.
Viña — Milli.
Llanura — Ixtlahuatl.
Campo — Zacatlan.
Sembrar — Toca, Tlapixoa.
Trigo — Caxtilan Haolli.
Centeno — No lo nombran.
Trigo escogido — Tlapepentli Trigo.
Avena — Pipilolli.
Tarde — Tlaca, (parte del dia) Teotlac.
Oriente — Tonatiuhyquizayan.
Occidente — Tonalycalaquian.
Septentrion — Mictlampa.
Medio dia — Cihuatlampa.
Verano — Tonalhuilo.
Hivierno — Cehuetzilizpan.
Otoño — Tonalco.
Primavera — Xochimanca.
Tusano — Ocuilli.
Mozca — Zayolli.
Mozquito — Moyotl.
Hormiga — Tzicatl.
Araña — Tocatl.
Avesa — Neuhzayolli.
Miel — Nequatl, Nevhtli.
Buey — Quaquauhelemiqui.
Baca — Zihuaquaquauh.
Ternera — Quaquauhconetl.
Oveja — Ichcatl, Ichcazihuatl.
Carnero — Idem, con el distintivo Oquichtli.
Cabra — Zihuatentzo, Quauhcamaxalli.
Cuano — Quacomitl, Quaquauhtetl.
Caballo — Yolcatl, (que es viviente.)

Camello — No es conocido, pero los Escritores le dicen Manenequi, que es Quadrupedo.
Azno — No tiene mas de el general de Yolcatl Jumento.
Cerdo — Pitzotl.
Perro — Chichi.
Gato — Mizto.
Leon — Mazatequani.
Ozo — Flacamaye.
Sorra — Yepatl.
Liebre — Zitli.
Montaña — Quauhtlan.
Rivera — Flatentli.
Colina — Cuenchicqui, tlalchihqui.
Valle — Ixtlahuatl.
Profundidad — Huecatlanyotl.
Altura — Huicayotl.
Anchura — Patlahuayotl.
Longitud — Hueyayotl.
Agugero — [illegible] Coyonqui.
Raton — Quimichi.
Gallina — Zihuaquanaca.
Gallo — Quanaca.
Ganzo — Atlacalacatl.
Pato — Canauhtli, Tempatlahuac
Pichon — Huiloconetl.
Aguila — Quauhtli.
Cuervo — Cacalotl.
Codorniz — Zolli.
Pajaro — Fototl.
Gorrion — Quachichil, Mollotl.
Golondrina — Cuicuitzcatl.
Pluma — Totolacatl.
Huevo — Totoltetl (sierra) Teczizitli.
Nido — Tapazolli, Tecaxitl.
Pastor — Ichcapixqui.
Arar — Tlaltlapoa, es proprio, aunque usan el general Elemiqui.
Arado — Tlaltlapoliztli.
Carreta — Quauhtlazacalli.
Rastrillo — Tletepoztlamoctli.
Cosecha — Pixquiliztli, Pixco.
Limite — Quaxochtli, Tlaltzontli, Miltepantli.
Casa — Calli.
Chosa — Chinancalli, Chinamitl.
Tienda — Tlanamacoyan.
Arbol — Ixhuaquahuitl, aunque usan el gen.l Quahuitl.
Leña — Flequahuitl.
Bozque — Tlacotla, Quauhtaparolli.
Palo — Quahuitl.
Raiz — Tzinteyo.
Tronco — Quauhtzontetl.
Corteza — Chuayotl.
Rama — Matlapalquahuitl, Imaquahuitl.
Osa — Izhuatl. Totomochtli.

Tecnológico de Monterrey

Puerta — Caltentli, tlatracuian.
Ogar — Tlaquilco: Fogon Tlecuilli.
Piso — Tlalpan, Tlalhuacpan.
Ciudad — Hucialtepetl.
Villa — Altepetl.
Seguir — Tepoztoca, Toca.
Medida — Tamachihualloni.
Cuchillo — Tepoztlateconi, tlatteconi.
Caldero — Tepozcomitl.
Meza — Huapaltlaqualoyan.
Banco — Yeyantli, Icpalli.
Cuva — Apilolli, Tzotzocolli.
Navio — Hueyacalli.
Esquife — No lo he oido.
Coche — Quauhnencalli.
Acarrear — Zaca, Zazaca.
Ir en Coche — Quauhcalnemi.
Construir — Chihua.
Vestido — Tlaquemitl.
Pelliza — Cuetlaxcoto.
Media — Cotztlaquen.
Zapato — Cactli.
Gorro — Quatlapacholli.
Faxa — Tlaxochtli.
Seda — Ocuilichtli
Abena — Zacapitzactic, Xihuitl.
Sebada — No lo he oido.
Guizantes — Caxtilanexotl.
Animal — Yolcatl.
Pescado — Michi.
Ballena — Tequanmichi.
Cangrejo — Tecuyzitli.
Serpiente — Atlapalecoatl.
Rana — Acuecueyatl.
Lana — Tomitl.
Algodon — Ichcatl.
Lino — Icpatl.
Comida — Tlaqualli.
Crudo — Ayoczic.
Cozer — Yoczia.
Serveza — Xoxocoatl, Xocoyatl.
Vino — Tlailli vino.
Azeite — No lo he oido.
Manteca — Chiahuayotl.
Pan — Caxtilan tlaxcalli.
Dinero — Tomin.
Ladron — Ichtequi.
Guerra — Yaochihualiztli.
Soldado — Yaoquizcauh.
Contienda — Tetlatzohuiliztli, Cuicuiliztli.
Bateria — Idem quod Guerra.
Arnez — Mixiquipilli.
Casco pesuña — Yolcaiztitl.
Escudo — Chimalli.
Lanza — Tepozmitl, Topiltepoztli.
Miseria — Ycnoyotl.
Victoria — Tiyacauhtli.
Amigo — Tlazo.
Enemigo — Yaotl.

Señor — Teco.
Siervo — Tlacauh.
Rey — Tlatocauh
Ley — Tlanahuatilli.
Leer — Amapohua.
Principio — Tzintiliztli, Peuhcayotl.
Si — Quema.
Ahora — Axcan.
Despues — Zatpan.
Lexos — Huica.
Allá — Ompa.
Oy (dia) — Inin tonalli (preterito) On
He aqui — Ye nican.
Como. (adv.) — Quen, Quenin, Quenami
Donde — Campa.
Que — Tlen.
Con quien — Ac ica.
Bajo — Tlatzintla.
Sin — Amo ica.
Numero — Tlapohualli.
Dos — Ome.
Quatro — Nahui.
Seis — Chiquace.
Ocho — Chicuei.
Diez — Matlactli.
Veinte — Cempoalli.
Siento — Macuilpoalli.
Principe — Tlatohuani.
Guardia — De persona Tepixqui (cosa) tlapixqui.
Yugo — Quauhtlamamalli.
Escrivir — Tlacuiloa.
Fin — Tlamian, Tlatzonca.
No — Amo.
Antes — Achto, Acachto.
Cerca — Zan nican.
Aqui — Nican.
Ayer — Yalhua.
Mañana — Moztla.
O (disj.) — Nozo, Anozo.
Miel — Necuatl, Neuhtli.
Quando — Iquin.
Quien — Aquin.
Conque — Anca, Caye iz, nell
Sobre — Ytechcacopa.
En (virt.) — Ica, Itencopa
Uno — Ce.
Tres — Yey.
Sinco — Macuilli.
Siete — Chicome.
Nueve — Chicnahui.
Onze — Matlactli ihuan
Treinta — Cempoalli ihuam Matlactli.

Ychcatcopan, y Diciembre 2 de 178

Bayetano Izquierdo

Ex.mo y Ill.mo Sor.

Señor = En obedesimiento de el Superior Mandato, que por orden de Su Magestad (q. Dios Gue.) se me mando, que traduxera la Nomina de Nombres Castellanos, que se espresaron en el Numero Segundo de la Carta Cordillera, que se remitio, a todos los Curas de este Arzovispado, lo tengo executado, en el modo, que permite el ydioma Otomi, por su suma Rustisidad, a que tengo añadida la Otorgafia, que me a sido posible para la inteligensia, y pronunsiasion clara de dho. ydioma, la que remito a Vu. ex.a y Ill.ma. para que en su vista determine lo que sea de su superior agrado.

Dios Gue. la importante vida de Vuex.a y Ill.ma. los dilatados años que deseo, chilquautla, y 8re. 25 de 1788

B. L. M. de Vuex.a y Ill.ma. Su menor Cap.n

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

Castellano	Otomi
...londo	Ttzanhti
...ulo	Dhutzi
...la	Nunhni
...eno	Nihi
...rdo	Xanhiy
...ro	Xahmè
...rte	Ztedi
...a	Ohqui
...o	Nachqui
...va	Ohqmaye
...dra	Doõ
...	Caxti
...ta	Taxi
...bre	Caxtbuchã
...erro	Buecha
...taño	Taxbyema
...mo	Buexna
...l	Nahũ
...l	Nãnni
...eneno	Xonumo
...ravilla	Denxui
...dura	Ccancha
...va	Dãhpò
...bol	Nãbày
...ña	Zãã
...sque	Ndãhpò
...lo	Za
...ris	Ndyi
...onco	Dyntzà
...teza	Na Tzehqxi
...ama	Xigtza
...zul	Ccanqui
...l	Hiàdi
...ma	Zãnâ

Castellano	Otomi
Estrella	Nztze
Cielo	Mahêzti
Niebla	Nabuenqui
Nube	Gũy
Arcos iris	Bẽccni
Rayo	Hietemaphuchque
Aire	Ndâhi
Ventilar	Caret
Turbonada	Yabrãcõy
Vracan	Yomandãhi
Vapor	Ponxpã
Flor	Dęnni
fruta	Dengazti
Semilla	Xãndãmazti
Balla (fruta)	Caret
Cebolla	Denxi
Nuez	Dmazta
Manzana	Peni
Encinos	Xizta
Viña	Huãza
Llanura	Bãtha
Campo	Dãmthã
Sembrar	Poti
Trigo (en genera)	Tẽy
Centeno	idem, ò Caret
Trigo escogido	Thantey
Avena	Caret
Sevada	Ntãphni
Guisantes	Caret
Animal	Baoni
Pescado	Hũà
Vallena	Dãngãhuã
Cangrejo	Tahxni
Serpiente	Dãqhña
Primavera	romãhay
Guzano	Nã Zũũe

Castellano	Otomi
Mosca	Naquũuẽ
Mosquito	Naztauẽ
Ormiga	Xaqię
Araña	Mexè
Abeja	Beq
Miel	Haphi
Buey	Damphani
Baca	Bagã
Ternera	Tę Baga
Obeja	Dehthix
Carnero	Ndâni
Cabra	Nxuttxi
Cuerno	Nandâni
Cabello	Phani
Camello	Caret
Asno	rèquè
Cerdo	Ztiędi
Perro	Ztahtio
Gato	Mixi
Leon	Zthte
Oso	Ntũyo
Lobo	Mũhũ
Zorra	Haho
Liebre	Xidẽ vel Ndeqhuã
Señor	Mũhquè
Siervo Criado	Bẽgò
Siervo Animal	Phante
Rey	Dagãnan Rey
Ley	Tẽhtẽ
Leer	Xãdi
Principio	Mędi
Si	Hà
Ahora	Nubęya
Despues	Nbepha
Lejos	Yani vel Yabęe
Alla	Nũbęe
oi	Nuya
He àqui	Teanu

Castellano	Otomi
Agujero	ohqui.
Raton	Ngũ
Gallina	Ẹni.
Gallo	Mengha.
Ganzo	Caret.
Pato	Badũ
Pichon	Caret.
Aguila	Nxẹni.
Cuerbo	Cà.
Codorniz	Tũtũ.
Pajaro	tzintzẹ.
Gorrion	roqne.
Golondrina	Cãhãy
Pluma	Xini.
Huebo	Mãdò Veldõni.
Nido	Baphi.
Pastor	Mãyò.
Arar	Phẹtzi.
Arado	Ttàbi.
Carreta	Zanztà.
Rastrillo	Caret.
Cosecha	Xopho.
Limite	Heni
Casa	Nãngũ.
Chosa	tzingũ.
Tienda	Denda.
Como	Hancaa
Donde	Habẹ.
Que	Tèã.
Con quien	Contèo.
Bajo	ahãi
Sin	Hinte
Numero	Pede
Dos	Yoho.
Quatro	Gohõ.
Seis	ratho.
Ocho	Hiãtho.

Castellano	Otomi
Diez	retha.
Veinte	rathe.
Oja	Xi.
Puerta	Goxti.
Ogar	Qhati.
Pizo	Nehmi.
Ciudad	Dahny
Villa	Nini.
Seguir	Tenni.
Medida	Ntenni.
Cuchillo	Qhuãy
Caldero	Caret.
Meza	Mexa.
Banco	Tũhni.
Cueva (Velozti)	oy
Navio	Caret.
Esquife	Caret.
Coche	Tzanzã.
Arrancar	ccẹtzi.
Yr en Coche	Òratzanzà
Construir	Pueshiã
Vestido	Yahe
Pelliza	Caret.
Media	Phonqua
Zapato	Zexchi
Gorro	Phẹñã
Falla	Bãtti
Seda	Xena
Ciento	Nãnthẽbè.
Principe	Caret.
Guardia	Caret.
Yugo	Caret.
Escrivir	òphõ.
Fin	Gatzi.
Ni	Hinã
Antes	Nbeto

Castellano	Otom
Cera	Ztẹnc
Aqui	Nũgu
Ayer	Man
Mañana	Nux
Ò (partio dis)	o
Rana	Ngu
Lana	Xu
Algodon	Deht
Lino	Caret
Comida	Hiũ
Crudo	Nñõ
Cocer	Güèd
Cerveza	Care
Vino	Caret
Azeite	Na Az
Manteca	Nan
Pan	Thũm
Dinero	Bogh
Ladron	Bè
Guerra	Tuhn
Soldado	Nasund
Contienda	Ztẹy
Bateria	Nyent
Arnes	Caret
Casco	Nacẹ
Escudo	Caret.
Lanza	Care
Miseria	Hiõy
Victoria	Manh
Amigo	Mãmã
Enemigo	Na o
Miel	Vhqui
Quando	Hamn
Quien	Tõõ.
Con que	con Tẽõ
Sobre	Mãhñ
En	Nẽ.
Uno	Nna

Tecnológico de Monterrey

...astellano	Otomi	Castellano	Otomi	Castellano	Otomi
...es	Hiu.	Siete	Yotho.	Onze	reta mãra
...inco	Qyta.	Nuebe	Gyshtò.	Treinta	Nahtemareta.

...lgunos Vocablos Carecen de Traducion porque este Ydioma nò los ...ne: y aunque Vzan de equivalentes, como V. g. Guntegui, que lla...n al Campanario, y quiere decir Casa de Campanas ès: por ...e asi lo entienden yà los nativos en el; por lo que si se le die... alguna Equivalente à Navio Septentrion, Oriente, y Poniente ... Nò lo entenderian, ni sabrian lo que significaba por eso ...ele explicarse muchos terminos con solo vn Vocablo diferen...ndo solo la pronunciacion, como Yò, que significa el ...ro, la Vela, y la Obeja.

...e Remitiò esta Traducion ala Secretaria de Camara. ...Govierno del Exmo. è Yllmo. Sr. Arzobispo dela ...udad de Mexico en 28 de Octubre de 1788.

Jph Bart. Sanchez

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

Secretario Dr. Dn. Manuel Flores

Señor de mi maior Veneracion: Dirijo â V. el adjunto Papel del Numero 2º que de Orden del Rey mi Señor se dirijiò, y por V. de Cordiyera de Orden de S. Exâ. Y. para su traducion en el Ydioma del lugar: En el que sé, que es Mexicano, tambien del uso de esta Doctrina, lo hé ejecutado; no ha ido mas pronto por estar mui fatigado con mi quebrantada salud. En el mismo Papel doi la Razon porque aqui no se traduxò â el Otomit.

Ya que se me presenta esta ocasion suplico à V. me dirija dos Exemplares del Aranzel en Consideracion â que este Curato se rije por él, y no encuentro ni en la Yglesia, ni en el Archivo uno de los dos, que presizamte. se dirigirian âqui para este efecto: Por cuio motivo sufro muchas aflixiones; quando especialmte. se ofrese con los Indios rregulacion de derechos Parrochiales. Quedo con el honor, que para servir à V. siempre me hade hallar con la mexor dispocicion. El Sor. Gûe. à V. â proporcion de mi deseo. Ocoioacac, y Octubre 23 de 1788.

B. L. M. de V. su mas atento y Segro. Capn.

Franco. Maxno. Roxas y Vergra.

131

Tecnológico
de Monterrey

Numero 2.º

Traducion de las voces Castellanas siguientes, à el Idioma Mexicano.

Dios: Teotl.
Padre: Tatli.
Madre: Nantli.
Hijo: Tecoretl.
Hija: Tecihuanretl.
Hermano Jenihtli.
Hermana Cihuanniuhtli.
Marido: Namique
Muger: Cihuatl.
Doncella: Jchpochtli.
Mozo: Telpocatl.
Niño: Piltzintli.
Hombre: Oquichtli.
Dientes: Tlacame.
Cabeza: Tzontecoatl.
Cara: Tzayatli.
Nariz: Yacatzoli.
Narizes: Yacatzolin.

Ojo: Itztelolotli.
Cejas: Itzquamotl.
Cejas: Itzquamome.
Pestañas Itzcocochi-ame.
Oreja: Nacaxtli.
Frente: Itzquatl
Trabajo: Tequitl.
Perezoso: Tlatzicayotl: asi dicen para decir floxera; como para decir Borrachera Tlahuancayotl.
Yo: nehuatl.
Tu: Tehuatl.
Aquel: Tehuatl.
Nosotros: Tehuantin.
Vosotros: Ammehuantin.
Cavello: Tzontli.
Este es uno de los Dithongos, q̃ usan los Mexicanos de T. y Z. respirando antes de la Z, y està hiriendola con vehemencia.
Mexillas
Boca: Camactli.
Garganta: Quechtli.
este es otro Dithongo de Ch. y asi escriven Ichpochtli y pronuncia, ò hieren la Ch como X. ò Z diciendo Ixpochtli.
Labio: Temxipali.
Dientes: Tlantli.
Lengua: Nenepile.
Barba: Camachale.
y si se toma por el pelo de Barbas Tentzontle.
Cuello: Quetzquahiotl
Omuro: Acoli
Codo: Molipitl.
Este es otro Dithôgo de tl, haciendo aspirac.n ò pausa en la T. y hiriendo la, l.
Mano: Maitl.
Brazo: Matzotzopastli.
Dedo: Macpili.
Dedos: Macpiltin.
Vña Itztitl. Vñas Itzteme.
Pecho: Elchiquiutli.
Vientre Itil.
Espalda: Cuitlapantli.
Pie: Ixitl.
Rodilla: Tlanquatl.
Corazon: Yolocti.
Estomago: Yoloixcotli.
Sangre: Yextli.
Echar: usan del mismo verbo, q̃ para decir echate ò acuestate Teca: y como està vos echar, es infinitivo dicen Tecaz.
Desgarrar: ò Rom-

pex: Tzatzayarra- por infinitivo- Tzatzayarraz; y asi de los demas añadiendo vrra Z à la Vaſ.

Dar = Maca.

Da/tus/: Ximaca Tehuatl.

Contar = Tegúas.

Oculax.

Leche Chichihua- -li, ò: Chichihua- -tayotl.

Piel = Cuitlastli.

Carne = Nacatl.

Hueso = Omitl.

Oído = Tlacaquilis- -tli

Vista = Tlachialis- -tli.

Ver = Ita. ò: Guita:

Gusto = Huelcayotl. esto es como lo usan los Indios.

Olfato = Tlanecuil- -listli.

Oler = Necui.

Tacto = Tlamato- -quilistli.

Voz = Totzquitl.

Hablar = Tlatoa.

Razonamiento = Tla- -tocayotl.

Palabra = Tlatolli.

Nombre = Tocayotl.

Grúas = Tzatzi.

Grúo = Tzatzilistli.

Ruído = Tlaonilili- -tli.

Abullido = Tlahua- -hualiliztli.

Toxar = Choca.

Reír = Hiuitzca.

Cantar = Cuica.

Grande = Hueí.

Pequeño = Xarquia- -quaitzin.

Alto = Quatic.

Bajo = Pachitique.

Frío = Cecuiztli.

Caliente = Totor- -qui.

Hediente = Tlecui- -tiztli.

Estornudar = Ne- -xohua.

Temblar = Huihui- -yoca.

Suspirar = Itcicui- -hua.

Bostezar = Canra- chalo.

Silvar = Tlacihui.

Echarse = Teca.

Para/tu/ Ximo- -quetza = Tehuatl.

Ir = Yau.

Ve/tu/ = Xia Tehu- -atl.

Vete = Xia = ò Xiau tehuatl.

Dormir = Cochi.

Sueño = Temictli.

Saltar = ò: Brincar: Tzicuiri.

Tener = Pie.

Correr = Motlaloa.

Bailar = Mitotia.

Llorar = Tlatzotla.

Llorón = Tetlatzo- -tlaliztli.

Gozosa.

Gozo = Papaquil- -cayotl.

Tristeza = Tlacola- -liztli cayotl.

Dolor = cocolyiotl.

Sierra = Tlayohui- -liztli: se toma tam bien por Tiniebla.

Delgado = Pitzahu- -ac

Grueso = Tomahuac, ò Tomahuacayo que es la Gorda.

Flaco = Patlah

Presto = Sacia = ò ve.

Cerro = Tolic = o pacio.

Negro = Tlili.

Negro Gente = C -tzaca.

Aquellos = Tehu tin.

Ser = en este S ma no hai o, fui: y lo plen con el ve Te, q significa tar. Y asi se dice Tez.

Yo soi: nehua

Tu eres = Tehuat

El es = Tehuatl

Nosotros somos Tehuantin.

Aquellos son: huantin = ò s consuga con vuestro dicho ò antes se n huatl = Tehua Y nosotras so pone Ca: Ca huantin. Ca huantin V. s esta falta: no

legantíssimo el
pierra Mexica-
= Jamb.n lo sa-
er con el verbo
: q̃ significa ir=
no en lo fixo le
lta este verbo,
e le sirve del
ar defecto.
e: Oia: Ya se
e: dicen Ye oiac.
wer=Itagua.
como=Ychuatl
itlagua.
e corres=Tehu-
l Titlagua.
guel corre=Ye-
uatl Quitlagua.
ever=Corri.
futúr.
omar=Corraca.
acusár=Tzetzelo
amb.n es verbo,
ara decír gol-
eur=.
ivar=Cuica, y
n el hexír las
oz está, el no
equívocarlo con
l verbo Cuica-
antar.
Llubia=mexu-
ia=Itapiaquia-
-huatl.
Rosío=Toatahuó-
-tli.
Granizo=Tecúhuitl.
Trueno=Tlatlatzi
-naliztli.
Relampago=Tla-
-petlanaliztli.
Nieve=Zepaya-
-huitl
Frío=Cecuóztli.
Helada=Tlacegua-
-lotl.
Yelo=Cetl.
Fuego=hablar lo
mismo, que arder
ente=Tlatlatiliotli
ó Tlequiliotli.
Lumbre=Tletl.
Sombra=Cehuali=el
Sombrío=Cehualo-
-yotl.
Dia=Tonali
Noche=Tohuali.
Mañana, por otro
dia, Mocxtla=por
de mañana, ó mui
Temprano huel tla
loc=huel Tehuatzin-
-co.
Fuerza=Chicahualiz-
-tli.
Facultas.
Poder=Atuli.
Paxir=Micohuí.
Familia
Matrimonio=Neua-
-mitiliotli
Nupcias.
Viuda=
Viuir=Toliá.
Cuerpo=Tatle
Estatura.
Espíritu.
Alma=Mi alma
sicut=Nó anima.
Morir=Miquia.
Muerte=Miqui-
-listli.
Viejo=Huehuí
Joven=Telpocatl.
Hora=Axcan
Semana.
Año=Xihuitl
Tiempo=Cahuitl
Mundo=Cemana-
-huac.
Tierra=Tlali.
Agua=Atl.
Mar=lo sirue
con su propios
los Cercanos à él;
To le sirue Atú

Atl: y componien-
dolo con el nombre
Iztatl=Sal=sabrea
vna dicion, q̃ oyen-
dola en otra Boca
acaso no la entien-
dería.
Rio=Atlauhtli.
Lago.
Ola=Neuyorlo Olao
Neuyome.
Isla=otros lo sirue
mejor, pero con los
sinos digo=Tlali
nepantla Atl.
Arena=Xoxali.
Arcilla.
Polvo=Tlaltentli.
Cieno.
Sano=Pactiliotli
Bien (asevero.) no se
cimos mas que sua-
li.
Bueno=quali.
Dichoso=Quenma-
-chiane.
Malvado=Amo qua-
li tlacatl.
Mal=in amo, ò, acmo
quali=así lo dicen
los naturales à
el fin del Passe
dix hixanos se

mal.
Estulto = Zontl.
Capas = Tlamatini: cuia vos significa tamb.n el Savio.
Hermoso: Huel ma-huistic.
Agudo: Quali Tlamatini: Buen savio.
Redondo = Yahualtic.
Circulo = lo proprio Yahualtic.
Bola: Telolotli.
Ligero = Icihuitztli.
Pesado = Etic
Duro = Tepitztique.
Fuerte = Chicahualistle.
Endeble Zotlahualistli.
Fosa: Coyoctli: y esta vos dice abujero.
Foso = lo mismo.
Cueva = Otztotl
Piedra = Tetl.
Oro = Coxtic Teocuitlatl.
Plata = Ixtac Teocuitlatl.

Cobre.
Hierro = Tepotztli
Estaño = Amochitl.
Plomo.
Sal = Itztatl
Cal = Tenextli.
Veneno = Tenqualatli
Maravilla = Netechahuilistli.
Verdura = Xopancayotl.
Yerva = Xihuitl.
Encarnado = Chichiltic.
Verde = Quiltoc
Amarillo = Costic.
Azul = Xoxotic.
Sol = Tonale.
Luna = Mixtli
Estrella = Citlalin.
Cielo = Ilhuicatl.
Niebla = Mixtla
Nube = Mixtli.
Arco Iris = Acotzamalotl.
Rayo = Tlatlahuitequilistli.
Aire = Ehecatl.
Viento = Ehecatl.
Ventilar = Ehecahuia.
Turbonada = Mocuecuepamixtli.
Vracan = Ehecacohuatl.
Vapor = Potoquizalistli.
Flor = Xochitl.
Fruto = Tlaquilotl.
Semilla = Xinachtli.
Balla (Fruta)
Cevolla = Xonacatl.
Nuez.
Manzana = Xocotl.
Encinos = Ahuamelatl.
Viña.
Llanura = Ixtlahuatl, ò Ixtlahuayotl.
Campo = Ixtlahuatl
Sembrar = Toca.
Trigo (en general)
Centeno.
Trigo (escogido) por escoger Tlapepena.
Avena = Pipilotl.
Tarde = Teotlac.
Oriente = Campa quiza Tonali.
Occidente = Campa miqui tonali.

Septentrion
Medio dia
Verano
Invierno
Otoño
Primavera
Gusano = Ocuilotl
Mosca = Zayoli.
Mosquito = Moyo
Ormiga = Zicatl.
Araña = Tocatl.
Avesa = Tzitzico.
Miel Netetzahac: ò Neutetzahatl.
Buei = Quacue.
Baca = Cihuaquacue.
Ternera = Ixpocaquacue
Ovesa = Cihuaixcatl.
Carnero = Ixcatl
Cabra = Cihuatenzon.
Cuerno = Quacomtl.
Cavallo = Yolcatl
Camello
Asno.
Cerdo = Pitzotl.
Perro = Chichi.
Gato = Mitzton.

Tecnológico de Monterrey

...on: Ocelotl.
...o
...bo = Tequani
...orra: à el Zor-
...llo: Tecpatl.
...ebre: Tzitli.
...ontaña = Quau-
...atle.
...ivera = Tlalte-
...itl.
...lina.-
...alle = Ixtlahua-
...n
...ofundidad = Hue-
...ayotl.
...ltura = Huecapa-
...ilistli.
...nchura = Pla =
...tlahualistli.
...ongitus
...gugero = Tlaco-
...octli.
...aton = Quimi-
...hin.
...allina: Totolin.
...allo: Quanaca
...anso Hueito-
...otl.
...ato Antlatotl.
...ichon Palomas

Aguila Toctli tam-
bien à el Gavilan asi
lo nombran, ò Qua-
-utli
Cuervo cacalotl
Codorniz.
Paxaro Tototl
Gorrion Nochito-
totl.
Golondrina Cui-
cuitzcatl
Pluma Ilhuitl
Huevo = aqui = Totol
tetl: y en la Sier
ra = Tequistle.
Nido Tecatztli
Pastor: Tlapiani
ò Itzcapixque. Pas-
tores de Ovejas.
Arar = Elemiquias
Arado Elemiquilis
tli.
Carreta
Rastrillo
Cosecha: Pixqui
listli
Limite
Casa: Cali
Choza: Cali
Tienda
Arbol Quauhitl

Leña = Quauhitl
Bosque: Tepexitl
Palo = Quauhitl ò
Quauhuitl
Raiz: Nelhuayotl
Tronco = Quautzontl
Cortesa = Tehuayotl.
Oja = Ixhuatl.
Puerta
Ogar
Pizo: Tlalpan
Ciudad: Huei Alte-
petl
Villa
Seguir: Tepoxtoca
Medida Tlamachi
huali
Cuchillo Tlatetecо-
ni.
Cabero: Comitl
dicen Olla
Meza.
Banco para sentar-
se: Teyantli
Cuba
Navio: Yo me expli-
caria diciendo seg.n
su estilo: Huel cen-
ca huei Acali = de-
maciadam.te gran-
de Casa de Agua:

por q̃ à sus Cano-
as, q̃ asi llaman
à lo q̃ llamamos
Pacavote en los Na
vios, le dicen en Me
xicano Acali.
Esquife.
Coche
Acarrear Tlazaca.
Ir en Coche
Construir
Vestido Tlaquemitl
Pellisa
Mesia
Zapato Cactli
Gorro algunos La-
dinos les he oido
decir: Cocorrato = à
lo q̃ nombramos
Virrete.
Faxa Nelpiayactli
Seda = Atzcatl
Avena
Cevada
Guizante: ò Cozi-
nero: Tlaquani.
Animal: Toyoli
Pescado = Michin
Ballena
Cangrejo
Serpiente: Acuetz-

Tecnológico de Monterrey

pàlin.
Rana Cuyatl
Lana Zomitl
Algodon Ixcatl
Lino
Comida: Tlaquali
Crudo Xoxoqui
Coser = cuixitia por
coser comida: por
coser de costura =
Quixoma: Zozo-
matli este ultimo
vocablo dice Ropa
Cerveza
Vino
Azeite
Pan = en la Doctri-
na le dan el sen-
tido de Tlaxcali
otros le dicen Pan-
tzin:
Ladron: Ichte-
qui, aqui se ha-
ce la ch: x. y di-
cen Ixtequi.
Guerra Yaoyotl
Soldado Yaoquis-
que.
Contienda
Bateria
Arnez
Casco = por el Cra
neo: Quaxicali: y
aun se puede to-
mar por el Mor-
rion
Escudo: ò Rodela
Chimali
Lanza.
Miseria: Ienoyotl
Victoria: Tlanilis
tli: que propria-
m.te dice: El gana-
dor:
Amigo Tetlatzotla
ni.
Enemigo: Yautli: y
quando se signan
con la S.ta Cruz
dicen Toyaohuam
nuestros enemigos.
Señor: Tlatoani.
Siervo, ò Vasallo
Tlacau, y quando
dicen Notlacahuan
dan à entender con
Pocesion mis siervos.
ò Gentes ò Vasallos.
Rey: Tlatoani Rey
Ley Tenahuatili
Leer: Pohua
Principio Pehua-
nilistli
Si: Quemma: con Po-
litica Quemma
catzin
A hora axcan: y
en el Ave Maria di-
cen axcan ihuan
tomiquilistepan, à
hora, y en el tiem-
po de nuestra mu-
erte.
Despues: Zatepan.
Lexos: Huecca.
Alla: Ompa
Hoi: axcan
He aqui: ò mira
aqui: xiquitani-
can
Como: Quenami
Donde Campa
Que: Tlei: Que es
eso = Tlein inon.
Con quien: Acina-
huac: con que com-
p.as
Baxo: Tlazintlan
Sin: su vulgar de-
cir es: niaun
Numero Tlapoa-
li
Dos = Ome
Quatro: Nahui.
Seis: Chiqua
Ocho: Chiqu
Dies: Matlat
ò Matlactli.
Veinte Zem
li
Ciento: Ma
poali
Principe T
tocaconetl
Guardia: T
piani:
Yugo.
Escrevir: Tla
loa
Fin: Tlamin
No: Acmo
Antes: Acht
Tamb.n dicen
Noachto: mi
herm.no prim
ro, ò, mayor
Cerca: acmo
ca
Aqui: Nican
Ayer: Yalh
Mañana: M
tla
Ò (Partic dis
t.) Anozo, ò
y asi dicen:
huatl, anozo:

...uatl: Tu: ò
...iel Neteza-
...uatl.
...ando: Iquin
...ien: Ac. ò.
...quin
...n que: Ica
...ein

Sobre: Ipan
En: Ipan
Uno: Cec
Tres: Yei: ò: ei
Cinco: Macuili
Siete: Chicome

Nueve: Chinahui
Onze: Matlactli, ihuan, cec
Treinta Cempoa-li, ihuan Matlactli
En el principio por

Hijo: se puede decir: Conetl. y p.r
Hija: Cihuaconetl: para decir in genere hijo ò hija: pero si hace relac.n à

Hijo ò Hija de Gentes: se le pone Te: Teconetl: Tecihuaconetl.

No pienso se puede guardar rigorosa Ortografia (seg.n Arte) en la escritura de este Idioma, pues los q.e la estudiaron como Yo con afecto, que justifica la buena calificacion, que logre, aviendo salido de solo mi estudio à el examen, nos aprovechamos entre los Indios de las Reglas Generales, acopio de nombres, y Verbos, y deponiendo el estudio, nos ajustamos à la material loquela de ellos sin poner la consideracion en si la dicion ò palabra se escrive con t, y z. x. ò c. y. h. dirijiendo nra observacion à tomar su estilo, ò golpe grosero, que es el comunissimo entre ellos, por ser esto lo seg.ro y de provecho para la comunicac.n con ellos: En esta intelig.cia va aqui solemnizada la traduc.n y notadas alg.nas cosas para en algo ajustarme à el Arte de varios Maestros del Idioma, que sobre el han escrito.

Este Curato es Bilingue de Otomit, y Mexicano y aunque prometi en el recivo de la Carta Cordillera, q.e para este efecto se dirigio de Ord.n de mi Exmo, y Ven.e Prelado, que el Vicario procederia, à la traducion en Oto-

mit, aviendo llegado, que estaba auc.te en Ocupac.n de
Curato, hechose cargo de lo q. se pide, siendo Indio: O
mit de nacion, de Capacidad seg.n he advertido, y m
expedito en el Idioma, ò de buena intelig.cia como me
hàn significado los Naturales, me suplico lo escusara
en consideracn. à que la pronunciacn. de el Otomit no
puede en lo formal sujetarse à escritura, por no tener
la Ortografia acentos, con que avivar sus voces, que
penden de cierto aliento ò respiracn. que con el mov
m.to de la Lengua fuerte ò leve, dà en las Narizes para
pronunciacn. ò formacn. de voces: He conocido, que
Idioma Otomit enteram.te, en todas partes, es Barbaro

Mis compañeros los Curas por seg.ro se ex
plicaran con mucho acierto: Yo sin embargo
que estoi tan falto de salud, y por consiguie
te con la Caveza tan delicada, con regocijo
amor he trabajado esto poco por dar testimonio
mi veneracn. y Obediencia à los mandam.tos de mi So
r.no lo q. demanda la disculpa, sino he llenado con
fecion la Real intencn. à cuios Reales Pies puesto p
à Dios g.e su Catholica Real Persona firmando R
nos, y rubricando Ciudades en aum.to de sus Domin
S.n Martin Ocoyoacac en el Valle de Toluca del Arz
p.do de Mex.co y 8.e 23 de 1788.

Fran.co Mar.no Roxas
y Verg.ra

...ios	Teōtl	Cabellos	Tzōntli	Leche	memeyalotl	Estornudar	neuexoa
...dre	Tàtli	Mexillas	camachalli	Piel	cuetlachtli	Temblar	olinia
...adre	nāntli	Boca	camatl	Carne	nacatl	Suspirar	elçiçihui
...o	conetl	Garganta	quechtli	Hueso	omitl	Bostezar	cochcamachaloa
...a	cihuaconetl	Labios	Tèntli	Oydo	nacaztli	Silbar	Tlapitza
...mano	icniuh	Dientes	Tlāntli	Vista	Tlachieliztli	Echarse	motoctlaza
...mana	cihuaicniuh	Lengua	nenepilli	Ver	Tlachia	Pasa (tu)	xipano
...rido	namiqui	Barba	Tèncamachalli	Gusto	paquiliztli	Ir	hiauh
...uger	cihuātl	Cuello	Tacolli	Olfato	necuiyotl	Ve. (tu)	xiauh
...ella	Ichpochtli	Hombro	Tâtolli	Oler	necui	Vete	xiauhtiuh
...ozo	Telpocatl	Codo	Tomolli	Tacto	matocayotl	Dormir	cochi
...ño	Piltzintli	Mano	maitl	Voz	Tozquitl	Sueño	cochiliztli
...mbre	oquichtli	Brazo	/	Hablar	Tlatoa	Saltar	tzicuinia
...tes	Tlacā	Dedos	mapilhuān	Razonamiento	tlatolli	Tener	pia
...beza	Tzontēcotl	Uñas	iztihuān	Palabra	Tlâtolli	Correr	Tlaloa
...ra	xayatl	Pecho.....	Yelpatl	Nombre	Tocayotl	Bailar	mitotia
...iz	Yacatzôlli	Vientre.....	xilantli	Gritar	Tzātzi	Amar	Tlazotla
...iver	Yacatzômē	Espalda	tlacuitlapan	Grito	Tzatziliztli	Amor	Tlazôtlaliztli
...o	Yxtelolôtli	Pie	Ycxitl	Ruido	Tzatzatziliztli	Gozoza	yolaloni
...lar	Yxtentōmitl	Rodilla	Tlanquāitl	Aullido	Tlacolchoquiliztli	Gozo	yolaliztli
...tañas	idem	Corazon	Yolotli	Llorar	choca	Tristeza	Tlaocoyaliztli
...eza	Nacaztli	Estomago	Toloixco	Reir	huetzca	Dolor	Yoltequi
...me	Yxquatètl	Sangre	Yeztli	Cantar	cuica	Pena	tlaocoyaliztli
...abajo	Tequitl	Echar	Teca	Grande	huei	Delgado	pitzahuac
...ezozo	Tlatziuhqui	Desgarrar	motozcayectia	Pequeño	Tepiton	Grueso	Tomahuac
...o	Nèhuātl	Verter		Alto	quauhtic	Ancho	patlahuac
	Tèhuātl	Dar	maca	Bajo	Tlatzintla	Presto	içiuhca
...uel	Yèhuātl	Da (Datu)	xicmaca	Frio	çecuiztli	Lento	yolic
...otros	Tèhuāntin	Cortar	Tequi	Caliente	Totōnqui	Blanco	iztac
...tros	ammèhuāntin	Ocular	itta	Ardiente	xotlalōc	Negro	Tiltic

Tecnológico de Monterrey

Aquellos	yehuantin	Fuerza	chicahualiztli	Sano	pactica	Encarnado	chichiltic
Ser	câ	Facultad	huelitiliztli	Bien (adv)	qualli ie	Verde	quiltic
Yo soy	nèhuâtl	Poder	huelitiliztli	Bueno	qualli	Amarillo	coztic
Tu eres	tèhuâtl	Parir	mixihui	Dichoso	maçehualoni	Azul	xoxoctic
El es	yèhuâtl	Familia	tetlanenquê	Malvado	xolopictlacatl	Sol	tonali
Nosotros somos	tèhuântin	Matrimonio	nenamictiliztli	Mal	cocolli	Luna	mêtztli
Vosotros sois	amèhuantin	Nupcias	nenamictiloya	Estulto		Estrella	çitlalli
Aquellos son	yêhuantin	Viuda	icnocihuatl	Capaz	Iztlamatqui	Cielo	ilhuicactli
Fuè	oya	Vivir	yoli	Hermoso	huelyeyectzin	Niebla	ayahuitl
Comer	tlaqua	Vida	yoliliztli	Agudo	yacahuiztic	Nube	mextli
Yo como	nitlaqua	Cuerpo	tlacayotl	Redondo	Yahualtic	Arcoiris	cozamalotl
Tu comes	titlaqua	Estatura		Circulo	tlayahualotl	Rayo	tlatlatzinaliztli
Aquel come	tlaqua	Espiritu	iyôtl	Bola	lolotli	Ayre	yeyecatl
Beber	coni	Alma	anima	Ligero	quaiççiequi	Viento	yecapeyactli
Nutrir	tlaqualtia	Morir	miqui	Pesado	yetic	Ventilar	yeyecatia
Tomar	cui	Muerte	miquiliztli	Duro	tepiztic	Turbonada	yecamacoti
Sacudir (Golpear) (tetehuia)	tzetzeloa	Viejo	huehuê	Fuerte	chicahuac	Huracan	chicahuacayecatl
Llevar	huica	Joven	telpocatl	Endeble	çotlahuac	Vapor	tonalayotl
Lluvia	ahuachquiahuitl	Hora		Fosa		Flor	xochitl
Rocio	aloayahuaztli	Semana		Foso		Fruto	tlaquilotl
Granizo	tecihuitl	Año	xihuitl	Cueba	Oztotl	Semilla	xinachtli
Trueno	cueponaliztli	Tiempo	cahuitl	Piedra	têtl	Baya (fruta)	xochiqua
Relampago	tlapetlanaliztli	Mundo	çemanahuac	Oro	coztícteocuitlatl	Cebolla	xonâcatl
Nieve	cepayahuitl	Tierra	tlalli	Plata	teocuitlatl	Nuez	amoyehua
Frio	çecuiztli	Agua	âtl	Cobre	coztictepoztli	Manzana	xocotl
Elada	çeyotl	Mar		Fierro	tepoztli	Encinos	âhuâtl
Yelo	çêtl	Rio	âtoyatl	Estaño		Viña	xocomecaloya
Fuego	xotlayotl	Lago		Plomo	Amochtli	Llanura	iztlahuacayotl
Lumbre	tletl	Olas	atotomactli	Sal	iztatl	Campo	iztlahuac
Sombra	çehualli	Isla	altepetl	Cal	tenextli	Sembrar	tôca
Sombrio	çehuayotl	Arena	xalli	Veneno	micoanipatli	Trigo (en general)	
Dia	tlacâtli	Arcilla		Maravilla	tlatlaquilli	Centeno	

che	yohualli	Polvo	teuhtli	Verdura	quiltacayotl	Trigo	escogido
ñana	moztlâ	Cieno	acatzāhualotl	Yerva	xihuitl	Avena	zacapipilo
de	teotlac	Montaña	quauhtlâ	Arbol	pelōnquahuitl	Abena	
ente		Rivera	atenatoya	Leña	quahuitl	Cebada	cehuala
idente		Colina		Bosque	tlaxiuhtemoliloya	Guisantes	
tentrion		Valle	Ixtlahuaca	Palo	quahuitl	Animal	yolcatl
ediodia	nepantlâtonalli	Profundidad	huelhuecatla	Raiz	nelhuayotl	Pescado	michi
ano		Altura	tlapaccayotl	Tronco	quauhtzontetl	Ballena	
ierno		Anchura	patlahuaccayotl	Corteza	nelhuayotl	Cangrejo	
ño		Longitud	piatzcayotl	Rama	xihuitl	Serpiente	hueycoatl
navera		Ahujero	coyoctli	Oja	izhuatl	Rana	cueyatl
rano	ocuilli	Ratōn	quimichi	Puerta		Lana	tzomitl
orca	çayolli	Gallina	quanacatl	Ogar		Algodon	Yamancaichcatl
squito	moyoltōntli	Gallo	oquichquanacatl	Piso		Lino	caztilanichcatl
miga	âzcatl	Ganzo		Ciudad	hueyaltepetl	Comida	tlaqualli
aña	tocatl	Pato	Patōx	Villa	altepetl	Crudo	xoxoqui
esa	xicoctli	Pichon	Palomachtontli	Seguir	totoca	Cocer	huiczitia
iel	neuhtetzàhuac	Aguila	Quāuhtli	Medida	tlamachihualiztli	Cerveza	
ey	Quaquāhuê	Cuervo	cacālotl	Cuchillo	tepoztlateconi	Vino	
ca	cihuaquaquāhuê	Codorniz		Caldero		Azeyte	caztilanchiahuatl
nera	cihuaquaquāuhtzintli	Paxaro	tōtōtl	Meza		Manteca	chiahuatl
la	ichcatl	Gorrion	noxtōtōtl	Banco	yeyantli	Pan	tlaxcalli
nero	oquichichcatl	Golondrina	cuicuitzcatl	Cuba		Dinero	tomīn
ra	cihuatèntzo	Pluma	ihuitl	Navio	ācalli	Ladron	Ichtequini
erno	quacomitl	Huevo	tōtōltētl	Esquifé		Guerra	
allo	yolcatl	Nido	tapaçōlli	Coche	carroza	Soldado	
nello		Pastor	ichcapixqui	Acarrear	çaçaca	Contienda	neahuāliztli
no	Viscayno	Arar	tlaxotla	ir en Coche	Yauhincarroza	Bateria	
do	Pitzotl	Arado	tlaxotzōntécōtl	Construir		Arnes	
ro	Chichi	Carreta		Vestido	tlaquentli	Casco	
to	miztli	Rastrillo		Pelliza		Escudo	
on	oquichmiztli	Cosecha	pixquiliztli	Media		Lanza	tepotzixiloni
o		Limite	tlamiliztli	Zapato	cactli	Miseria	tolinicayotl

Lobo	Tecuané	Casa	Calli	Gorro	montero	Victoria	
Zorra	cihuayepatl	Chosa	Calli	Faja	nelpiayatl	Amigo	icniuh
Liebre	çitli	Tienda	Tlanamacaoloya	Ceda	xela	Enemigo	Yoatl
Señor	Tlatoani	Como	quenin	Ciento	macuilpoalli	Miel	neuhtetzahu
Siervo	Tequitini	Donde	campa	Principe	tlàtòcaoquichpilli	Quando	iquin
Rey	hueytlatoani	Que	tlen	Guardia	Tlapixqui	Quien	aquin
Ley	nahuatilli	Con quien	aquininahua	Yugo		Conque	tlenica
Leer	amapoa	Baxo	tlatzintla	Escribir	tlacuiloa	Sobre	ipan
Principio	peuhyotl	Sin		Fin	tlamiccayotl	En	in
Si	quema	Numero		No	amo	Uno	çe
Ahora	axcan	Dos	Ome	Antes	achtopan	Tres	yei
Despues	zatepan	Quatro	nahui	Cerca	amohuesca	Cinco	macuilli
Lejos	huèsca	Seis	chiquaçen	Aqui	nican	Siete	chicome
Allā	ompa	Ocho	chiquei	Ayer	yalhua	Nueve	chicnahu
Oy	axcan	Diez	matlactli	Mañana	moztla	Onze	màtlatlehu
Hè aqui	xicitta	Veynte	çempoalli	O (partic dis)	ô	Treynta	çempoalli màtlactli

Algunos de los nombres Verbos y adverbios que se notarān en blanco, son versados en nro Ydeoma vulgar por los Naturales de esta Doctrina de Santa Cruz Tecamac

Reduccion de Voces Castellanas, ala Lengua Mexicana (que es la que se habla en este Curato de Temamatlan) echa por el Br. Dn. Josef Benito Monte Cura de dho Pueblo:

Dios -- Theotl.
Padre -- Tatle.
Madre -- Nantle.
Hijo -- Conetl.
Hija -- Cuaconetl.
Hermano - Tlapaloyez.
Hermana -- Tlapaloyez.
Marido -- Namictle.
Muger -- Cuanamictle.
Doncella - Ychpocatl.
Mozo -- Telpocatl.
Niño -- Piltzintle.
Hombre - Oquichtle
Gentes - Tlatlaca.
Cabeza - Tzontecomatl.
Cara -- Xaiactle.
Naziz - Ayacatzole.
Narices - Ayacatzole.
Ojo -- Ixtelolotle
Cejas -- Ixtzoncatl.
Pestañas -- Ixtzoncatl.
Oreja -- Nacaztle.
Frente - Ixcuatetl.
Trabajo - Teguitl.
Perezoso - Tlatziqui.
Yo -- Nehuatl.
Tu -- Tehuatl.
Aquel -- Yehuatl.
Nosotros - Tehuantin.
Vosotros - Amehuantin.
Cabellos -- Tzontle.

Mexillas - Camachale
Boca -- Camactle
Garganta - Cuechtle.
Labios -- Tentle.
Dientes - Tlantle.
Lengua -- Nenepile.
Barba -- Camachale.
Cuello -- Cuechtle.
Hombro -- Acole.
Codo -- Molielpic
Mano -- Maitl.
Brazo -- Matzopale.
Dedos -- Mapile
Uñas -- Iztetl.
Pecho -- Telpatl.
Vientre -- Teectle.
Espalda -- Cuitlapantle.
Pié -- Xictle.
Rodilla -- Tlancuale
Corazon -- Yolotle.
Estomago -- Tolixco.
Sangre -- Tezitle.
Echar -- Totoca.
Desgarrar -- Tlaza
Verter -- Toyahua.
Dar -- Temaca.
Da (da tu) Xictemaca.
Cortar -- Tegui.
Oculax -- Tlachie.
Leche - Tlachichihualaiotl.
Piel -- Cuitlaxtle.

Carne -- Nacatl.
Hueso -- Omitl.
Oydo -- Tlacaquiliztle.
Vista -- Tlachieliztle.
Ver -- Tlachielia.
Gusto -- Matiliztle.
Olfato -- Neculiztle.
Olex -- Necuia.
Tacto -- Matocaliztle.
Voz -- Tozcatl.
Hablax -- Tlatoa.
Razonamiento - Tlatole.
Palabra -- Tlatole.
Nombre -- Tocayotl.
Gritax -- Tzatzi.
Grito -- Tzatziliztle.
Huido -- Caçaracatiliztle.
Llorax -- Choca.
Reir -- Huetzca.
Cantax -- Cuica.
Grande -- Huei.
Pequeño -- Tepiton.
Alto -- Quauhtic.
Baxo -- Tzapa
Frio -- Iztic.
Caliente -- Totonqui.
Ardiente -- Totonqui.
Ahullido.
Estornudax -- Nehuxoa.
Temblax -- Cuecueyoca.
Suspirax -- Tziucnoa.

Tecnológico de Monterrey

Bostezar. -- Neuhxoa.
Silvar. --- Tlapitza.
Echarse. --- Moteca.
Para (tu). - xicmoquetza.
Ir. ---- Yauh.
Ve (tu). -- xiauh.
Vete. --- xiauh.
Dormir. -- Cochi.
Sueño. -- cochiztle.
Saltar. --- Tzicuini.
Tener. --- Pie.
Correr. --- Motlalo
Baylar. --- Mitoti.
Amar. --- Tlazotla.
Amor. --- Tlazotlaliztle.
Gozosa. --- Paqui.
Gozo. --- Paquiliztle.
Tristeza. - Tetlaocoyaliztle.
Dolor. --- Netequipachole.
Pena. --- Netequipachole.
Delgado. -- Pitzahuac.
Grueso. --- Tomahuac.
Ancho. --- Patlahuac.
Presto. --- Çiuhcatiliztle.
Lento. --- Yolic
Blanco. --- Yztac.
Negro. --- Tliltic.
Aquellos. -- Yehuantin.
Ser. --- (Carece esta Len-
Yo soy. (gua del verbo
Tu eres. (Sum, es, fui.
El es. Por ser.
Nosotros somos.
Vosotros sois.
Aquellos son.
Fue

Comer. --- Tlacua.
Yo Como. --- Nitlacua.
Tu Comes. --- Titlacua.
Aquel Come. -- Tlacua.
Beber. --- Coni.

Nutrir. --- Tlayecoltia.
Tomar. -- Cana -- vel Conana.
Sacudir (golpear) Tlatepinia.
Llevar. ---- Huica
Lluvia. --- Ahuaxtle.
Rocio. --- Yoalahuaxtle.
Granizo. --- Tezihuitl.
Trueno. --- Tlatecuiniliztle.
Relampago. -- Tlapetanaliztle.
Nieve. -- Çepayahuitl.
Frio. --- Çecuiztle.
Elada. -- Çetl.
Yelo. --- Çetl.
Fuego. --- Tletl.
Lumbre. --- Tletl.
Sombra. -- Çehualotl.
Sombrio. -- Çehualoni
Dia. --- Tonale.
Noche. --- Yoale.
Mañana. ---
Fuerza. --- Chicahualiztle.
Facultad. --- Huelitiliztle.
Poder. --- Huelitiliztle.
Parir. --- Mixihuia.
Familia. -- Tlacayohuan.
Matrimonio. - Nenamitiliztle.
Nupcias. -- Nenamitiliztle.
Viuda. ---
Vivir. --- Nemi.
Vida. --- Nemiliztle.
Cuerpo. --- Tlaltic.
Estatura. ---
Espiritu. ---
Alma. ---
Morir. --- Miqui
Muerte. -- Miquiliztle.
Viejo. --- Huehue.
Joven. --- Telpochtle.
Hora. ---
Semana. ---
Año. --- Xiihuitl.

Tiempo. --- Cahuitl.
Mundo. --- Çemanahu
Tierra. --- Tlalli.
Agua. --- Atl.
Mar. --- Hueiatezcat
Rio. --- Anale.
Lago. --- Atlan.
Olas. --- Acueiotl.
Isla. --- Atlantlalan.
Arena. -- Xale.
Arcilla. --- Tozoquitl.
Polvo. --- Tlalpotoctle.
Cieno. ---
Sano. --- Pactic.
Bien (adverv.) Quali.
Bueno. --- Quali
Dichoso. ---
Malvado. --- Xolopitle.
Mal. --- Amo Quali.
Estulto. -- Amotlamatini
Capaz. --- Tlamatini.
Hermoso. --- Cualtetzin.
Agudo. --- Tene.
Rodondo. -- Yahualtic.
Circulo. ---
Bola. --- Telolotle.
Ligero. --- Yzihuiliani
Pesado. --- Yetic.
Duro. --- Tepiztic.
Fuerte. --- Chicahuac.
Endeble. --- Yamanqui
Fosa. --- Tlacoyoctle.
Foso. --- Tlacoyoctle.
Cueba. --- Tlecochtle.
Piedra. --- Tetl.
Oro. ---- Coztictheocu
Plata. --- Theocuitlatl.
Cobre. ---
Hierro. - Tepoztle - Generico á to
Estaño. ---
Plomo. --- Amuchil.

Tecnológico de Monterrey

Sol. Iztatl.
Cal. Tenextle.
Veneno. Iztlac.
Maravilla.
Verdura. Quilitl.
Yerba. Xihuitl.
Encarnado. Chichiltic
Verde. Xoxoctic.
Amarillo. Coztic.
Azul. Quilton.
Sol. Tonale.
Luna. Metztle.
Estrella. Citlale.
Cielo. Ilhuicatl.
Niebla. Ayahuitl.
Nube. Mixtle.
Arco Iris. Acozamalotl.
Rayo. Tlatlazinaliztle.
Ayre. Yeyecatl.
Viento. Yeyecatl.
Ventilar. Tlatlanaliztle
Turbonada.
Huracan. Hueiyeyecatl.
Vapor. Tonalayotl.
Flor. Xochitl.
Fruto. Itlaquilo.
Semilla. Xinachtle.
Vaya (fruta).
Cebolla. Xonacatl.
Nuez. Moyehuatl.
Manzana.
Encinos. Ahuatl.
Viña.
Canaura. Xotlahuatl.
Campo. Tlaltoctle.
Sembrar. Toca.
Trigo (en gral) Capitlan Tlaole.

Cerrero.
Trigo. Escogido. Capitlantlaolpepenqui
Avena.
Tarde. Theotlac.
Oriente. Iquizayantonale.
Occidente. Icalaquiantonale.
Septentrion.
Medio dia.
Verano. Tonalcahuitl.
Invierno. Itzlizcahuitl.
Otoño.
Primavera.
Gusano. Ocuile.
Mosca. Çayole
Mosquito. Moyotl.
Ormiga. Azcatl.
Arana. Tzicatl.
Abeja. Apipiole.
Miel. Neuhtetzahuac
Buey. Quaqüe.
Vaca. Çihuaqüaqüe
Ternera. Ichpochqüaqüe
Obeja. Çuaichcatl
Carnero. Oquichichcatl
Cabra. Çuatentzo.
Cuerno. Qüaqüetl.
Caballo. Tolcatl.
Camello.
Asno.
Cerdo. Pitzotl.
Perro. Chichi.
Gato. Illiztle.
Leon. (Generico a toda fiera) Tegüani
Oso.
Lobo.
Zorra. Yepatl.
Liebre. Çictle.

Montaña. Tecuauhtlatle.
Rivera.
Colina. Talmimilole.
Valle. Ixtlactle
Profundidad. Huecatlanaliztle.
Anchura. Patlahuanaliztle.
Altura. Huecapanixtle.
Longitud. Huiacquiliztle.
Agujero. Tlacoyoctle.
Raton. Quimichi.
Gallina. Quanaca.
Gallo. Oquichquanaca.
Ganso.
Pato.
Pichon.
Aguila. Quauhtli
Cuervo. Cacalotl.
Codorniz. Çole.
Pajaro. Totole.
Gorrion. Nochtototl.
Golondrina. Cuicuizcatl.
Pluma. Ihuitl.
Huevo. Totoltetl.
Nido. Tapazole.
Pastor. Ichcapixqui.
Arar. Tlalxima.
Arado. Tlalximaloni.
Carreta.
Rastrillo.
Cosecha. Pixquiliztle.
Limite. Quaxoctle.
Casa. Calle.
Choza. Calltontle.
Tienda. Pochtecatlcalle.
Arbol. Huexotl.
Leña. Quauhtzaianqui.
Bosque. Quauhcamactle.

Palo. ~~~~ Quahuitl.
Raiz. ~~~ Nelhuaiotl.
Tronco. ~~~ Quauhtectle.
Corteza. ~~~ Tehuaiotl.
Rama. ~~~ Quauhmaitl.
Oja. ~~~~ Tzhuatl.
Puerta. ~~~ Quauhtentzatzaztle.
Ogar. ~~~ Callmile.
Piso. ~~~~ Tlalticpactle.
Ciudad. ~~~ Hueyaltepetl.
Villa. ~~~~ Altepetl.
Seguir. ~~~ Tepoztoca.
Medida. ~~ Tlamachihualiztle.
Cuchillo. ~~ Tepotztene.
Caldero. ~~~ Tepotzapaztle.
Mesa. ~~~~~
Banco. ~~~ Teyantle.
Cuba. ~~~
Navio. ~~~ Huei acale.
Esquife. ~~ Acaltontle.
Coche. Quauhcalypanquauhyahualtic-huilantoc.
Acarrear. ~ Çaçaca.
Ir en coche. ~~~
Construir. ~~ Chichihua.
Vestido. ~~ Tlapactle.
Pelliza. ~~~~
Media. ~~~
Zapato. ~~~ Cactle.
Gorro. ~~~~ Tzontecomatlpayo
Faja. ~~~~ Ilpicatl.
Seda. ~~~~ Tzoma.
Abena. ~~~~~
Cebada. ~~~~
Guisantes. Tlacualchichihuiañ
Animal. ~~~~ Tolcatl.
Pescado. ~~ Michi.
Ballena. ~~~~~
Cangrejo. ~~~~~
Serpiente. ~~~ Chiconcoatl.
Rana. ~~~ Cuiatl.
Lana. ~ Ichcatl-vel-Tzomitl.
Algodon. ~~ Ichcatl-yamanqui.
Lino. ~~~~
Comida. ~~ Tlacuale.

Crudo. ~~ Amohuiczic
Cocer. ~~ Huixitia.
Cerveza. ~~~~~
Vino. ~~~~~ Xocomecatl.
Azeyte. ~ Caxtilanchiahuac.
Manteca. ~~ Pitzochiahuac.
Pan. ~~~~~ Caxtilantlaxcale.
Dinero. ~~~ Tomin.
Ladron. ~~~ Ixtequi.
Guerra. ~~~ Tauhtle.
Soldado. ~~~~
Contienda. ~~ Netequipachole.
Bateria. ~~ Xixicoliztle.
Arnes. ~~~~~
Casco. ~~~~
Escudo. ~~~~
Lanza. ~~~~
Miseria. ~~~ Tzotzocaliztle.
Victoria. ~~~~~
Amigo. ~~~~ Tcniuhtle.
Enemigo. ~~~ Toyauh.
Señor. ~~~ Tlatoane.
Siervo. ~~~ Tlatequipanole.
Rey. ~~~~ Teuhtle.
Ley. ~~ Tlatequiuhtiliztle.
Leer. ~~~ Amapoa.
Principio. ~~ Pehua[redacted]liztle.
Si. ~~~~~ Quema.
Ahora. ~~~ Axcan.
Despues. ~~~ Zatepan.
Lexos. Hueca.
Allá. ~~~ Ompa.
Oy. ~~~ Inin Tonale.
Hé aqui. ~ Te oncanca.
Como. ~~ Quename.
Donde. ~~ Campa.
Que. ~~~ Tlen.
Conquien. ~~ Acinahuac.
Baxo. ~~~ Tlatzintlan.
Sin. ~~~~
Numero. ~~ Quezqui
Dos. ~~~ Ome.
Quatro. ~~ Nahui
Seis. ~~~ Chicuaçen.
Ocho. ~~~ Chicuei.

Diez. ~~~ Matlactle.
Veinte. ~~~ Çempuale.
Ciento. ~~~ Macuilpua
Principe. ~~ Teuhtle ytelpo
Guardia. ~~ Tlapixqui.
Yugo. ~~~~
Escribir. ~~ Tlacuiloa.
Fin. ~~~ Tlami.
No. ~~~ Amo.
Antes. ~~ Axto.
Cerca. ~~~ Amo hueca.
Aqui. ~~~ Nican.
Ayer. ~~~~ Talhua.
Mañana. ~~ Moztla.
O. (participio disjun) No
Miel. ~ Neuhtetzahua
Quando. ~ Ycin, vel Quem
Quien. ~~~ Acin.
Conque[redacted]. ~ Tlenica.
Sobre. ~ Ypan, vel Pani.
En. ~~~ Ypan.
Uno. ~~~ Çe. ~~
Tres. ~~ Yei.
Cinco. ~~ Macuili
Siete. ~~ Chicome.
Nuebe. ~~ Chicnahui
Onze. ~~ Matlactlehua
Treinta. Çempualehuanma

(Esto es ami leal saber, entender. Y lo firmo

53. [illegible] Berio M

ios	Teutl (vel) Teotl
adre	Tatli
Madre	Nantli
Hijo	Tepiltzin
Hija	Tepiltzin (vel) Teichpuch (vel) Tecòneuh
Hermano	Teachcàuh (vel) Tiachcàuh
Hermana	Teneltiuh (vel) Teciuàpo
Marido	Tenàmic
Muger	Teciuauh (vel) Ciuatl
oncella	Ychpochtli
Moso	Telpòcatl
Niño	Piltontli (vel) Conetontli (vel) Piltzintli
Hombre	Oquichtli
ntes	Tlacàme
ueza	Tzontècon
ra	Nayacatl (vel) Xàyac
Nariz	Yacatl (vel) ~~Toyac~~
Narizez	Yacàme
jo	Ytelòlo
jas	
estañas	Tocochiame (vel) Tococochiame (vel) Cochiàme
reja	Nacazme
rente	Ypquatl (vel) Ypquaitl
rabajo	Tequitl
rezozo	Tlatziuhque (vel) Cuitlatzol
o	Nehuatl
u	Tehuatl
Aquel	Yehuatl
Nosotros	Tehuantin
Vosotros	Amehuantin
abellos	Quatzuntli (vel) Tzontli
Mexillas	Tixteliuhea (vel) Ytteliuhcatl
oca	Camatl (vel) Camac
arganta	Quechtli (vel) Tuzquitl
abios	Tentli (vel) Tenxipalli
Dientes	Tlantli

Lengua	Nenepitl
Barba	Tenchalli
Cuello	Quechtli
Hombro	Acolli
Codo	Molictli (vel) Molicpitl
Mano	Matl
Brazo	Maitl
Dedos	Mapille
Uñas	Yzteme (Uña = Yztetl
Pecho parte del Cuerpo	Apantli (vel) Achiquiuitl
Vientre	Nilantli
Espalda	Cuitlapan
Pie	Ypitl
Rodilla	Tlanquaitl (vel) Tetepontli
Corazon	Yollotl
Estomago	Yollo ypco
Sangre	Eztli
Echar	Quiptia (vel) Tlaza
Desgarrar	Uiuitla (vel) Tzinehua
Verter	Cuepa (vel) Noquia
Dar	Temaca
Da tu	Nictemaca
Cortar	Tequia
Ocular	
Leche	Chichiualallotl
Piel	Yehuayott
Carne	Nacatl
Hueso	Omitl
Oydo	Tlacaquiliztli
Oir	Caqui
Vista	Tlachieliz
Ver	Tlachia
Gusto	Tlayeyecoliztli
Olfato	Tlanecuiliztli
Oler: Exhalando olor	Auiyaya
Oler: Recibiendo olor	Tlanecui
Tacto	Matoquiliztli

Voz	Flatoli
Hablar	Flatohua
Razonamiento	Fenonotzaliztli
Palabra	Flatoli
Nombre	Focayotl
Gritar	Fzatzi
Grito	Fzatziliztli
Ruido	Popolocaliztli
Ahullido	Fecoyoaliztli
Llorar	Choca
Reir	Huetza
Cantar	Cuica
Grande	Huey
Pequeño	Fetepiton (vel) Fepiton
Alto { de Cuerpo	Quautie
Alto { Cosa alguna	Huecapan
Baxo { de Cuerpo	Fepiton
Baxo { si por el lugar	Flatzintla
Frio	Yztic
Caliente	Fotonqui
Ardiente	Hueitotonqui
Estornudar	Nicuxoa (vel) Necuxoa
Temblar	Uiuiyoca (vel) Papatlaca
Suspirar	Ezizihui
Boztezar	Cochcamachalohua
Silvar	Flanqüiqüici
Echarse	Moteca
Para (tu)	Xiquetza
Yr	Auh
Ve (tu)	Xiauh
Vete	Xiauh
Dormir	Cochi
Sueño	Cochiztli
Saltar	Fzicuinia
Tener	Quitzquia
Correr	Motlalohua
Bailar	Mitotia
Amar	Flazotla
Amor	Flazotiliztli

Gozoza	Papaquini
Gozo	Papaquiliztli
Frizteza	Flaocoyaliztli
Dolor	Cocoliztli
Pena { por Castigo	Fetlayhyouiltiliztli
Pena { por Congoja	Fequipacholiztli
Delgado	Pitzahuac
Grueso	Fomahuac
Ancho	Patlahuac
Presto	Yçicca (vel) Yçiuhc
Lento	Yolic
Blanco	Yztac
Negro	Fliltic
Aquellos	Yehuantin
Ser	Ca
Yo soi	Nica (vel) Ca=Neh
Tu eres	Fica (vel) Catehual
El es	Ca (vel) Cayehuatl
Nosotros somos	Ficate (vel) Catehuanti
Vozotros sois	Ancate (vel) Ca=Am
Aquellos son	Cate (vel) Ca=yehuantin
Fue	Ocatca
Comer	Flaqua
Yo como	Nitlaqua
Tu comez	Fitlaqua
Aquel come	Itlaqua
Beber	Coni
Nutrir	Flacazcaltia (vel) Flac
Tomar	Cana
Sacudir (golpear	Fzetzeloa (vel) Uiuiteq
Llevar	Uica
Llubia	Quiyauitl
Rosio	Auetztli (vel) Auachtli
Granizo	Fecihuitl
Trueno	Flatlatziniliztli (vel) Flaoc
Relampago	Flapetlaniliztli (vel) Pepet
Nieve	Mextli (vel) Çepayauit
Frio	Yztic
Elada	Cetl

Tecnológico de Monterrey

Yelo	Cetl
Fuego	Fletl
Lumbre	Fletl
Sombra	Cehualotl
Sombrio	Cehualotica
Dia	Tonali
Noche	Yohuali
Mañana dia sig.te	Mostla
Mañana de dia	Flachipahua
Fuerza	Chicahualiztli
Facultad	Ohuelitiliztli
Poder	Ohueliti
Parir	Mixihui
Familia	Gencali (vel) Techantlaca
Matrimonio	Nenamictiliztli
Nupcias	
Viuda	Ycnociuatl
Vivir	Yoli (vel) Nemi
Vida	Nemiliztli
Cuerpo	Nacayo
Estatura	Tamachiuhca (vel) Gennequetzalli
Espiritu	Yoliliztli (vel) Flalpitzaliztli
Alma	Yolia (vel) Yolitia
Morir	Miqui
Muerte	Miquiztli
Viejo	Ohuehue
Joven	Telpochtli
Hora	
Semana	Chicueylhuitl
Año	Gihuitl
Tiempo	Cauitl
Mundo	Flalticpac
Tierra	Flalli
Agua	Atl
Mar	Nahuatl
Rio	Atoyatl
Lago	Atezcatl
Olas	Acueyome
Ysla	Ueyapancatlali (vel) Flaluactli

Arena	Nalli
Arcilla	
Polvo	Teuhtli
Cieno	Coquitla (vel) Coquitl
Sano	Chicahuac (vel) Pactica
Bien (adv.)	Quali
Bueno	Quali
Dichoso	Flacnopilhuani (vel) Flamacenani
Malvado	Flauleliloc (vel) Atlaca
Mal	Aqualtiliztli
Estulto	Tzontetl
Capaz	Ystlamatqui
Hermoso	Tepac
Agudo	Yacahuiztic (vel) Tzaptic
Redondo	Tolontic
Circulo	Malacachtic
Bola	Yahuali (vel) Telolotli
Ligero	Yciuhcayo vel Tzitzicuini
Pesado	Etic
Duro	Tepiztic
Fuerte	Chicahuac
Voza	
Voso	
Cueva	Oztotl
Piedra	Tetl
Oro	Cozticteocuitlatl
Plata	Teocuitlatl
Cobre	Chichiltictepoztli
Hierro	Tepuztli
Estaño	Amnchitl
Plomo	Temetztli vel Amuztli
Sal	Yztatl
Cal	Tenextli
Veneno	Micoanipahtli (vel) Miquiliz patli
Maravilla	Flamauiçolli (vel) Tetzauitl
Verdura	Niuhcaltiliztli
Yerva	Nihuitl
Encarnado	Flaztaleualli (vel) Chichiltic
Verde	Quilpalli (vel) Nococtic

Tecnológico de Monterrey

Amarillo	Coztic (vel) Cozauhqui
Azul	Texutli
Sol	Tonatiuh
Luna	Metztli
Estrella	Çitlali
Cielo	Ilhuicatl
Niebla	Ayauitl
Nueve	Ayahuitl
Arco iriz	Coça malotl
Rayo	Flauitequiliztli
Aire	Yecatl
Viento	Tecuicayecatl
Ventilar	
Turbonada	
Uracan	Ecamolotl
Vapor	
Flor	Nochitl
Fruto	Flaqüilotl
Semilla	Ninachtli
Baya (fruta)	
Sebolla	Nonacatl
Nuez	Quaucacahuatl
Manzana	Nochiqualli
Encino	Auame
Viña	Nocomecamilli
Llanura	Ystlahuatl
Campo	Çacatlacuautla (vel) Ystlahuatl
Sembrar	Doca
Trigo (en general)	Castillan Flaolli
Centeno	
Trigo Escogido	Castillan-tlaolli Flapepentli
Abena	Pipilotl
Tarde	Flaca
Oriente	Tonalquixuapan
Occidente	Tonalcalaquiapan
Septentrion	Mictlampa
Medio dia	Uitztlampa
Verano	Nopantla
Invierno	Tonalco

Otoño	Tonalco
Prima vera	Nupaniztempan
Gusano	Ocuili
Mosca	Çayolli
Mosquito	Moyotl
Ormiga	Azcatl
Araña	Tocatl
Aveja	Nauacayoli
Miel	Neltetzahuac
Buey	Quaquahue
Baca	Çihuaquaquahue
Ternera	Çihuaquaquahuconetl
Oveja	Çihua Ixcatl
Carnero	Ixcatl
Cobra	Çihua Tentzon
Cuerno	Quacomitl
Cavallo	Temamani
Camello	
Asno	Axno
Cerdo	Pitzotl
Perro	Chichi
Gato	Miztli (vel) Mizton
Leon	
Ozo	Hueytequane
Lobo	Tequane
Zorra	Çihua Zepatl
Liebre	Citli
Montaña	Quautlan
Rivera	Atlitenco
Colonia	
Valle	Ytlahuac
Profundidad	Huecatlayotl
Altura	Flacpa (vel) Flapanuetoya
Anchura	Patlahualiztli
Longitud	Hueyaquiliztli (vel) Uitlaztli
Augero	Coyo
Raton	Quimichi
Gallina	Cuanacatl
Gallo	Oquich cuanacatl

Tecnológico de Monterrey

Ganzo	
Pato	Cuanaütli
Pichon	Ohuilo conetl
Aguila	Quautli
Cuervo	Cacalotl
Codorniz	
Pajaro	Totol
Gorrion	Noxtotol
Golondrina	Cucutzin
Pluma	Totolihuitl
Huevo	Tototoltetl
Nido	Ytecax
Pastor	Ychcapixqui
Arar	Flaxotla vel Climiqui
Arado	
Carreta	Quautitemalacatl
Rastrillo	Flazolololonito
Cosecha	Pixquiliztli
Limite	Flamiliztli
Casa	Calli
Choza	Caltontli
Tienda	Flanamacazcalli
Arbol	Quahuitl
Leña	Flequahuitl
Bozque	Quautlan
Palo	Quahuitl
Raiz	Nelhuayotl
Tronco	Quauhtzontetl
Corteza	Ychuayo (vel) Flaxipeuayo
Rama	Maquahuitl
Oja	Nihuitl
Puerta	Tzatzaquali
Ogar	
Pizo	
Ciudad	Hueyaltepetl
Villa	
Seguir	Teputztoca
Medida	Tamachihualiztli
Cuchillo	Flatecomitl

Caldero	Tepozapaztli
Mesa	
Banco	Yeyantli
Cuba	Quduhcomitl
Navio	
Esquife	
Coche	
Acarrear	Çaçaca
Yr en coche	
Construir	Flatlaliani
Vestido	Flaquentli
Pelliza	Euaquemitl (vel) Euatilmatli
Medida	Tamachihualiztli
Zapato	Cactli
Gorro	
Vaja	Nelpiloni
Seda	
Aber	
Cebada	
Guisantes	Flaqualchichiuani
Animal	Yolque
Pescado	Michi
Ballena	
Cangrejo	Tecuicitli
Serpiente	Coatl
Rana	Cueyatl (vel) Cuiyatl
Lana	Tzomitl
Algodon	Yxcatl (vel) Ychcatl
Lino	
Comida	Flaqualli
Crudo	Noxouhqui
Coser	Tzuma
Cozer	Cuxitia
Cerveza	
Vino	Nocomecayotl
Aceite	Chicayotl
Pan	Pantzi
Dinero	Flacoualoni
Ladron	Yxtequi

Guerra	Yaoyotl (vel) Necaliliztli
Soldado	Yaoquizqui
Contienda	Teyxnamiquiliztli (vel) Nechalaniliztli
Bateria	Yaoyotl
Arnes	Tepuzquacalalatli
Casco	
Escudo	Chimalli
Lanza	Tepuztopilli
Miseria	Netoliniliztli
Victoria	Xicohualiztli
Amigo	Tetlazotla
Enemigo	Yoatl (vel) Teyaouh
Señor	Teco
Siervo	Tequipano
Rey	Flatoca
Ley	Nahuatili
Leer	Amapohua
Principio	Peuhcayotl
Si	Quema
Ahora	Axcan
Despues	Çatepan
Lexos	Hueca
Allà	Ompa
Oy	Axcantonali
He aqui	
Como	Quenin
Donde	Campa
Que	Flen
Con quien	Aquin icac
Baxo	
Sin	Manel
Numero	
Vno	Ce
Dos	Ome
Trez	Yei
Quatro	Nahui
Sinco	Macuili
Seis	Chicuaçe
Siete	Chicome
Ocho	Chicuei
Nueve	Chicnahui
Diez	Matlactle
Onze	Matlactleihuançe
Veinte	Çempualle
Treinta	Çempualleihuanmatl
Ciento	Macuilpualle
Principe	
Guardia	Flapixqui
Yugo	
Escribir	Flacuilohua
Sin	Flamiliztli
No	Amo
Antes	Achto
Cerca	Çannica
Aqui	Nica
Ayer	Yalhua
Mañana	Moztla
O (part. dis.)	Anozo
Miel	Neltetzahuac
Quando	Queman (vel) Ycuac
Quien	Aquin
Con que	
Sobre	Ypan
En	Itech

Tecnológico de Monterrey

Traduccion al Idioma Mexicano, delas voses Castellanas, contenidas en la lista num.º 2.º que mandó hacer El Illmo. y Excelentisimo S.r Arzp.o de Mexico, en virtud del Ruego, y encargo del Excelentisimo S.r Virrey de esta Nueba España de 25 de Agosto de 1788, en cumplim.to dela R.l orn. de S. M. (Dios lequé.) de 13 de Noviembre de 1787, por el D.n D. Maria Anno Iturria, Cura, y Juez Ecco. dela Ciudad, R.l y Minas de Pachuca, Catedratico Substituto, é Interino, que fue de Idioma Mexicano en el Tridentino Pontificio Colegio Seminario, y en la R.l Universidad de Mexico, é Interprete de dho. Idioma, titulado pr. el Tribunal dela fe delos Indios, de su Arzobispado.

Dios..... lo mismo, ó Feuhtl. Feotl.
Padre.... Fahtli. Feta. Izcacauhqui. Izcacauhtli. Fencacauh. Fetatzin.
Madre... Nantli. Fenantzin. Feciztli.
Hijo..... Los hombres lo llaman. Fepiltzin. Fetelpuch. las Mugeres disen. Noconeuh.
Hija..... Los hombres disen. Feichpuch. Fepiltzin. Las Mugeres. Feconeuh. Por metafora llaman à los hijos, y hijas. Cuzcatl. Quetzalli. Fecuzcahui. Fequetzalhui.
Hermano... Feoquichtiuh. Si es maior disen. Feachcauh. Fiachcauh. Si es menor. Feiccauh.
Hermana.... Fehueltiuh. Si es maior. Fepi. Fecihuapo. Si es menor. Feicu.
Marido.... Feoquichui. Fenamic. Cihuahua. Mocauhqui. Namique. Flapalihui.
Muger.... Fecihuatl. Fecihuauh. Fenamic. Cihuatl.
Donsella.... Ichpuchtli. Ichpochtli.
Moso..... Felpuchtli. Felpochtli. Felpocatl.
Niño..... Si aun no habla. Conetontli. Ocatl. Octototl. Conechichilli. Xochtic. El que aun mama Occhichi. Piltontli.
Hombre.... Oquichtli. Flacatl. Mazehualli.
Gentes..... Flaca. Mazehualtin.
Cabesa..... Fzontecontli. Fzonteco. Fzontecomatl.
Cara..... Xayacatl.
Narises.... Yactli.
Ojo..... Ixtelolo. Ixtelolotli.
Cejas..... Ixquauhmolli.
Pestañas.... Fococachia.
Oreja..... Nacaztli.
Frente..... Ixcuaitl.

Trabajo.... Flatequipanoliztli. Flaayliztli. Fequitiliztli.
Perezoso..... Flatzihui. Cuitlatzotl. Femmati.
Yo..... Nehuatl.
Tu..... Tehuatl.
Aquel... Tehuatl.
Nosotros.... Tehuantin.
Vosotros.... Amehuantin.
Aquellos... Tehuantin.
Ser..... Ni. Ca.
Yo soi..... Nehuatl ni, ô Ca.
Tu eres... Tehuat ti, ô Ca.
Aquel es... Tehuatl ỳ, ô Ca.
Nosotros somos... Tehuantin ti, ô ca.
Vosotros sois.... Amehuantin ỳ, ô ca.
Aquellos son.... Tehuantin ỳ, ô Ca.
Fuè..... Y, ô ca.
Comer.... Cua. Flaqua.
Yo como..... Nehuatl nictlaqua. Nehuatlniccua.
Tu comes... Tehuatl tictlaqua. Tehuatlticcua.
Aquel come... Tehuatlquitlaqua. Tehuatl quiccua.
Beber.... Coni. Natli.
Nutrir.... No tiene nombre propio. Si se toma por crecer, disen: Yzcaltia. Huapahua. Ana. Si por criarse, disen: Flacazcaltilia. Flacahuapahua. Fetlachialtilia. Fechihua. Fepiqui. Feyocoya.
Tomar..... Cui. Cana.
Sacudir (golpear).... Fzetzeloa. Huihuitequi. Fzotzona. Fetzotzona. Flathuitequi. Fepinia. Cocomonia. Fetecuinia.
Llebar..... Flatqui. Itqui. Huica.
Lluvia..... Quiahuitl. Quiyahuitl. Quiahuiztli.
Rosio..... Ahuechtli. Ahuachtli.
Granizo.... Fecihuitl.
Trueno.... Flatlatzini.
Relampago... Flapetlaniliztli.
Nieve..... Cepayahuitl.
Frio..... Cecuiztli.
Elada..... Cehuetziliztli.
Yelo..... Cetl.
Fuego.... Fletl.
Lumbre.... Flancotli. Flahuilli. Fletl.
Sombra.... Cehualli. Cehuallotl. Ecahuillotl. Ecauhyotl.
Dia..... Flacatli. Cemilhuitl. Tonalli.
Noche.... Tohualli.

Mañana..... Ichuatzinco. Flahuicalpan. Flachipahua. Ycio-
ppa. Nonchipa.

Tarde..... Teotlac.

Oriente.... Tonatiuhyquizayan. Tonatiuhypemanoayan.
Tonatiuhypoco. En los Simbolos del Gentilismo Indiano
segun Gemelli decian: Acatl. segun Boturini decian
Calli.

Occidente..... Tonatiuhycalaquia. Tonatiuhcalaquayan. En
los Simbolos segun Gemelli, Calli. segun Boturini
Acatl.

Septentrion.... Itztic. en los Simbolos segun Gemelli, Tecpatl.
segun Boturini, Tochtli.

Medio dia.... Amilpampa. Flacotonatiuh. Nepantla Tona-
tiuh. Nepantlatonalli. En los Simbolos segun Gemel-
li, Tochtli. segun Boturini, Tecpatl.

Verano.... Tupantla. Tupan. En los Simbolos se llama Es-
tio, y segun Gemelli, y Boturini, Acatl.

Invierno..... Tonalco. segun los dichos en los Simbolos, Calli.

Otoño.... No tiene nombre propio en los Diccionarios, pero en
los Simbolos referidos se halla el de Tecpatl.

Primavera..... Carece de propio nombre, sino en los Sim-
bolos, corresponde el de Tochtli.

Gusano..... Ocuilin.

Mosca..... Zayulin.

Mosquito... Mayotl.

Hormiga..... Atzcatl.

Araña..... Tocatl.

Abeja..... Quauhnecuzayolli.

Miel..... Si es de Abeja, Miahuacuhtli. Si de Maguey,
Nenecuhtli. Si de Caña, Ohuacuhtli.

Buey..... Quaquauhchimicqui.

Baca..... Cihuaquaquahue.

Ternera.... Quaquauhconetl.

Obeja..... Cihuaychcatl.

Carnero.... Ychcatl.

Cabra..... Cihuatentzon. Cihuatentzon.

Cuerno..... Quaquahuitl.

Caballo..... Carece de nombre propio, pues no lo tubieron los
Indios Gentiles. despues de la Conquista lo llaman, Ca-
huallo. Castillancahuallo.

Camello..... Tampoco lo tubieron, ni conocieron, y pa. eso ca-
rece, aun, de nombre.

Asno..... No lo tubieron. ahora lo llaman, Axno.

Cerdo..... Pitzotl.

Perro..... Chichi. Itzcuintli.

Gato..... Mitztli.

Leon..... Ocelotl. Mitztli.

Tecnológico de Monterrey

Oso.... No tiene nombre propio en los diccionarios antiguos. ahora se distingue con el general de fiera, que es, Tecuani.
Lobo.... Cuetlachtli.
Zorra... Tepatl.
Liebre.... Cihtli.
Señor.... Flatoani. Flacahua.
Sierbo.... Flacotli. Xolo.
Rey.... Flatocatlatoani. Hueytlatoani.
Ley.... Nahuatilli. Tenahuatilli. Flatlalilli. Flatecpanilli.
Ler.... Amapohua. Amoxpohua. Amoxytoa.
Principio.... Tzintiliztli. Pehualiztli. Peuhcayotl. Nelhuayotl. Tetzonyotl. Pepechyotl.
Si.... Quema. Queme. Quemaca. Yye. Yyetzin.
Ahora.... Axcan.
Despues.... Zatepan. Quintepan. Quin.
Lexos.... Hueca.
Alla.... ompa.
Oy.... lo mismo que ahora, Axcan, ó Ypaninintonalli.
He aqui.... Ca. Yzca. Yzcatqui. Flaxiquita.
Cabellos.... Tzontli.
Mexillas.... Camachalli.
Boca.... Camactli.
Garganta.... Cocotl.
Labios.... Texipalli.
Dientes.... Flantli.
Lengua.... Nenepilli.
Barba.... Tentzontli.
Cuello.... Quechtli.
Hombro.... Ahcolli. Flacolteuh.
Codo.... Molicpitl.
Mano.... Maytl.
Braso.... Matzotzopaztli.
Dedos.... Mahpilli.
Uñas.... Yztitl.
Pecho.... Telchiquiuhtli.
Vientre.... Xilantli.
Espalda.... Cuitlapantli.
Pie.... Ycxitl.
Rodilla.... Flanquaitl.
Corason.... Tollohtli.
Estomago.... Toyolloixco. Totlatlaliaya.
Sangre.... Eztli.
Echar.... Teca.

Tecnológico de Monterrey

Desgarrar ... Si se toma por destrozar, es: Flaixpoloa. Si por romper: Tzatzayana. Tzotzomonia. Teccanquixtia. Si por arrojar: Flamayahui. Flatlaza.
Verter ... lo toman por derramar. Noquia. Petlania. Toyahua.
Dar ... Temaca. Maca.
Dà (da tu) Ximemaca. Ximaca.
Cortar ... Tequi.
Ocular ... Ixtelolotica.
Fuerza ... Tecuitlahuiottiliztli. Tetequihuiliztli. Tetecuitlahuiltiliztli. Tetequichihualtiliztli.
Facultad ... Huelitiliztli. Huelchihualiztli. Onehualiztli.
Poder ... Huelitiliztli. Hueliyotl. Huelitilizotl.
Parir ... Mixihui. Flacachihua. Tetlacatilia.
Familia ... Cenyeliztli. Cencalli. Cemilhualtin. Techantlàca.
Matrimonio ... Nenamictiliztli. Necetililiztli.
Nupcias ... lo mismo q.e Matrimonio.
Viuda ... No se le encuentra nombre en los diccionarios, pero la dan el de Ycnocihuatl.
Vivir ... Nemi. Yoltinemi. Yolli.
Vida ... Nemiliztli. Yoltinemiliztli. Yolliliztli.
Cuerpo ... Nacayotl.
Estatura ... Si se toma por medida del Cuerpo Nacayotamachihualiztli.
Espiritu ... Yolliliztli. Flapitzaliztli. Yhyyotl. Eecatl.
Alma ... Teyolia. Teyolitia.
Morir ... Miqui. Polihui. Tzonquiza. Palani.
Muerte ... Miquiztli. Miquiliztli. Polihuiliztli. Tzonquizaliztli. Palaniliztli.
Viejo ... Huehue.
Joven ... Telpochtli.
Hora ... No tiene nombre propio, pero se distingue con la particula Tempa, y p.r eso en la Ave Maria dicen: Tomiquiliztempa en la hora de nuestra muerte. Para contar las del dia, se valen de los numerales: Ce hora, la una: Ome hora, las dos: Yei hora, las tres &.a
Semana ... Chicueyilhuitl.
Año ... Xihuitl.
Tiempo ... Cahuitl.
Mundo ... Cemanahuac. Cemanahuatl. Flalticpac. Flalticpactli.
Tierra ... Flalli.
Agua ... Atl.
Mar ... Hueyatl. Ylhuicaàtl.
Rio ... Atlacco. Atoyatl.

Lago .... Hueyatezcatl.
Ola .... Acueyotl. Amimilli. Atotomoctli.
Isla .... Hueyazacatlalli. Flahuactli.
Arena .... Xalli.
Arcilla .... Iztacxalli. Iztaczoquitl. Iztactlazazalic.
Polvo .... Feuhtli.
Cieno .... lo toman por lodasal. Zoquitl. Zoquipololli. Zoquitlalilli.
Montaña .... Quauhtla. Quauhtlacayotl. Fepepancayotl.
Rivera .... Hueyatentli. Hueyanalli.
Colesa .... Coliztectli.
Valle .... Ixtlahuatl. Fepetzalan. Fepeitic. Flatzalan.
Profundidad .... Huelitic. Mictlan.
Altura .... Huecapa.
Anchura .... Patlahualiztli.
Longitud .... Hueyacayotl. Quauhticayotl.
Agugero .... Coyonqui. Flacoyoctli.
Raton .... Quimichi.
Gallina .... No tiene nombre propio pr.e q. no la conocieron. Hoy la distinguen con el de Quanaca. Castillan Gallina. Fotolin. Cihuatotolin.
Gallo .... lo mismo, y le dan el de Oquichquanaca. Huexolotl. Flaquequetzani.
Ganzo .... Atlatlalacatl. Flalalacatl.
Pato .... Canauhtli.
Aguila .... Cuauhtli.
Ciervo .... Mazatl.
Codorniz .... Zulin.
Pajaro .... Fototl.
Gorrion .... Nochtototl.
Golondrina .... Cuicuitzcatl.
Pluma .... Fotolacatl.
Huebo .... Fototetl. Fetl.
Nido .... Fapazolin.
Pastor .... Pixqui. Si es de Ganado de lana: Ychcapixqui. Si es de cerda: Pitzopixqui. Si es de Bacuno: Quaquauhpixqui. Si de Cavallar: Cahuallopixqui.
Arar .... Elimiqui.
Arado .... Yelimiquiaquaquahue.
Carreta .... Quauhtemalacatl.
Rastrillo .... Si es para Lino: Linopochina. Si es para Paja: Flazolololoni.
Cosecha .... Pixcatl.
Limite .... Si se toma por el fin: Canintzonquizca. Si por division: Caninmoxexelloa. Caninnononcuatlalia.

Tecnológico de Monterrey

Casa .... Calli.
Chosa .... Tepitoncalli.
Tienda .... Flanamacalli.
Como .... Si es particula conjuntiba: Quenin. Quenami.
Si es de interrogacion: Flein?
Donde .... Campa?
Que .... Flein? Fleinò?
Conquien .... Fleinaquin?
Baxo .... Flatzintlan.
Sin .... Intlac.
Numero .... Nepoaliztli.
Dos .... Ome.
Quatro .... Nahui.
Seis .... Chicuazen.
Ocho .... Chicuey.
Diez .... Mahtlactli.
Veinte .... Cempoalli. Cempohualli.
Leche .... Chichihualayotl. Memeyalotl.
Piel .... Ehuatl. Ehuayotl. Cuetlachtli.
Carne .... Nacatl.
Hueso .... Omitl.
Oido .... Flacaquiliztli.
Vista .... Flachializtli.
Ver .... Flachia.
Gusto .... Flayeyecoliztli. Flacamayeyecoliztli.
Olfato .... Ahiuyayaliztli.
Oler .... Ahiua. Moloni.
Tacto .... Flamatoquiliztli.
Voz .... Tzatziliztli.
Hablar .... Flatoa. Notza.
Razonamiento .... Miectlatolli. Miectlatoliztli.
Palabra .... Flatolli. Flatoliztli.
Nombre .... Tocaytl. Tetocayotiloni.
Gritar .... Tzatzi. Chiquiliztzatzi. Mauhcatzatzi.
Grito .... Tzatziliztli. Chichiquiliztzatziliztli.
Mauhcatzatziliztli.
Ruido .... Flalcocomotzaliztli. Flaltecuiniliztli.
Ahullido .... Tecocoyohualiztli.
Llorar .... Choca. Ixayoquiza. Ixayopatzca. Ixayonicmatema.
Reir .... Huetzca.
Cantar .... Cuica.
Grande .... Huey. Hueypul.
Pequeño .... Tepiton. Tetepiton.
Alto .... Huecapa.

Baxo ---- Amoquauhtic. Fetepiton. Si es adverbio: Flani. Flatzintlan.
Frio ---- Itztic. Cecec. Cecuiztli.
Caliente --- Fotonqui.
Ardiente --- Flatlani. Flatiani.
Sano ---- Chicahuac. Amoytlacauhqui. Qualli. Acanquenami.
Bien (adverb.) ---- Huel.
Bueno ---- Qualli. Yectli.
Dichoso ---- Flaipantiliani. Ypanazini. Flacnopilhuiani. Ypammopohuani.
Malvado ---- Flahuelillo. Xolopihtli.
Mal ---- Aquitiliztli. Flahuelilocayotl.
Estulto ---- Fehpuchtli. Fepochcoyotl.
Capaz ---- Flamatini. Mihmatini.
Hermoso --- Chipahuac. Qualnezqui. Cencaqualnezqui.
Agudo ---- Si es de Ingenio: Yollo. Flacaquini. Yolizmatqui. Yoliztlama. Si es por tener punta, ô estar afilado: Fene. Fenatic. Fenitztic.
Redondo --- Folontic. Fapayoltic. Ololtic.
Circulo ---- Yahualtic. Malacachtic. Fehuilacachtic.
Bola ---- Felolotli.
Ligero ---- Yciuhcayotl. Fzitzicuiniyotl.
Pesado ---- Etic.
Duro ---- Fepitztic. Fetic. Fepiztlaquauctic.
Fuerte ---- Chicahuac. Flapaltic. Huapactic.
Endeble ---- Cocoxcayo. Yayacayo. Huihuicayo. Petticayo.
Fosa ---- Poxahuac. Pochictic. Papatztic. Capaxtic.
Foso ---- lo mismo que fosa.
Cueba ---- Oztotl.
Piedra ---- Fetl.
Oro ---- Coztictcocuitlatl. Fetlcozauhqui.
Plata ---- Theocuitlatl. Iztactheocuitlatl.
Cobre ---- Chichiltictepuztli.
Hierro ---- Fepoztli. Fepuztli.
Estaño ---- Amuchitl.
Plomo ---- Femetztli.
Sal ---- Iztatl.
Cal ---- Fenextli.
Veneno --- Femicti. Micoanipahtli.
Maravilla --- Si se toma por flor: Maravillaxochitl. Si por cosa rara: Flamahuizolli. Fetzahuitl.

Verdura .... Xoxohuiliztli. Xiuhcattiliztli. Xiuhcalihuiliztli.
Yerva ..... Xihuitl. Laque comen racionales: Quilitl.
Arbol ..... Quiahuitl.
Leña ..... Flatlatilquahuitl.
Bosque .... Quauhtla. Quaquauhtla.
Palo ..... Quauhuatzalli. Quahuitl.
Raiz ..... Flanelhuatl. Nelhuayotl.
Tronco .... Quauhtzontetl.
Corteza ... Quauhchuatl. Flaxipchualli.
Rama ..... Quammaytl.
Oja ..... Yzhuatl.
Puerta .... Calacohuayan. Quixohuayan.
Ojar ..... Flecuile.
Piso ..... Flalpantli. Flalpan.
Ciudad .... Altepetl.
Villa ..... Flatenantilli altepetl. Tenamealtepetl.
Seguir .... Tocatia. Tepuztocatia. Tetechniquitztia.
Medida ... Tamachihualiztli. Flapohualiztli.
Cuchillo ... Tepitontepuzmacquahuitl. Cuchillotlatecone.
Caldero ... Tepuzapaztli.
Meza .... No conocieron este mueble. Ahora llaman à la enque se come: Flacualonimesa. Ala de metal: Tepuzmesa. Ala demarmol: Tehuapalmesa.
Banco .... Ycpalli. Tzinicpalli.
Cuba ..... Quauhtlalilli. Quauhtemalli, y generalmente: Comitl. Hueycomitl. Quauhcomitl.
Navio .... No conocieron esta Maquina. Algunos lo llaman Caxtillanhueyacalli.
Esquife .... Puede decirse pr la misma razon: Caxtillantepitonacalli.
Coche ..... Tampoco conocieron este mueble. Puede decirse: Tepuzquauhhueycalmamalacochoa.
Acarrear ... Flazaca.
Ir en coche ... Se puede decir: Tepuzquauhhueycalmamalachonemi.
Construir ... Flalia. Yocoya. Toltecahuia. Yolnonotza.
Vestido ..... Tilmatli. Flatquitl. Flaquemitl.
Pelliza .... Ehuaquemitl. Ehuatilmatli.
Media .... No conocieron esta vestidura. Puede decirse: Metzquauhyotlaquemitl.
Zapato ..... Tecahtli. Cattli. Ycxicattli.
Gorro .... No tiene nombre propio: puede decirse: Tzontecomatlaquemitl.
Faxa .... Flaxochtli. Nelpiloni.
Seda ..... Tzomitl. Ycpaxtla. Asi llaman à todo hilo conque se cose. Puede decirse mas propiamente: Ocuiltzomitl.

Ciento ..... Macuilpoalli. Macuilpohualli.
Principe ... Flatocatlatoanitepiton. Flatocatlatoanipiltzintli
Guardia ... Flapixqui. Flapiani.
Jugo ..... Quaquahueque inquauhquechtlahuilana.
Escribir ... Cuiloa. Amatlacuiloa.
Fin ..... Fzonquizaliztli.
No ..... Amo.
Antes ... Achto. Acachto. Achtopa. Achtoticpa.
Serca ... Amohueca.
Aqui ... Nican.
Ayer ..... Jalhua.
Mañana .. Moztla.
O (partic. dis.) ... Nozo.
Estornudar ... Nicuxoa.
Temblar ... Huihuiyoca. Patlaca.
Suspirar ... Elcicihui.
Bostesar ... Cacamachaloa.
Silvar ..... Flanquiquixililia.
Echarse ... Feca.
Para (tu) ... Amoxicnenemi.
Ir ..... Auh. Jatiuh.
Ve (tu) ... Niauh.
Vete ..... lo mismo, que Ve (tu).
Dormir ... Cochi.
Sueño ... Cochiztli.
Saltar ... Choloa. Pancholoa.
Tener ... Pia. Fzitzquia.
Correr ... Flaloa. Flacza. Fotoca.
Baylar ... Itotia. Macehua.
Amar ... Flazotla.
Amor ... Flazotlaliztli.
Gozosa ..... Papaquiliztica. Ahuializtica. Necuiltonoliztica.
Gozo ..... Papaquiliztli. Ahuializtli. Necuiltonoliztli.
Tristesa ... Flaocoyaliztli.
Dolor ..... Fequipacholiztli. Si se toma por enfermedad: Necihuahuiliztli.
Pena ..... lo mismo que Dolor.
Delgado ... Pitzahuac. Pitzactic.
Grueso ... Tomahuac.
Ancho ... Patlahuac.
Presto ... Huelihui. Zanniman. Iziuhca.
Lento ... Zanyolic.
Blanco ... Iztac.
Negro ... Fliltic.
Encarnado ... Chichiltic.
Verde ... Quiltic.

Tecnológico de Monterrey

Amarillo ... Coztic.
Azul ..... Texutic. Texotli.
Sol ..... Tonatiuh.
Luna ..... Metztli.
Estrella ..... Citlalin.
Cielo ..... Ylhuicatl.
Niebla ..... Ayahuitl.
Nube ..... Mixtli.
Arco Iris ... Ayauhcozamalotl.
Rayo ..... Si es del Sol, ô de Luz: Tonameyotl. Si es de Trueno: Tlahuitequilixtli.
Viento ..... lo mismo que Ayre: Ehecatl.
Ayre ..... Ehecatl.
Ventilar ... Ehecapitza.
Turbonada ... Hueyehecatl.
Vracan ..... Yecocohuatl.
Vapor ..... Tlapopoca.
Flor ..... Nochitl.
Fruto ..... Tlaquilotl.
Semilla ... Tonacayotl.
Baya (fruta) carece de nombre.
Cebolla ..... Nonacatl.
Nuez ..... la conocen con el mismo nombre.
Manzana ... Texocotl.
Enzinos ..... Ahuaquahuitl. Ahuatl.
Viñas ..... Nocomecamilli. Vinomilli.
Llanura ... Xotlahuatl. Hueytlalli.
Campo ... lo mismo q.e Llanura, ô Theotlalli.
Sembrar ... Toca.
Trigo, en general ... No lo tubieron. Ahora lo llaman: Caxtillantlaolli.
Centeno ..... No lo conocieron, ni pusieron nombre despues.
Trigo escogido ... Puede decirse: Caxtillantlaolli pepena.
Avena ..... No tiene nombre.
Abena ..... Tampoco.
Cebada ..... Lo que suena.
Guisantes ... No tiene nombre, ni con el de Chicharos, que es con el q.e se conocen, ni con el de Albarjones verdes, que eso son propiamente.
Animal ... Tolqui. Tolcatl.
Pescado ..... Atlannemi. Atlanchane. Michi.
Vallena ... No tiene nombre.
Cangrejo ... Tecuicitli.
Serpiente ... Coatl.
Rana ..... Cueyatl. Acacuiyatl.

Lana ---- Tzomitl. Ychcatzomitl.
Algodon ---- Ychcatl.
Lino ------ No tiene nombre.
Comida ---- Flaqualli.
Crudo ---- Xoxouhqui.
Coser ------ Si es comida: Flacuxitia. Pahuaci. Si es Ropa: Tzuma. Tzoma.
Servesa ---- No tiene nombre.
Vino ------ lo mismo, ó Xocomecatl. Octli.
Aceite ---- lo mismo.
Manteca ---- Huacazchiahuizotl.
Pan ------ Flaxcalli. Caxtillantlaxcalli. Frigotlaxcalli.
Dinero ---- Tomin. Flazohualoni.
Ladron ---- Ychtequi.
Guerra ---- Yaoyotl. Necaliliztli. Flayecoliztli.
Soldado ---- Yaochiuhqui. Teyaochihuani.
Contienda --- Nechalaniliztli. Neixnamiquiliztli.
Bateria ---- No tiene nombre. Puede decirse: Matlequiquiztin.
Arnèz ---- Tepuzneyaochichihualiztli.
Casco ------ No tiene nombre, sino es el dela Cabeza.
Escudo ---- Yaotlatquitl. Yaonechichiuhtli.
Lanza ---- Tepuztopilli.
Miseria ---- Netolinilizztli. Ycnoyotl. Ycnotlacayotl.
Victoria ---- Tepanahuiztli. Tepehualiztli. Tepololiztli.
Amigo ---- Teicniuh.
Enemigo ---- Teyaouh.
Miel ---- Ya queda dicho.
Quando ---- Quemman? preguntando. afirmando: Iniquac.
Quien ---- Aquin?
Conque ---- Fleinica?
Sobre ------ Ypan.
En ------ In.
Uno ------ Cè.
Tres ------ Yei.
Cinco ------ Macuilli.
Siete ------ Chicome.
Nuebe ---- Chicnahui.
Onze ------ Matlactli yhuan cè.
Treinta ---- Empoalli yhuan matlactli.

Notas.

Segun la mejor pronunciacion, y conforme àlas Reglas delos Maestros màs excelentes del Idioma Mexicano, como son Carochi, Betancurt, Gastelu Rey de Figueroa, Tapia Centeno, Paredes, y otros, carese este Idioma de siete letras delas de nuestro

Alfabeto, à saber: B. D. F. G. Q. S. J.
La S pudiera escribirse en muchos vocablos, que se pronuncian vocalmente, como Zihuatl (la muger), en el q.e haria la misma pronunciacion que la Z.
Tambien podria usarse la G en otros tantos sin variar de pronunciacion, como en Huehue (el viejo) en el q.e haria el mismo oficio que la H; pero no lo uso por no desviarme de los respetables preceptos de los maiores: à maiori bobe discat arcere minor.
No tiene Eñe para Año, y otros en que se usa, como Añil; ni Elle para Llave, y otros como Llorar, Lluvia. Las dos eles de sus nombres, como Calli (la casa), Milli (la milpa) se pronuncian como en Latin Bellum.
En los innumerables vocablos en que concurren las dos letras T, y Z se pronuncian como si fuese una, haciendo fuerza al herir con toda la Lengua el Paladar, como en Tzomitl (la Lana).
Quando la H es final de alguna voz, como en Teicnieuh (el amigo) se pronuncia Aspirando; mas quando precede à alguna vocal, como Huey (grande) se pronuncia como si fuera G.
La N de los plurales està sujeta à diversas Elypsis, antes de la particula huan, que es la que rige à plural; como en Nochichitonhuan (mis Perritos) comiendo la N de Chichiton, se dice bien: Nochichitohuan.
Lo mismo se practica quando precede à alguna consonante como en Anxochitequi (cortais flores) que se dice Axochitequi.
Quando concurren en la composicion dos nombres mexicanos, el primero pierde su final, como en Acalli (la Canoa) que se compone de Atl (la Agua), y Calli (la casa, que p.r eso quiere decir: Casa en la Agua, ò de Agua) en lugar de Atlcalli, que devia decirse.
Tiene este Idioma sus cinco vocales. La U se pronuncia en algunos vocablos tan obscura, que parese O, como Tepoztli en lugar de Tepuztli (el fierro).
Algunos quieren, que tenga V consonante, pero no se vè usada en los mejores Escritos.
Si se juntan dos vocales, como suele ofrecerse frecuentemente; porque acaba en ella el primero, y comienza en otra tal el segundo, como para decir: mi Enzino, en que han de entrar la particula No, que es el possesibo de primera persona de singular, correspondiente al meus latino, y el nombre Ahuatl, no se puede decir sin barbarismo mexicano Noahuatl, sino Nahuatl, cometiendo Synalefa en la O del Semipronombre.
Las pronunciaciones dificiles son tres solamente. Primera

la de F, y L, como en Tzoma (coser). Segunda la de F, y L, como Fletl (fuego). Tercera la de C, y H, quando à la vltima no se sigue vocal, como Ychcatl (algodon); mas el vso las hase faciles.

Algunos hasen dificiles otras tres mui faciles, que son F, y L aquien sigue vocal, como Flaolli (el maiz), N, y alguna vocal, como Nayacatl (la cara), Nexeloa (dividir), Nilantli (el vientre), Noxouhqui (crudo), y la H, que antecede à vocal, como Huecapa (altura).

Tiene quantidades de Sylabas, larga, q.e gasta dos tiempos como Fètèo (los dioses), y breve de vno, como Flacuàlli (la comida). Accento grave, como Fexòcotl (manzana). Agudo, como Nihuitl (el año), y circunflexo, como Tzàtzi (gritar).

Todo se puede ver en sus cinco Libros del Arte. Primero de Declinasion de Nombres, y Conjugacion de Verbos. Segundo de las ocho partes de la Oracion. Tercero de la Derivacion de Nombres, y formacion de Verbos. Quarto Syntaxis, ô composicion de vnos con otros. Quinto de quantidades, y Accentos.

Pachuca, Octubre 8 de 1788. Elypsis = enmend = v.e

Dor. Maria Anno Iturria Ypanaguirre

Tecnológico de Monterrey

Illmo., y Excelentisimo Señor. 148

Señor: en justo obedecimiento del Superior orn. de V. Exa. Illma. promovido por el Ruego, y encargo del Exmo. Señor Virrey, de 25 de Agosto, del presente, consequente à la Rl. orn. de S. M. (Dios legue.) de 13 de Noviembre de 87, dirijo à sus Superiores manos en §. 7. la Traduccion al Idioma Mexicano delas Voces Castellanas contenidas en la Lista Num.o 2.o

Con eficàs empeño hè solicitado los Libros, que indica la Lista Num.o 4.o, y no solo no encuentro alguno de ellos entre los Eclesiasticos Seculares de esta Ciudad, ni entre los Regulares delas dos Comunidades de ella; pero ni aun noticia de donde puedan hallarse.

Aunque aprendi por curiosidad, y por Arte el Idioma Mexicano, que à costa de continuo estudio, y trabajo, enceñè en el Colegio Seminario, y en la Universidad de esa Corte, casi lo hè olvidado pr. llebar mas de veinte años de residencia en este Curato, en cuia Cabesera, Pueblos, Haciendas, y Ranchos solamente se habla el Castellano; y por formal empeño, que hè puesto en extinguir lo poco, que hè encontrado de èl, para ajustarme àlos Superiores orns. delas Cartas Pastorales del Illmo. y Exmo. Señor Predecesor de V. Exa. Illma. de 6 de Octubre de 1769, y de 18 de Agosto de 1770, y à la de S. Mag.d de 16 de Abril de 1770, pr. cuias razones son disculpables mis defectos.

La experiencia me hà enceñado, que no solo varia el Idioma Mexicano, que se habla en el Obispado de Puebla

en donde se conserba el más hermoso, limado, y compuesto; sino que aun en este Arãpdo. se distingue mucho el que se usa en la Tierra caliente, del de la Tierra fria, lo que deve tenerse presente para su mejor inteligencia.

Si Yo fuere capàs de contribuir en alguna cosa à las Reales Piadosas intenciones de Nuestro Augusto Soverano, y à las de V. Exã. Illmã. harè, con honòr, quanto quepa en la limitada Esfera de mis arbitrios.

Curato de V. Exã. Illmã. Pacheca, y Octubre 8 de 1788 años.

Dor. Maria Antonio Yturrieta Yparraguirre

Illmo. y Excelentisimo Sr. Dr. Dn. Alonzo Nuñez de Haro, y Peralta.

Tecnológico de Monterrey

Traduccion de los nombres infrascriptos del Ydioma Castellano al Mexicano, con arreglo al Nº 2. segun Superior Orden, por el Br. Dn. José Revilla, Cura por S. Mt. del Partido de Zumpango del Rio.

Dios	Teotl.
Padre	Tatli.
Madre	Nantli.
Hijo	Pilli.
Hija	Ychpocatl.
Hermano	Ycniuhtli.
Hermana	Teictzi.
Marido	Namictli.
Muger	Zihuatl.
Doncella	Ychpochtli.
Mozo	Telpocatl.
Niño	Piltontli.
Hombre	Oquichtli.
Gentes	Tlacame.
Caveza	Tzontecomatli.
Cara	Nayac.
Narizes	Yacatzolme.
Ojo	Yxtelolotli.
Cejas	Yxquaueuhtli.
Pestañas	Yxmotli.
Oreja	Nacaztli.
Frente	Yxquaitl.
Trabajo	Tequitl.
Perezoso	Flatziuhqui.
Yo	Nehuatl.
Tu	Tehuatl.
aquél	Yehuatl.
nosotros	Tehuame.
vosotros	amehuame.
aquellos	Yehuame.
Cabellos	Tzontli.
Mexillas	Yxteliuhcatl.

Boca ..... camactli.
Garganta ..... Quechtli.
labios ..... Tentli.
dientes ..... Tlancochtli.
lengua ..... Nenepilli.
baxba ..... Tentzontli.
Cuello ..... Quechtli.
hombro ..... Acolli.
codo ..... Cuolictli.
mano ..... Maitl.
brazo ..... Cenciyacatl.
dedos ..... Mapiltzin.
vñas ..... Yxtetl.
pecho ..... elpantli.
vientre ..... Xilantli.
espalda ..... Cuitlapantli.
pie ..... Yxitl.
rodilla ..... Tetepontli.
corazon ..... Yolotli.
estomago ..... Yolixco.
sangre ..... Yeztli.
echar ..... Teca.
desgaxxax ..... Petonia.
vertéx ..... Noquia.
dax ..... Macá.
dá tú ..... Xicmacá.
coxtax ..... Tequia.
Oculax ..... Yxteloloni.
leche ..... Chichihualayotl.
piél ..... Chuayotli.
caxne ..... Nacatl.
huezo ..... Omitl.
oydo ..... Tlacaquiliztli.
vista ..... Tlachializtli.
vér ..... Tlachia.
Qusto ..... Tluelializtli.
Olfato ..... Tnecuiliztli.

Tecnológico de Monterrey

Olér	Ahuiya.
tacto	Yeyecoaliztli.
voz	Flatoliztli.
hablar	Flatoa.
razonamiento	Fenonotzaliztli.
palabra	Flatolli.
nombre	Focayotli.
Qxitar	Fzatzia
Qxito	Fzatziliztli.
ruido	Amanaliztli.
ahullido	Flayahualiztli.
lloxar	Choca.
reír	Huetzca.
cantár	Cuica.
Qrande	Huey.
pequeño	Pitelotzin.
alto	Hueyac.
baxo	Flatzintla.
frio	Cecuitl.
caliente	Totonqui.
axdiente	Totoniani.
estoxnudar	Nicuxoa.
temblar	Huihuiyoca.
suspirax	Elcicihuia.
bostezax	Camachaloa.
echaxse	Moteca.
paxa ti	Zanxic.
hír	Yahuia
vé tú	Ximohuica.
vete	Xiauh.
doxmix	Cochiá.
sueño	Cochiztli.
saltár	Fzitzicuinia.
tenér	Pia.
coxxér	Motlaloa.
bailár	Mitotía
amár	Flazotlá

amor ..... Tetlazotlaliztli.
gozosa ..... Paquiani.
gozo ..... Paquiliztli.
tristeza ..... Tlaocoyaliztli.
dolor ..... Tequipacholiztli.
pena ..... Tetlayyohuiltililiztli.
delgado ..... Pitzahuac.
grueso ..... Tlahuac.
ancho ..... Patlahuac.
presto ..... Yziuhcapan.
lento ..... Yamanqui.
blanco ..... Yztac.
negro ..... Tliliuhqui.
aquellos ..... Yehuame.
ser.... (caxet verbo sum es fui suplet) ca.
comér ..... Tlaqua.
bebér ..... Coni.
nutrír ..... Motzcaltúa
tomár ..... Celia.
sacudir ..... Tzetzeloa.
llebar ..... Huica.
lluvia ..... Quiauhtli.
rocío ..... Ahuachtli.
frio ..... Cecuiztli.
trueno ..... Tlatlatziniliztli.
relampago ..... Tlapetlaniliztli.
nieve ..... Tecihuitl.
elada ..... Cehuetzi.
Yelo ..... Tecihuitl.
Granizo ..... Teciuhtli.
lumbre ..... Tlitl.
fuego ..... Tetlatiliztli.
Sombra ..... Cehualotl.
Sombrio ..... Cehualoliztli.
dia ..... Tonali.
noche ..... Yohualli.
mañana ..... Motztla.

Tecnológico de Monterrey

fuerza ..... Chicahualiztli.
facultad ..... Huelchicahualiztli.
poder ..... Huelitiliztli.
paxix ..... Mixihuia.
familia ..... Yenihua.
Matrimonio ..... Nènamicuiliztli.
Rumpcias ..... Nènamicuiloyan.
Viuda ..... Cihua cahuâlli.
Virix ..... Nèmia.
Vida ..... Nèmiliztli.
cuerpo ..... Nacayotl.
espiritu ..... Yoliliztli.
alma ..... Yollia.
moxix ..... Miquia.
muerte ..... Miquiztli.
viejo ..... Huehue.
Jóven ..... Telpocatl.
hora ..... Ydem.
semana ..... Chicuey ilhuitl.
año ..... Xihuitl.
tiempo ..... Cahuitl.
mundo ..... Tlalticpactli.
tierra ..... Tlalli.
agua ..... Atl.
Mar ..... Hueiatlan.
Rio ..... Atoyatl.
lago ..... Huei atezcatl.
Ola ..... Atetepeyotl.
Ysla ..... Huei axalatoctli.
Arena ..... Xalli.
Axilla ..... Zoquichiahuac.
Polvo ..... Teuhtli.
cieno ..... Zoquitl.
sano ..... Huelmati.
bien ..... (adv) ..... Huél.
bueno ..... Qualli.
dichoso ..... Tlaipantiliani.

malbado ..... Flahueliloc.
mal ..... Flahuelilocayotl.
estulto ..... Tepochcoyotl.
capaz ..... Huelmatini.
hermoso ..... Qualnezqui.
agudo ..... Flacaquini.
redondo ..... Folontic.
Circulo ..... Yahualtic.
bola ..... Fololotli.
ligero ..... Tematini.
pesado ..... Yetic.
duxo ..... Tepiztic.
fuerte ..... Chicahuac.
endeble ..... Cocoxqui.
fosa ..... Altepenamitl.
foso ..... ut supra.
cueba ..... Ozto calli.
piedra ..... Tetl.
oro ..... Teocuitlacoztic.
plata ..... Teocuitlac iztac.
cobre ..... Chichiltic tepoztli.
hierro ..... Tepoztli.
estaño ..... Amuchitl.
plomo ..... Temeztli.
sál ..... Yztatl.
cál ..... Tenextli.
veneno ..... Micoaniparli.
maxavilla ..... Tetzauhtli.
verdura ..... Xoxohuiliztli.
Yerva ..... Xihuitl.
encarnado ..... Chichiltic.
verde ..... Quiltic.
amarillo ..... Coztic.
azúl ..... Xoxoctic.
Sol ..... Tonalli.
Luna ..... Metztli.
Estrella ..... Titlalli.

Tecnológico de Monterrey

Cielo	Ylhuicac.
niebla	Ayauhtli.
nube	xiotli.
Axcoyxis	Cosamaloti.
Rayo	Flahuitequilizitli.
Viento	Ecaxoctli.
Ventilar	Fowcayeyecatl.
turbonada	Cencaipantowocayeyecatl.
vxacán	Accomalacotl.
vapor	Yepowoctli.
flor	Xochitl.
fruto	Flaquiloti.
Semilla	Xinachtli.
Baya (fruta)	Ecapaxocotl.
Cebolla	Xonacatl.
nuez	Quauhtololotli.
manzana	Ydem.
encino	Ahuatl.
Viña	Xocomecamilli.
llanura	Yxtlahuatl.
campo	Yxtlahuacán.
sembrar	Foca.
centeno	Ydem.
Frigo	Ydem.
Frigo escojido	Ydem.
Avena	Ydem.
Farde	Feotlac.
Oriente	Yquizayantonalli.
Occidente	Ycalaquiantonalli.
Septentrion	Cecuiyecatl.
medio dia	Flacotonali.
Verano	Flatonalmani.
Yrviexno	Cehuayotl.
Otoño	Fonelhuayotl.
Primavera	Flayacati.
Gusano	Ocuilin.
Alforca	Xiuh zayolin.

mozquito ..... Tzayollin.
ormiga ..... Tzicatl.
Araña ..... Tocatl.
Abeja ..... Quauhneuhzayolin.
miel ..... Neuhtezahuac.
Buey ..... Ydem.
Vaca ..... Ydem.
Ternera ..... Ydem.
Obeja ..... Zihuaichcatl.
Carnero ..... Ychcatl.
Cabra ..... Tentzon.
cuerno ..... Quaquahuitl.
caballo ..... Ydem.
camello ..... Ydem.
Asno ..... Ydem.
Cerdo ..... Pitzotl.
Perro ..... Chichi.
Gato ..... Miztli.
Leon ..... Mazatequani.
Oso ..... Tzontequani.
Lobo ..... Tequani.
Zorro ..... Yepatl.
Liebre ..... Cictli.
Montaña ..... Quauhtlalli.
Ribera ..... Atoyatenxti.
Colina ..... Coliztectli.
Valle ..... Tepetzalán.
profundidad ..... Tlahuecatlán.
altura ..... Tlahuecapán.
anchura ..... Patlahuaiztli.
longitud ..... Hueyacayotl.
agugero ..... Tlacoyoctli.
Raton ..... Quimichín.
Gallina ..... Tlatlazqui.
Gallo ..... Tequihuan.
Ganso ..... Atlatlalacatl.
Pato ..... Canauhqui.

Pichon ..... Huilopilli.
Aguila ..... Quauhtli.
Cuexbo ..... Cacaloti.
Codoxniz ..... Cuilich.
Pajaxo ..... Tototi.
Goxxion ..... Atolaxototi.
Golondxina ..... Cuicuitzcati.
pluma ..... Yhuitl.
huevo ..... Totoltetl.
nido ..... Tepazolli.
pastox ..... Pixqui.
axado ..... Elemiquiaquaquahuitl.
axax ..... Elemiquia.
caxxeta ..... Flatlazotililiztli.
rastxillo ..... Flazolololoni.
cosecha ..... Pixquiliztli.
limite ..... Flatzomaniliztli.
Casa ..... calli.
chosa ..... xacalli.
Fienda ..... Flanamacoyan.
axbol ..... Quahuitl.
leña ..... Flatil quauhtli.
bosque ..... Flacotemecaitic.
palo ..... Quauhtli.
raiz ..... Quauhnelhuatl.
txonco ..... Quauhtzontetl.
coxteza ..... Quauhpapaloti.
rama ..... Quauhmatli.
Ofa ..... xiuhtli.
puexta ..... caltentli.
piso ..... Flatipan
Ciudad ..... Huei altepetl.
Villa ..... Altepepan.
Sequix ..... Tepoztoca.
medida ..... Flatamachihualoni.
cuchillo ..... Flateconi.
caldexo ..... Apaztli.

Mesa ..... Ydem.
Banco ..... Yeyantli.
Cuba ..... Quauhcontli.
Navio ..... Acalli.
Esquife ..... Acaltontli.
Coche ..... Quauhtemalacatl.
acaxxeax ..... Zaca.
hir en coche ..... Quauhtemalacanemia
construix ..... Flatolpatla.
vestido ..... Quemitl.
Pelliza ..... Cuicpacquemitl.
media ..... cetlacco.
Avena ..... Ydem.
Cevada ..... Ydem.
Guisantes ..... Ydem.
Animal ..... Yolcatl.
Pezcado ..... Atichin.
Vallena ..... Huei michin.
cangrejo ..... Tecuizitli.
Sexpiente ..... Tepetl y yol.
Rana ..... Temoil.
Lana ..... Yxcatl.
Algodón ..... Quouhichcatl.
Lino ..... Ychtli.
Comida ..... Tlaqualli.
cxudo ..... coxyuczit.
cocer ..... Yczia.
cexveza ..... Ydem.
vino ..... Octli.
Azeyte ..... Chahuizotl.
Manteca ..... ut supra.
Pan ..... Tlaxcalli.
Dinero ..... Tomin.
Ladrón ..... Ychtequi.
Guexxa ..... Yaoyotl.
Soldado ..... Teyaochihuani.
contienda ..... Techalanalizitli.

Tecnológico de Monterrey

Vatexía ..... Mixquaquia
Axnés ..... Flahuiztli.
casco ..... Tepozquacalalaztli.
escudo ..... Chimalli.
Lanza ..... Tepoztopilli.
misexia ..... Xetonilizztli
victoria ..... Tepanahuilizztli.
amigo ..... Teicniuh.
enemigo ..... Teyaouh.
señor ..... Flatoani.
siexvo ..... Flacouhtli.
Rey ..... Huei tlatoani.
Ley ..... Tenahuatilli.
Leér ..... Amapohua.
principio ..... Peuhcayotl.
si ..... Quema.
ahora ..... Axcan.
despues ..... Tepan.
lexos ..... Huecca.
allá ..... Ompa.
hoy ..... Ynin tonali.
como ..... Quename.
donde ..... campa.
que ..... tlen.
con quien ..... Yca aquin.
baxo ..... Flazintlan.
sin ..... Ayac.
numexo ..... Xepoalizztli.
dos ..... Ome.
quatro ..... Nahui.
seis ..... Chicuacen.
ocho ..... Chicuei.
diez ..... Matlactli.
veinte ..... Cempoalli.
ciento ..... Macuilpoalli.
Principe ..... Flatocapilli.
Guardia ..... Tepixcayotl.

Yugo	Yntlahuilanaya.
escribix	Cuiloa.
fin	Flamilizzli.
no	amo.
antes	achtopa.
cerca	nicuh.
aquí	nican.
ayer	Yalhua.
mañana	mozzla.
O (paxtic dis)	Yhyo.
quando	Yquin.
quien	Ac.
con qué	Flenica.
sobre	Ypan.
en	Ple (vel) pla.
uno	Ce.
tres	Yey.
cinco	Ctacuilli.
siete	Chicome.
nueve	Chicnahui.
Once	Ctatlatli y huan cé.
treinta	cempoalli y huan matla (tla

Tumpango 3. de Febrero de 1789.

Josef Perilla

Tecnológico de Monterrey

Patrimonio Cultural
30002007667355
http://biblioteca.mty.itesm.mx

Tecnológico
de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

EXILANO
OTOMI